

# **Adopció nacional de LGBT (Lesbianes, Gais, Bisexuals i Transgèneres) als EUA i a Catalunya**

**Raquel Bañuelos Bons**

4t curs. Traducció i Interpretació (català-anglès-francès)

Tutora: Maria Perramon

Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic

16 de maig de 2014

# ÍNDEX

RESUM .....	5
1. INTRODUCCIÓ.....	6
1.1 Presentació i descripció del treball .....	6
1.2 Objectius del treball .....	10
1.3 Metodologia .....	11
1.3.1 Recerca d'un text en anglès sobre l'adopció de LGBT per traduir .....	11
1.3.2 Recerca d'informació sobre l'adopció del LGBT .....	12
1.3.3 Elaboració de fitxes terminològiques .....	12
1.3.4 Traducció de l'anglès al català del text sobre l'adopció de LGBT .....	12
1.3.5 Comentari traductològic .....	12
1.4 La traducció jurada .....	13
2. ADOPCIÓ NACIONAL DE LGBT ALS EUA I A CATALUNYA.....	16
2.1 Procés d'adopció nacional de LGBT als EUA .....	16
2.1.1 Procés d'adopció de fillastres als EUA .....	19
2.1.2 Procés d'adopció de fillastres a l'Estat de Florida .....	21
2.2 Procés d'adopció nacional de LGBT a Catalunya .....	25
2.2.1 Procés d'adopció de fillastres a Catalunya .....	32
2.3 Conclusions.....	34
3. TEXT DE SORTIDA .....	36

4.	TEXT D'ARRIBADA .....	54
5.	INCIDÈNCIES I RESOLUCIÓ DE PROBLEMES EN LA TRADUCCIÓ .....	65
5.1	El procés traductològic .....	65
5.2	Problemes lingüístics .....	66
5.2.1	Nivell morfosintàctic .....	66
5.2.2	Nivell lexicosemàntic .....	72
5.2.3	Trets ortogràfics.....	74
6.	PROCEDIMENTS DE TRADUCCIÓ .....	80
6.1	Manlleu .....	81
6.2	Calc .....	81
6.3	Traducció paraula per paraula.....	82
6.4	Transposició.....	83
6.5	Modulació .....	83
6.6	Equivalència.....	84
6.7	Adaptació .....	84
6.8	Amplificació .....	85
6.9	Condensació.....	85
6.10	Compensació i omissió.....	86
7.	CONCLUSIONS .....	87
8.	ANNEX .....	90
8.1	MODEL DE SENTÈNCIA EMESA A CATALUNYA .....	90

8.2	CORREU PER A ASSOCIACIONS D'ADOPCIÓ DELS EUA, EL REGNE UNIT I PER A ELIZABETH F. SCHWARTZ.....	91
8.3	CORREU PER A ASSOCIACIONS D'ADOPCIÓ DE CATALUNYA.....	92
8.4	FITXES TERMINOLÒGIQUES.....	93
8.5	TEXTOS PARAL·LELS .....	149
8.5.1	Sentència d'adopció en anglès.....	149
8.5.2	Codi Civil de Catalunya .....	217
	LLIBRE SEGON .....	217
8.5.3	Model de sentència d'adopció en castellà .....	242
9.	BIBLIOGRAFIA I WEBGRAFIA.....	245
9.1	MONOGRAFIES.....	245
9.2	DOCUMENTS ELECTRÒNICS .....	245
9.3	DICCIONARIS I ALTRES RECURSOS ELECTRÒNICS .....	248
9.4	TEXTOS PARAL·LELS .....	249

# RESUM

L'adopció, tant si és nacional o internacional com si la duen a terme els LGBT (Lesbianes, Gais, Bisexuals i Transgèneres) o no, és un procés legal, psicològic i social que, en alguns casos, finalitza amb una sentència per tal que un infant s'incorpori en el sí d'una família en la qual no ha nascut. Una sentència és una resolució judicial que, per tenir efectes legals o adquirir una validació jurídica en un país diferent al que s'ha emès, s'ha de traduir a la llengua d'arribada. La traducció de documents legals s'anomena traducció jurada i l'ha de dur a terme un/a traductor/a habilitat/da amb el títol de traductor/a jurat/da, que s'encarrega d'aportar validesa legal al document, el qual ha d'anar revestit del segell i la signatura del traductor/a jurat/da i d'un certificat on constin les seves dades personals i el número de registre.

**Paraules clau:** adopció, LGBT, sentència, traducció jurada, traductor/a jurat/da.

# 1. INTRODUCCIÓ

## 1.1 Presentació i descripció del treball

En el moment en què vam saber que havíem de dur a terme un Treball de Fi de Grau, vam tenir molt clar que seria un treball relacionat amb la traducció jurídica per dos motius: en primer lloc, perquè la traducció jurídica és, de tots els tipus de traducció que hem treballat al llarg del Grau, un dels que més ens ha agradat; i, en segon lloc, perquè, si cursàvem unes assignatures concretes del Grau i realitzàvem el Treball de Fi de Grau sobre aquest àmbit de la traducció, traient com a mínim un 8 de nota, teníem la possibilitat d'obtenir l'habilitació de traductor/a jurat/da anglès-català.

Sabent que existeixen una gran varietat de textos que pertanyen a l'àmbit jurídic, com per exemple textos jurídics (testaments, contractes de lloguer, contractes de compra-venda, etc.), textos econòmics (actes de reunions, hipoteques, pagarés bancaris, etc.), i textos de dret civil (partides de naixement, certificats de defunció, sentències d'adopció, etc.), entre d'altres, hem escollit traduir de l'anglès al català un text sobre l'adopció de LGBT (Lesbianes, Gais, Bisexuals i Transgènere), concretament una sentència definitiva d'adopció d'una parella homosexual de l'Estat de Florida (Estats Units). La raó per la qual hem escollit treballar un text sobre l'adopció de LGBT és perquè creiem que pot resultar un tema força original i atractiu de treballar, i perquè és un tema força desconegut per a nosaltres, però cada cop més habitual en els nostres dies.

Per introduir el tema, hem cercat el terme “**LGBT**” a la base terminològica del Termcat (2000) i trobem la següent definició: “La denominació LGBT, i els diversos equivalents, són la sigla que correspon a lesbianes, gais, bisexuals i transgènere. L'ordre de les lletres que la constitueixen és variable, tant en català com en la resta de llengües; així, al costat de les formes *LGBT* i *LGTB*, que són les més freqüents en català, també es documenten les variants *GLBT* i *GLTB*. De vegades també s'omet la B (de *bisexuals*) o s'afegeix una Q (de *queers*) o una I (d'*intersexuals*)”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Informació extreta i citada de <<http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>> [data de consulta: octubre de 2013]

A continuació, hem cercat el terme “**adopció**” en la web del Departament de Benestar Social i Família de la Generalitat de Catalunya i veiem que el defineixen de la manera següent: “l’adopció és un procés legal, psicològic i social d’integració plena i definitiva d’un infant en el si d’una família en la qual no ha nascut. Es tracta d’una mesura de protecció a la infància que proporciona una relació paternofilial amb els mateixos efectes legals que la paternitat biològica, alhora que desapareixen els vincles jurídics amb la família d’origen, sempre en interès de l’infant”<sup>2</sup>.

Pel que fa als tipus d’adopció que existeixen, observem que n’hi ha dos de principals: l’adopció nacional i l’adopció internacional. La primera, tal i com el seu nom indica, és aquella que té lloc dins del mateix territori de l’adoptant; i la segona, és la que té lloc en un país estranger.

Basant-nos en el llibre *Vull adoptar* (2002), d’Agnès Rotger, el resultat de l’adopció pot ser el següent<sup>3</sup>:

- a) Adopció oberta: adopció en què l’infant pot mantenir vincles amb part de la família biològica legal. Aquesta, és una forma molt habitual als Estats Units i, malgrat les dificultats que comporta sobretot per als pares adoptius, suposa un gran benefici per al menor mitjançant la relació entre els pares biològics i els adoptius o a través d’un intermediari de les dues parts.
- b) Adopció plena: adopció que es resol mitjançant una sentència judicial i a partir de la qual els pares adoptius i l’infant adoptat tenen els mateixos drets i deures que si fossin biològics. Conseqüentment, la família biològica perd tots els drets sobre l’infant adoptat.
- c) Adopció simple: adopció que permet a l’infant mantenir alguns vincles amb la família biològica. No obstant, quan una família arriba a Catalunya, o al país d’origen de l’adoptant, han de sol·licitar la “reconversió”, és a dir, l’adopció plena de l’infant.

---

<sup>2</sup> Informació extreta i citada de  
<[http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=77b324828a084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=77b324828a084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default&newLang=ca\\_ES](http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=77b324828a084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=77b324828a084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default&newLang=ca_ES)> [data de consulta: octubre de 2013]

<sup>3</sup> Informació extreta i resumida de *Vull adoptar* d’Agnès Rotger (2002: 12-13) per l’autora del treball.

I, finalment, hem contextualitzat la sentència definitiva d'adopció, la qual pertany al dret civil. Per això, hem cercat el significat del terme sentència, quins tipus n'hi ha, com s'estructuren i què és concretament la sentència definitiva d'adopció.

Pel que fa a la definició del terme “**sentència**”, n'hem trobat diverses, com ara la que proposa el Gran Diccionari de la Llengua Catalana, que diu que la sentència és la “decisió d'un òrgan judicial (jutge/essa o tribunal) que dóna acabament al procés o judici”<sup>4</sup>; o la que proposa el Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial de la Generalitat de Catalunya, que diu que la sentència és “una resolució judicial subscripta pel jutge que decideix definitivament el plet o la causa en qualsevol instància o recurs, o que, d'acord amb les lleis d'enjudiciament, ha de tenir aquesta forma”<sup>5</sup>; entre d'altres.

Tal com podem observar en el Codi Civil de Catalunya, que és un recull de sis llibres de les normes del dret civil català, existeixen molts tipus de sentències. Aquestes tracten molts temes i són les següents: sentències referides a la persona física i a la família (divorcis, adopcions, acolliments preadoptius, etc.); sentències referides a la persona jurídica (acomiadaments, embargaments, expropiacions, etc.); sentències referides a les successions (legats, testaments, herències, etc.); i sentències referides als drets reals (propietats, donacions, usucapions, etc.)<sup>6</sup>.

Dit això, veiem que la sentència definitiva d'adopció, concretament, és una sentència que fa referència a la persona física i a la família. Es tracta d'una resolució judicial que forma part del procés d'una adopció plena i a partir de la qual els pares adoptius i l'infant adoptat tenen els mateixos drets i deures que si fossin biològics, i la família biològica perd tots els drets sobre l'infant adoptat.

---

<sup>4</sup> Informació extreta i citada de <<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0123345>> [data de consulta: octubre de 2013]

<sup>5</sup> Informació extreta i citada de <[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cilj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cilj_2a_ed.pdf)> [data de consulta: octubre de 2013]

<sup>6</sup> Informació extreta, resumida i adaptada de <<http://civil.udg.es/normacivil/cat/ccc/Index.htm>> per l'autora del treball [data de consulta: octubre de 2013]



Quant a l'estructura de les sentències, siguin del tipus que siguin i basant-nos en l'article 248.3 de la LOPJ (Llei Orgànica del Poder Judicial), trobem que ha de ser la següent<sup>7</sup>:

- Han de contenir els fets, els fets provats —si n'hi ha—, els raonaments jurídics i la decisió en paràgrafs separats i numerats.
- La numeració pot ser amb xifres (*1, 2, 3, etc.*) o amb ordinals sense abreujar (*Primer, Segon, Tercer, etc.*). Si només s'hi ha de fer constar un fet o un raonament jurídic, es pot introduir amb l'expressió *Únic*.
- És obligatori que aparegui un bloc amb la identificació de les parts.
- Les pretensions de les parts i els fets en què les fonamenten, així com, si escau, el camí processal que ha seguit la causa s'han de consignar a l'apartat de *Fets* o *Relació de fets*.
- Si n'hi ha, cal consignar els fets que el jutge considera demostrats, i que són els que constitueixen l'objecte de la causa, a l'apartat de *Fets provats*. També cal fer constar en aquest apartat les proves practicades que els justifiquen.
- Les qüestions de dret adduïdes per les parts i les que el jutge consideri aplicables al cas s'han d'esmentar sota l'encapçalament *Fonaments de dret, Fonaments jurídics* o *Raonaments jurídics*.
- La *Decisió* conté la part resolutòria del document i, si s'hi tracten diverses qüestions, també es poden numerar els diferents paràgrafs.
- Abans de signar, el jutge conclou la sentència amb la fórmula següent, en què l'ús del segon i el tercer *ho* és opcional:

*Així ho pronuncio, (ho) mano i (ho) signo.*

*(Així ho pronunciem, (ho) manem i (ho) signem, si es tracta d'un tribunal.)*

---

<sup>7</sup> Informació extreta, resumida i adaptada de  
<[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj_2a_ed.pdf)> per l'autora del treball  
[data de consulta: octubre de 2013]

En aquesta fórmula, també és opcional l'ús del pronuncio / pronunciem.

*Així ho mano i ho signo.*

*(Així ho manem i ho signem, si es tracta d'un tribunal.)*

- Tot i que també es pot estendre en un full a part, després de la signatura s'acostuma a consignar la diligència de publicació, en què el secretari fa constar que el jutge ha dictat la sentència i l'ha fet pública.

(Vegeu en l'annex, el model de l'estructura d'una sentència emesa a Catalunya.)

## **1.2 Objectius del treball**

En el moment de començar a redactar aquest treball vam establir uns objectius i unes bases a seguir per tal d'elaborar-lo correctament i adequat al que se'ns demana. A continuació, presentem la llista d'objectius per ordre cronològic que es corresponen amb la metodologia que hem seguit:

- 1) Sabent que el tema que volem tractar és l'adopció de LGBT, cercar per Internet textos originals sobre adopció de LGBT que continguin 4.000 paraules.
- 2) Donat el cas que no es trobés cap text original a Internet, posar-se en contacte amb associacions del Regne Unit i dels EUA que tractin casos d'adopció de LGBT per tal d'obtenir textos originals.
- 3) Un cop aconseguit el text original, documentar-nos sobre el tipus de text a què pertany i contextualitzar-lo.
- 4) Fer un buidatge de la terminologia del text de sortida i incloure-la en fitxes terminològiques que ens puguin ser útils en el moment de dur a terme la traducció.
- 5) Cercar textos paral·lels que també ens siguin útils a l'hora de traduir, que ens ajudin a familiaritzar-nos amb el vocabulari que hem d'utilitzar i, d'aquesta manera, poder-ne fer un buidatge terminològic que ens ajudi a completar les nostres fitxes terminològiques.

- 6) Traduir el text.
- 7) Elaborar un comentari traductològic detallat en el qual hi apareguin les incidències i resolucions que s'hagin presentat en el moment de dur a terme la traducció, a partir de la bibliografia i webgrafia especialitzada relacionada amb el tema.

### **1.3 Metodologia**

Per dur a terme aquest treball hem seguit cinc fases principals:

#### **1.3.1 Recerca d'un text en anglès sobre l'adopció de LGBT per traduir**

Per poder obtenir un text jurídic oficial en anglès sobre l'adopció de LGBT, el primer que hem fet a estat cercar per Internet. Com que una de les normes d'aquest Treball de Fi de Grau és que s'han de traduir 4.000 paraules, aquest ha estat un gran inconvenient per trobar un text adequat, ja que els que hem anat trobant tenien una quantitat inferior de paraules. Llavors, hem decidit posar-nos en contacte amb associacions del Regne Unit i dels Estats Units, sol·licitant la informació que necessitem per dur a terme aquest treball. Amb el vist-i-plau de la tutora del treball, hem decidit enviar un correu a diverses associacions de LGBT del Regne Unit i dels EUA que hem localitzat per Internet, en el qual sol·licitàvem un document oficial sobre qualsevol aspecte relacionat amb l'adopció de LGBT (vegeu Annex). Com que no vam obtenir resposta de cap de les associacions en qüestió, finalment hem enviat el mateix correu a Elizabeth F. Schwartz, a qui vam localitzar a través de la web <<http://www.sobelaw.com/home.html>> i la qual ens ha enviat, a l'instant, una sentència definitiva d'adopció d'una parella de lesbianes del comtat de Miami-Dade (Florida). Elizabeth F. Schwartz és una de les advocades de LGBT més conegudes de Miami. Amb la seva firma, amb seu a South Beach, treballa amb clients heterosexuales i homosexuals en matèria de dret de família i planificació patrimonial i testamentària, s'ha fet un nom per sí mateixa en representació de la comunitat LGBT, amb un enfocament en la formació de la família (adopció, inseminació, subrogació) i qüestions de dissolució. També és medidora familiar

certificada i membre del *Collaborative Family Law Institute* [Institut del Dret de Família de Col·laboració]<sup>8</sup>.

### **1.3.2 Recerca d'informació sobre l'adopció del LGBT**

Com que el text tracta l'adopció nacional de LGBT als Estats Units i com que ens feia falta una mica de coneixement previ sobre el tema, hem cercat informació sobre el procés d'adopció nacional de LGBT als EUA, a Florida i a Catalunya. Tot seguit, hem redactat un apartat en el qual s'hi recull tota aquesta informació teòrica i, també, les conclusions que hem extret de l'adopció nacional de LGBT a ambdós països.

### **1.3.3 Elaboració de fitxes terminològiques**

A continuació, hem elaborat unes fitxes terminològiques amb 30 termes del text de sortida i els seus equivalents en els textos paral·lels per a que ens ajudin a familiaritzar-nos amb el vocabulari en el moment de dur a terme la traducció. Per dur a terme aquesta fase del treball hem fet servir el programa Trados MultiTerm 5.5.

### **1.3.4 Traducció de l'anglès al català del text sobre l'adopció de LGBT**

Tot seguit, hem traduït la sentència definitiva d'adopció. Per dur a terme aquesta fase del treball ens hem ajudat de diferents eines, com ara diccionaris, monografies i els textos paral·lels adjuntats a l'annex d'aquest treball, que ens han permès solucionar alguns dels problemes que plantejava l'original.

### **1.3.5 Comentari traductològic**

Per últim, hem redactat un comentari traductològic que inclou les incidències i resolucions de la traducció per escrit. Per tal d'argumentar les decisions que hem pres en la traducció, hem recorregut a manuals d'estil i altres obres de consulta i hem

---

<sup>8</sup> Informació extreta, resumida, traduïda i adaptada de <<http://www.sobelaw.com/who.html>> per l'autora del treball [data de consulta: octubre de 2013]

redactat l'apartat d'incidències i resolucions de problemes de traducció del treball que presentem.

## 1.4 La traducció jurada

Aquest treball mostra com és el procés i el producte final de la traducció d'una sentència definitiva d'adopció, la qual representa la simulació, ja que es tracta d'un Treball de Fi de Grau, d'una traducció jurada.

Però, què és una traducció jurada?

Quan es parla de traducció, s'ha de saber que existeixen molts tipus de traducció que requereixen unes habilitats, amb característiques molt diferents i amb funcions molt diferents entre elles; i s'ha de tenir en compte les restriccions que imposa el context, les normes gramaticals, les normes d'escriptura i, per descomptat, les dues llengües emprades. Un d'aquests tipus de traducció és la traducció jurada.

La traducció jurada consisteix en la traducció de documents, normalment jurídics, que pretenguin tenir efectes legals o adquirir una validació jurídica<sup>9</sup>. Aquests documents els ha de traduir un/a traductor/a jurat/da, és a dir un/a traductor/a habilitat/da per un organisme legal (Ministeri d'Assumptes Exteriors, Generalitat de Catalunya, o el que sigui convenient en cada cas) per traduir d'una llengua estrangera a una de les llengües oficials de l'Estat espanyol i a l'inrevés, legalitzant la traducció que ha de dur a terme. Aquest tipus de traducció s'ha de presentar sempre en format paper i ha d'anar revestit del segell i la signatura del traductor/a jurat/da i d'un certificat on constin les seves dades personals i el número de registre<sup>10</sup>, que veiem a continuació:

### **Certificat:**

(Nom i cognoms), com a (traductor/a i/o intèrpret jurat/da) de (llengua),

---

<sup>9</sup> Informació extreta, resumida i traduïda de <<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>> per l'autora del treball [data de consulta: octubre de 2013]

<sup>10</sup> Informació extreta de <[http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Traduccion\\_i\\_interpretacio\\_jurades/Arxius/tij\\_decret.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Traduccion_i_interpretacio_jurades/Arxius/tij_decret.pdf)> [data de consulta: octubre de 2013]

Certifico: que aquesta traducció al/a l' (llengua de destinació) és completa i fidel al document original redactat en (llengua d'origen).

I, perquè així consti, signo aquest certificat.

(Localitat i data)

(Segell)

(Signatura)

### **Segell**

Al segell, hi han de constar, sense cap mena d'afegitó ni de símbol, les dades següents:

- a) Nom i cognoms del traductor o intèrpret jurat.
- b) Número de registre.
- c) NIF
- d) Llengües i modalitats per a les quals està habilitat.
- e) Adreça i telèfon o fax o adreça electrònica.

Aquest tipus de traducció sol requerir un procés previ que consisteix en informar-se sobre quin tipus de document és, quines característiques té tant al país d'origen com al país d'arribada, i quin llenguatge contenen. En el cas dels textos jurídics, aquests inclouen un llenguatge d'especialitat o tecnolèctec específic: el llenguatge jurídic.

El llenguatge jurídic o legal és diferent de l'idioma general i, tal com el defineix el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, és "la llengua d'especialitat que constitueix el mitjà de comunicació entre els professionals del món del dret (jutges i personal de l'oficina judicial, fiscals, advocats, procuradors, teòrics i doctrinaris del

dret, legisladors, etc.) i entre aquests i els ciutadans sobre els quals s'aplica el dret"<sup>11</sup>. Com tots els llenguatges d'especialitat o tecnolèctes, el llenguatge jurídic, a causa del context en què es produeix (temàtica especialitzada, comunicació entre especialistes, complexitat de les idees que han d'expressar, etc.), presenta una gran quantitat de recursos propis que l'allunyen de la varietat estàndard de la llengua. Generalment, es caracteritza per la formalitat i la funcionalitat, és a dir, se situa en un nivell de neutralitat afectiva i d'impersonalitat, i el seu objectiu principal és la comunicació precisa de les idees entre els especialistes o entre aquests i els ciutadans. En definitiva, el llenguatge jurídic es caracteritza pel següent<sup>12</sup>:

- Uns determinats criteris de redacció que afecten, sobretot, el nivell sintàctic de la llengua.
- Uns determinats criteris de redacció que afecten l'estructuració dels textos.
- Una terminologia i una fraseologia pròpies.

A més d'aquestes característiques generals, en l'elaboració del llenguatge jurídic català cal tenir en compte dos aspectes que incideixen directament en la fixació dels criteris de redacció: la identitat i la modernitat. El que es pretén és que hi hagi un equilibri entre ambdós aspectes, és a dir, recuperar la tradició que hi ha en la nostra llengua en l'àmbit jurídic i implicar-se en la tendència que hi ha internacionalment a modernitzar el llenguatge jurídic. És convenient saber també que, en català, per construir textos entenedors i, alhora, adequats al context, cal que el llenguatge jurídic no sigui: ni arcaïtzant ni artificiós; ni servil ni afalagador; ni subjectiu ni sexista; ni irònic ni sarcàstic; ni críptic ni incompreensible<sup>13</sup>.

---

<sup>11</sup> Informació extreta i citada de  
<[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj_2a_ed.pdf)> [data de consulta: octubre de 2013]

<sup>12</sup> Informació extreta, resumida i adaptada de  
<[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj_2a_ed.pdf)> per l'autora del treball [data de consulta: octubre de 2013]

<sup>13</sup> Informació extreta, resumida i adaptada de  
<[http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/catala\\_juridic\\_versio\\_definitiva.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/catala_juridic_versio_definitiva.pdf)> per l'autora del treball [data de consulta: octubre de 2013]

## **2. ADOPCIÓ NACIONAL DE LGBT ALS EUA I A CATALUNYA**

Com que no teníem cap tipus de coneixement previ sobre el tema, abans de començar a redactar aquest apartat del treball vam haver de documentar-nos consultant la major quantitat de fonts possibles per tal d'extreure tota la informació necessària, resumir-la i, en molts casos, traduir-la i adaptar-la al treball. Així doncs, a continuació explicarem detalladament quin és el procés que s'ha de dur a terme als Estats Units i a Catalunya en el moment en què els LGBT volen adoptar un infant del país i, finalment, redactarem les conclusions que n'hem extret. Com que el text que traduirem en aquest treball tracta sobre l'adopció de fillastres, així doncs, a continuació explicarem quin és el procés que s'ha de seguir als EUA en el moment en que es vol adoptar un fillastre o fillastra.

### **2.1 Procés d'adopció nacional de LGBT als EUA**

L'adopció de LGBT és un tema de gran actualitat i de debat actiu als Estats Units. Tot i que el matrimoni entre LGBT no està legalitzat en tot el territori dels EUA, els LGBT no tenen tants inconvenients alhora d'adoptar, ja que es fixen més en la persona soltera i en les seves característiques i qualitats que en la seva condició sexual. No obstant això, als EUA no existeix una legislació específica que regeixi l'adopció de LGBT, sinó que les lleis, que varien segons cada estat, s'han anat creant per la jurisprudència que s'origina de les sentències.

Dit això, cal tenir present que, si l'estat en que resideixen permet l'adopció per part de parelles homosexuals, els LGBT, igual que tots els ciutadans nord-americans que consideren l'adopció nacional, han de dur a terme el mateix procés d'adopció nacional als EUA que qualsevol altra persona i/o parella, i han de complir amb les normes i els procediments que regeixen l'adopció als EUA i a l'estat de residència als EUA. Per dur a terme una adopció nacional als EUA, s'han de tenir en compte diversos aspectes:

La *Children's Bureau* [Oficina de la Infància], és la primera agència federal dels Estats Units, i del món, que s'encarrega exclusivament de millorar la vida dels infants. És una oficina que es troba dins de l'*Administration for Children and Families* [Administració



per a Infants i Famílies] de l'*U.S. Department of Health and Human Services* [Departament de Salut i Serveis Humans dels Estats Units] i tracta tots els assumptes relacionats amb<sup>14</sup>:

- El maltractament de menors
  - Els serveis de protecció de menors
  - La conservació i el suport de la família
  - L'adopció
  - L'acolliment familiar
  - La vida independent
- Pel que fa a l'adopció, la *Children's Bureau* ofereix diversos serveis que s'encarreguen de promoure l'adopció, informar i assessorar les persones o famílies que volen adoptar i proporcionar-los qualsevol tipus d'ajuda que puguin necessitar. Alguns d'aquests serveis són *AdoptUSKids* [<sup>15</sup>] i *Child Welfare Information Gateway* [Portal d'Informació del Benestar de l'Infant] en els quals ens hem basat per poder redactar aquest apartat del treball.
  - Tothom qui vol adoptar a nivell nacional als EUA ha de complir, en primer lloc, amb els requisits nacionals i, en segon lloc, amb els requisits de l'estat de residència als EUA. Segons *AdoptUSKids*, els requisits nacionals per poder adoptar són els següents<sup>16</sup>:
    - Ser una persona estable, madura, fiable i flexible.

---

<sup>14</sup> Informació extreta, resumida, traduïda i adaptada de <<http://www.acf.hhs.gov/programs/cb>> per l'autora del treball [data de consulta: novembre de 2013]

<sup>15</sup> Sabent que el mot "*AdoptUSKids*" fa referència a un servei dels Estats Units que, entre d'altres coses, s'encarrega de promoure l'adopció, en el moment de fer-ne una traducció aproximada es pot produir una ambigüïtat, ja que, d'una banda, es podria entendre com "Adopta'ns", interpretant "US" com "a nosaltres" i, d'altra banda, es podria entendre com "Adopta infants nordamericans", interpretant "US" com "*United States*".

<sup>16</sup> Informació extreta, traduïda i adaptada de <<http://www.adoptuskids.org/for-families/who-can-foster-and-adopt>> per l'autora del treball [data de consulta: desembre de 2013]

- Tenir la capacitat d'intercedir pels infants.
- Formar un bon equip amb la família o el treballador social.
- *Child Welfare Information Gateway*, per la seva banda, explica que en el moment d'adoptar s'han de tenir en compte els següents factors<sup>17</sup>:

### 1) Qui pot adoptar

- Condicions d'idoneïtat en general:
  - Qualsevol persona que estigui soltera.
  - Qualsevol persona que estigui casada juntament amb el seu cònjuge.
  - Un padrastre o madrastra pot adoptar els fills o les filles del seu cònjuge.
- Condicions d'idoneïtat depenent de cada estat:
  - Edat
  - Residència
  - Condició sexual

### 2) Qui pot ser adoptat

- Un infant. Tots els estats permeten l'adopció d'un infant.
- Un adult. No tots els estats permeten l'adopció d'un adult.

### 3) Qui s'encarrega de donar un infant en adopció

- En general:

---

<sup>17</sup> Informació extreta, resumida, traduïda i adaptada de [https://www.childwelfare.gov/systemwide/laws\\_policies/statutes/parties.pdf#Page=1&view=Fit](https://www.childwelfare.gov/systemwide/laws_policies/statutes/parties.pdf#Page=1&view=Fit) per l'autora del treball [data de consulta: desembre de 2013]

- Qualsevol persona que té el dret de prendre decisions sobre la cura i la custòdia d'un infant:
  - ✓ Pares biològics.
  - ✓ Tutors legals.
- Qualsevol entitat que té el dret de prendre decisions sobre la cura i la custòdia d'un infant:
  - ✓ Departaments estatals de serveis socials.
  - ✓ Agències d'adopció.
- Depenent de cada estat:
  - Qualsevol persona o entitat que té el dret de prendre decisions sobre la cura i la custòdia d'un infant (vegeu el punt anterior d'aquest apartat).
  - Un intermediari o advocat.
- Als Estats Units cada tipus d'adopció requereix que se segueixi un procés d'adopció específic.

Tenint en compte aquest últim punt i, també, que el text que traduirem en aquest treball tracta de l'adopció de fillastres, a continuació explicarem quin és el procés que s'ha de seguir als EUA en el moment en que es vol adoptar un fillastre o fillastra.

### **2.1.1 Procés d'adopció de fillastres als EUA<sup>18</sup>**

L'adopció de fillastres és la forma més comuna d'adopció als Estats Units i, com totes les adopcions als EUA, es regeix d'acord amb les lleis estatals, les quals determinen quins requisits s'han de complir, quines consideracions legals s'han de tenir en compte i

---

<sup>18</sup> Informació extreta, resumida, traduïda i adaptada de <[https://www.childwelfare.gov/pubs/f\\_step.cfm](https://www.childwelfare.gov/pubs/f_step.cfm)> per l'autora del treball [data de consulta: desembre de 2013 i gener de 2014]

qui ha de donar el consentiment per tal que es pugui dur a terme l'adopció. Tal i com el seu nom indica, aquest tipus d'adopció consisteix en què el padrastre o madrastra adopta el fill o filla de la seva parella i accepta convertir-se en el pare o mare legal de l'infant i fer-se càrrec de les seves necessitats econòmiques i emocionals. Un cop s'ha acceptat l'adopció, el pare o la mare que deixen de tenir la custòdia de l'infant deixen de tenir drets i responsabilitats respecte a ell o ella, incloent el pagament d'una quantitat per a la seva manutenció.

Quan una persona vol adoptar un fillastre o fillastra als Estats Units, el primer que ha de fer és familiaritzar-se amb les lleis que regeixen l'adopció de l'estat en què resideix. Per això, tot i que és totalment opcional, contractar un advocat certificat pel Col·legi d'Advocats de l'estat en qüestió podria ser de gran ajuda, ja que són els que estan al dia de totes les lleis i podrien aconsellar i assessorar legalment la persona sol·licitant sobre el procés d'adopció.

A continuació, el següent que cal fer és contactar amb el tribunal del comtat de la persona sol·licitant que s'encarrega de les adopcions. En alguns estats, les adopcions es preparen als tribunals juvenils i, en d'altres, al tribunal de família, anomenat també tribunal testamentari o de successions. Al tribunal del comtat en qüestió, és on s'ha de presentar la sol·licitud d'adopció, la qual pot ser que es trobi a Internet i, si no és el cas, la proporciona el propi tribunal. Generalment, aquests formularis inclouen preguntes sobre l'adoptant i l'adoptat o adoptada (cognom legal actual de l'infant i cognom que rebrà després de l'adopció, temps que porten casats el pare o la mare biològics de l'infant amb el padrastre o madrastra, lloc d'origen de l'infant, etc.) i han d'anar acompanyat de proves que confirmen tota la informació, com l'acta de naixement de l'infant i la llicència de matrimoni dels pares, on l'altre pare dóna el seu consentiment per a que s'adopti l'infant, entre d'altres. Si s'ha contractat un advocat, aquest s'encarrega de tots els tràmits.

Un cop completats aquests tràmits, el tribunal assigna una data per a l'audiència preliminar, la qual, depenent de cada estat, no és obligatòria en l'adopció de fillastres. Aquesta audiència pot tardar diverses setmanes o, fins i tot mesos, en dur-se a terme, ja que depèn de la quantitat de feina que té el tribunal i el lloc de residència dels pares. En moltes ocasions, a l'audiència preliminar hi han d'assistir tant l'adoptant com l'adoptat

o adoptada i, en ella, el jutge/essa o magistrat/da formula preguntes a totes les parts involucrades. A més, si l'infant té l'edat que requereix la llei per donar el seu consentiment, el jutge/essa o magistrat/da pot demanar-li que confirmi si està d'acord amb l'adopció.

En alguns estats, després de l'audiència preliminar, el tribunal pot ordenar que, un treballador social visiti la llar adoptiva regularment per verificar que tots els membres de la família s'estan acostumant a l'adopció. Després, es fixa una data per a l'audiència final, la qual pot tardar uns quants mesos, o fins i tot més, en dur-se a terme i en la qual s'entrega el certificat i/o ordre d'adopció. En aquest certificat i/o ordre s'anomena pare o mare legal de l'infant al padrastre o madrastra i, si es va demanar en la sol·licitud d'adopció, s'hi inclou el nou cognom de l'infant. Prèviament, el tribunal notifica a l'advocat o a l'adoptant si la seva presència és obligatòria en aquesta audiència. Un cop s'entrega el certificat i/o ordre d'adopció, l'adopció està totalment acabada.

### **2.1.2 Procés d'adopció de fillastres a l'Estat de Florida**

El 22 de Setembre del 2010, un Tribunal d'Apel·lacions de Miami (Florida) va declarar inconstitucional la llei que prohibia l'adopció a les parelles homosexuals. En el judici, que va durar quatre dies, la jutgessa del comtat de Miami-Dade, Cindy Lederman, va rebutjar l'argument de la Fiscalia de l'estat de Florida que assenyalava que la llei que impedeix l'adopció a parelles homosexuals promou la moralitat pública i defensa els interessos dels infants adoptats, que podrien resultar perjudicats per tenir pares del mateix sexe. Al document de 35 pàgines, els magistrats expressen el seu convenciment de que les parelles homosexuals y heterosexuales "són igual de bons pares"<sup>19</sup>.

Des que es va permetre l'adopció de LGBT a Florida, aquests han de dur a terme el mateix procés d'adopció nacional que qualsevol altra persona i/o parella i, com ja hem comentat anteriorment, han de complir amb la legislació, els reglaments i els requisits tant nacionals com estatals, en aquest cas, de l'Estat de Florida. En el moment en que se sol·licita una adopció, sigui del tipus que sigui, la Llei de Florida estableix un equilibri

---

<sup>19</sup> Informació extreta, resumida, traduïda i adaptada de <<http://caselaw.findlaw.com/fl-district-court-of-appeal/1539016.html>> per l'autora del treball [data de consulta: novembre de 2013]

entre els interessos de totes les parts implicades: els pares biològics, l'adoptat o adoptada i els pares adoptius. No obstant això, els drets dels pares biològics prevalen fins que renunciïn voluntàriament a ells o fins que deixin d'actuar per protegir els seus drets en virtut de la Llei de Florida.

Tal com s'especifica en la web *The Florida Bar* [Col·legi d'Advocats de Florida], i si es compleixen els requisits nacionals (vegeu començament de l'apartat 2), per poder sol·licitar una adopció nacional a Florida s'han de tenir en compte els aspectes següents<sup>20</sup>:

### **1) Qui pot adoptar**

- Qualsevol persona major de 18 anys.
- Els adults que viuen i treballen a Florida.
- Els adults que tinguin bon caràcter i la capacitat per alimentar i proporcionar tot el necessari a l'infant.
- Qualsevol persona que estigui soltera.
- Qualsevol persona que estigui casada juntament amb el seu cònjuge.
- Un padrastre o madrastra, als fills o filles del seu cònjuge.
- Els adults que tinguin una discapacitat física, llevat que es determini que la discapacitat fa que la persona sigui incapaç de ser pare o mare.
- Els LGBT

### **2) Qui pot ser adoptat**

- Un infant

---

<sup>20</sup> Informació extreta, traduïda, adaptada i resumida de <http://www.floridabar.org/tfb/TFBConsum.nsf/48e76203493b82ad852567090070c9b9/40018bdf1f308fe985256b2f006c5c11?OpenDocument> per l'autora del treball [data de consulta: desembre de 2013]

- Un adult

### 3) Qui s'encarrega de donar un infant en adopció

- Les agències d'adopció.
- Un intermediari o advocat.

Com ja hem comentat anteriorment, el text que traduirem en aquest treball tracta de l'adopció de fillastres per part d'un LGBT. Doncs bé, en el moment en què es vol adoptar un fillastre o fillastra a l'Estat de Florida, s'ha de seguir el mateix procés que ja hem explicat en l'apartat 2.1, però tenint en compte la legislació, els requisits i els reglaments de l'Estat en qüestió.

#### 2.1.2.1 Procés d'adopció de fillastres a l'Estat de Florida<sup>21</sup>

Per començar el tràmit d'adopció és important familiaritzar-se amb les lleis que regeixen l'adopció a Florida, ja que d'aquesta manera s'assegura que seguirà tot el procés d'adopció de forma correcta i legal. A continuació, el que cal fer és escollir qui s'encarregarà de tramitar l'adopció: una agència d'adopció o un intermediari o advocat. **Les agències d'adopció** poden ser públiques o privades i són les encarregades d'avaluar la llar adoptiva, mitjançant treballadors socials i professionals de salut mental, per assegurar que, en portar l'infant a viure-hi, es promouen els interessos de l'infant. També ofereixen educació i assessorament per ajudar els pares adoptius a preparar-se per rebre l'infant i per criar-lo adequadament. **Un intermediari o advocat** té, bàsicament, la mateixa funció que les agències d'adopció, però amb la diferència que requereixen els serveis d'una agència d'adopció o d'un treballador social privat amb llicència per poder realitzar l'avaluació de la llar adoptiva.

---

<sup>21</sup> Informació extreta, traduïda, adaptada i resumida de <http://www.floridabar.org/tfb/TFBConsum.nsf/48e76203493b82ad852567090070c9b9/40018bdf1f308fe985256b2f006c5c11?OpenDocument> per l'autora del treball [data de consulta: desembre de 2013]

Cal tenir present, que no es pot portar l'infant a la llar adoptiva fins que no s'ha completat amb èxit l'avaluació de la llar en qüestió i fins que no s'obtingui el consentiment de:

- La mare biològica.
- El pare biològic, si:
  - L'infant va ser concebut o va néixer mentre el pare estava casat amb la mare.
  - S'ha establert en un procediment judicial en què consta que el o la menor és el seu fill o filla en la data en què s'ha presentat la demanda de terminació dels drets de paternitat.
  - El pare ha presentat una declaració jurada de paternitat d'acord amb el que estableix l'article 382.013 (2)(c) de l'Estatut VI de Florida, en la data en què s'ha presentat la demanda de terminació dels drets de paternitat.
  - En el cas d'un pare biològic no casat: el pare ha reconegut per escrit i ha signat en presència d'un testimoni competent que ell és el pare de l'infant, ha presentat aquest reconeixement davant l'*Office of Vital Statistics of the Department of Health* [Oficina del Registre Civil del Departament de Salut] en el termini requerit, i ha complert amb els requisits de l'article 63.062 (2) de l'Estatut VI de Florida.
- L'infant, si és major de 12 anys, llevat que el tribunal, per protegir els interessos de l'infant, dispensi el menor del seu consentiment.
- Qualsevol persona que legalment tingui dret a la custòdia de l'infant, si així ho exigeix el tribunal.
- El tribunal que tingui jurisdicció per determinar la custòdia de l'infant, si la persona que té la custòdia legal de l'infant no té autoritat per donar el seu consentiment a l'adopció.



Tot i que succeeix en molt poques ocasions, també existeix la possibilitat que una de les parts implicades en l'adopció rebutgi donar el seu consentiment. Aleshores, l'agència i l'advocat o intermediari han de notificar i aconsellar als pares adoptius del risc legal que suposaria l'adopció.

Un cop s'ha obtingut el consentiment necessari i s'ha completat amb èxit l'avaluació de la llar en qüestió per dur a terme l'adopció, es porta l'infant a la llar adoptiva i l'adoptant presenta la sol·licitud d'adopció (vegeu apartat 2.1) al tribunal del comtat on resideix l'adoptant, en aquest cas de Miami-Dade. Després, i ja per concloure l'adopció, el tribunal del comtat de Miami-Dade fixa una data per a l'audiència final, la qual pot tardar uns quants mesos, o fins i tot més. En aquesta audiència hi ha d'estar present el futur pare o mare adoptius i l'agència d'adopció o el treballador social en qüestió ha de presentar-hi l'informe final favorable. Llavors, l'advocat que porta el cas entregarà al tribunal la documentació necessària i presentarà els testimonis i les proves que es requereixin. Un cop es verifica que s'ha complert amb la legislació i els requisits pertinents, el jutge o jutgessa signa una sentència definitiva d'adopció, en la qual concedeix els drets paternals de l'infant al pare o mare adoptius. A partir d'aquest moment, l'adopció està totalment acabada.

## **2.2 Procés d'adopció nacional de LGBT a Catalunya**

Després de consultar la *Llei 3/2005, del 8 d'abril, de modificació de la Llei 9/1998, del Codi de Família, de la Llei 10/1998, d'unions estables de parella, i de la Llei 40/1991, del Codi de Successions per causa de mort en el Dret Civil de Catalunya, en matèria d'adopció i tutela*, observem que, des d'un principi, La Llei 10/1998 del 15 de juliol, que es mantenia en les mateixes coordenades que el Codi de família, limitava tant l'adopció conjunta com la dels fills del convivent al matrimoni i a les parelles formades únicament per un home i una dona. Actualment, no obstant, aquesta llei ha fet un pas endavant i elimina la dita restricció legal a l'adopció per parelles homosexuals. És així que la Generalitat, en l'exercici de la competència legislativa que li reconeix l'article 9.2

de l'Estatut d'autonomia en matèria civil, ha aprovat aquesta llei, eliminant els obstacles que hi havia fins ara perquè les persones que integren una parella homosexual que conviu amb caràcter estable adoptin un infant<sup>22</sup>.

Des del moment en que es va aprovar aquesta Llei, els LGBT han de dur a terme el mateix procés d'adopció nacional a Catalunya que qualsevol altra persona i/o parella. Tal com s'especifica en la web del Departament de Benestar Social i Família de la Generalitat de Catalunya, i en el llibre *Vull adoptar*, d'Agnès Rotger (2002), tothom qui vol adoptar a Catalunya ha de complir amb els requisits següents<sup>23</sup>:

- Residir habitualment a Catalunya.
- Estar en ple exercici dels drets civils.
- Ser major de vint-i-cinc anys i tenir com a mínim catorze anys més que la persona adoptada.
- Només s'admet l'adopció de més d'una persona en el cas dels cònjuges o de les parelles que conviuen amb caràcter estable. En aquests casos, n'hi ha prou que una de les persones hagi complert vint-i-cinc anys.

Abans de dur a terme el tràmit d'adopció, s'han de tenir en compte diversos aspectes<sup>24</sup>:

- 1) La *Disposició addicional segona del Decret 127/1997 del 27 de maig* estableix la suspensió transitòria dels processos de valoració de les famílies per a l'adopció d'infants a Catalunya, sempre que sigui almenys tres vegades superior

---

<sup>22</sup> Informació extreta i resumida de <http://www20.gencat.cat/portal/site/portaljuridic/menuitem.d15a4e5dfb99396dc366ec10b0c0e1a0/?actio n=fitxa&documentId=362701> per l'autora del treball [data de consulta: desembre de 2013]

<sup>23</sup> Informació extreta, resumida i adaptada del llibre *Vull adoptar*, d'Agnès Rotger (2002: 18) i de [http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=77 b324828a084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=77b324828a084210VgnVCM10000 08d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default&newLang=ca\\_ES](http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=77 b324828a084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=77b324828a084210VgnVCM10000 08d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default&newLang=ca_ES) per l'autora del treball [data de consulta: gener de 2014]

<sup>24</sup> Informació extreta, resumida i adaptada de <http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=36 539eb50b084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=36539eb50b084210VgnVCM10000 08d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default> per l'autora del treball [data de consulta: gener de 2014]

el nombre de sol·licituds estimades respecte al nombre d'acolliments preadoptius realitzats l'any anterior. També afirma que aquesta suspensió no afectarà en cap cas les sol·licituds dirigides a infants amb necessitats especials (vegeu punt 3 d'aquest apartat).

2) Actualment, a Catalunya s'aplica la *Resolució BSF/ 1871/2011 del 19 de juliol* de suspensió transitòria dels processos de valoració per a l'adopció de menors de Catalunya, ja que el nombre de famílies valorades positivament, i per tant inscrites al Registre de famílies, supera amb escreix el nombre d'acolliments constituïts l'any anterior. Per tant, d'acord amb el Decret esmentat anteriorment i amb la finalitat d'evitar que es desvirtuï el procés de valoració pel transcurs del temps:

- Tot i que romandran en situació de suspensió transitòria, s'admeten sol·licituds d'adopció d'un infant tutelat per la Generalitat de Catalunya.
- L'Institut Català de l'Acolliment i l'Adopció (ICAA), que és l'organisme competent en matèria d'adopcions depenent de la Generalitat de Catalunya que s'encarrega de tramitar les adopcions a Catalunya i que dóna el Certificat d'Idoneïtat, no tramitarà els processos de formació i valoració d'aquestes sol·licituds, tot i que mantindran l'ordre de registre.
- L'ICAA organitzarà anualment reunions adreçades a les famílies que tinguin una sol·licitud d'adopció per Catalunya en suspensió transitòria per tal d'informar-les i assessorar-les sobre els aspectes següents:
  - Els infants susceptibles d'adopció.
  - El procés jurídic de l'adopció a Catalunya.
  - Els condicionants del temps d'espera en l'adopció.
- No s'arxivaran, en cap cas, les sol·licituds referides a infants amb necessitats especials.

3) Els infants susceptibles de ser adoptats a Catalunya són tutelats per la Direcció General d'Atenció a la Infància i l'Adolescència (DGAIA), que és l'organisme responsable de la protecció dels infants i els adolescents. Se'ls anomena "infants amb necessitats especials", ja que són infants que han patit una situació d'abandó i/o de maltractaments, que requereixen unes necessitats especials i que presenten les següents característiques:

- Infants a partir de 7 anys.
- Grups de germans:
  - Grups de 2 germans (el gran a partir de 6 anys).
  - Grups de 3 germans o més.
- Infants sans amb antecedents familiars de trastorns en la salut mental i/o discapacitat intel·lectual.
- Infants amb malalties cròniques i/o retards lleus del desenvolupament que poden requerir algun tractament.

4) El procés jurídic d'adopció nacional a Catalunya comporta:

- Possibles visites de la família biològica amb l'infant.
- Acolliment preadoptiu abans de l'adopció.
- Possibles oposicions judicials de la família d'origen de l'infant.

El primer pas que s'ha de fer per dur a terme una adopció a Catalunya és presentar la sol·licitud d'adopció davant el registre del Departament de Benestar Social i Família de la Generalitat de Catalunya, complimentada i signada per la persona o les persones sol·licitants. Aquesta sol·licitud consta de les següents parts:

- ✓ Dades personals de la persona o persones que sol·liciten l'adopció (nom i cognoms, número de DNI, data de naixement, estat civil, estudis, professió, telèfon de la feina).

- ✓ Domicili del/s sol·licitant/s (adreça, població, codi postal, comarca o província, telèfon).
- ✓ Situació familiar (anys de convivència en cas de parella, nombre de fills propis o adoptats).
- ✓ Motius de l'adopció (explicació breu).
- ✓ Dades de l'infant (franja d'edat preferida, si s'acceptarien germans i quants, si s'ha assistit a alguna reunió informativa i quan).

Juntament amb la sol·licitud d'adopció, s'han de presentar els següents documents:

- ✓ Còpia del model de sol·licitud, que serà registrada i lliurada al portador.
- ✓ Certificat d'empadronament en què constin totes les persones que viuen al domicili.
- ✓ Documentació acreditativa de la situació econòmica de cada sol·licitant (fotocòpia completa de l'última declaració de renda i fotocòpia de la darrera nòmina o certificat d'empresa)
- ✓ Certificat d'antecedents penals de cada sol·licitant
- ✓ Informe mèdic de salut física i psíquica que mostri la possibilitat de prestar una atenció adequada a l'infant.

Un cop presentada la sol·licitud d'adopció i sabent que “l'adopció és una mesura de protecció a la infància amb la finalitat de trobar una família que s'adeqüi al màxim a les necessitats de cada infant<sup>25</sup>”, l'adoptant o adoptants han de seguir un procés de formació i valoració, a partir del qual se'n determinarà la idoneïtat o no idoneïtat. Aquest procés el duen a terme les Institucions Col·laboradores d'Integració Familiar (ICIF) i comprèn el següent:

---

<sup>25</sup> Informació extreta i citada de

<http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=f73a9eb50b084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextchannel=f73a9eb50b084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default> [data de consulta gener de 2014]

- Sessions informatives i formatives.
- Un mínim de dues entrevistes, de les quals almenys una la fa un/a professional en treball social i una altra la fa un/a professional en psicologia.

Un cop realitzades aquestes sessions i entrevistes, i la valoració corresponent, s'elabora l'informe psicosocial, que és un document imprescindible per obtenir el Certificat d'Idoneïtat. En aquest informe s'estudien les circumstàncies descrites en l'*Article 71 del Reglament de protecció dels menors desemparats i de l'adopció (Decret 127/1997 del 27 de maig)*:

#### 1) Circumstàncies personals

- Equilibri personal adequat.
- Estabilitat en la relació de parella.
- Salut física i psíquica que permeti l'atenció a l'infant.
- Flexibilitat d'actituds i adaptabilitat a la nova situació que planteja l'adopció.
- Motivació per exercir funcions parentals que incloguin cobrir les necessitats i mancances d'un infant susceptible d'adopció.
- Motivacions per a l'adopció compartides en el cas de parella.

#### 2) Circumstàncies familiars i socials

- Entorn relacional favorable i adequat a la integració del menor adoptat.

#### 3) Circumstàncies socioeconòmiques

- Situació econòmica que permeti l'atenció a l'infant.
- Habitatge en condicions adequades.

#### 4) Aptitud educadora

- Capacitat de cobrir les necessitats educatives i de desenvolupament de l'infant.
- Entorn familiar que pugui donar suport en la tasca educativa.

#### 5) Expectatives en relació amb l'infant

- No elecció del sexe de manera exclouent.
- Acceptació de l'herència biològica de l'infant i acceptació i respecte de la seva història, identitat i cultura.
- Acceptació de la relació de l'infant amb la seva família biològica, si escau.

En funció de la valoració de l'estudi psicosocial, l'ICAA emet la Resolució administrativa respecte de la idoneïtat per adoptar de la persona o persones sol·licitants. En el moment en que s'aconsegueix la Resolució administrativa favorable, l'ICAA emet el Certificat d'Idoneïtat, que és el document que certifica que la persona o persones sol·licitants tenen les condicions emocionals i materials necessàries per adoptar un infant i que té una vigència de tres anys.

Un cop finalitzat tot el tràmit d'adopció, el que cal fer és esperar l'assignació d'un infant, la qual podria arribar a comportar molt temps d'espera, ja que aquest depèn de:

- El nombre de famílies seleccionades.
- L'ofertament de les persones sol·licitants.
- Les necessitats dels infants susceptibles d'adopció.

En el moment en que s'assigna un infant a la persona o persones sol·licitants, aquestes reben la informació bàsica relativa a l'infant que li han assignat. A continuació, s'inicia un període d'acoblament entre l'infant i l'adoptant o adoptants que conclou amb l'inici de la convivència i, durant un temps, la situació és d'acolliment preadoptiu, el pas previ a l'adopció. Si es tracta d'una adopció plena, aquesta s'assoleix finalment mitjançant una resolució judicial.

### 2.2.1 Procés d'adopció de fillastres a Catalunya

Com es pot observar en el Codi Civil de Catalunya, a Catalunya també es poden adoptar els fills del cònjuge o de la persona amb qui l'adoptant conviu en parella estable. En aquests casos, l'adopció requereix que la filiació no estigui determinada legalment respecte a l'altre progenitor, o que aquest hagi mort, estigui privat de la potestat, estigui sotmès a una causa de privació de la potestat o hi hagi donat l'assentiment<sup>26</sup>.

Tal com ens va afirmar l'ICAA, a Catalunya, a diferència de l'adopció nacional, l'adopció de fillastres és un procés del qual no se n'encarrega l'ICAA, ja que aquest només tramita les adopcions d'infants que són tutelats per la Generalitat de Catalunya. En el cas de l'adopció de fillastres, el que s'ha de fer és contactar amb un advocat o advocada especialitzat/da en el tema i aquest/a s'encarrega d'informar i assessorar l'adoptant i, també, de tramitar l'adopció i tot el que aquesta comporti.

A través de contacte telefònic, *A.M.N. Gestión*, que és un gabinet jurídic de Barcelona que presta assessorament i defensa en procediments civils i penals, ens va afirmar que el procés que s'ha de seguir a Catalunya per adoptar un fillastre o fillastra és gairebé el mateix que el que s'ha de seguir per dur a terme una adopció nacional (vegeu apartat 2.2). En aquest cas, cal tenir en compte que l'adopció s'ha de constituir per mitjà d'una resolució judicial motivada i que els passos que s'han de seguir són els següents:

- 1) Presentar la **sol·licitud d'adopció** davant el Registre Civil del jutjat en què es durà a terme l'adopció, complimentada i signada per l'adoptant. Aquesta sol·licitud consta de les següents parts:
  - ✓ Dades personals de la persona que sol·licita l'adopció
  - ✓ Domicili del sol·licitant
  - ✓ Situació familiar
  - ✓ Motius de l'adopció (explicació breu)

---

<sup>26</sup> Informació extreta, resumida i adaptada de <<http://civil.udg.es/normacivil/cat/ccc/L25-2010-T3C5.htm#T3C5S3>> per l'autora del treball [data de consulta: gener de 2014]



Juntament amb la sol·licitud d'adopció, s'han de presentar els següents documents:

- ✓ Còpia del model de sol·licitud
- ✓ Certificat d'empadronament en què constin totes les persones que viuen al domicili.
- ✓ Documentació acreditativa de la situació econòmica del sol·licitant
- ✓ Certificat d'antecedents penals del sol·licitant
- ✓ Informe mèdic de salut física i psíquica que mostri la possibilitat de prestar una atenció adequada a l'infant.

2) En aquest punt, cal tenir en compte el següent:

- ✓ Si l'adoptat ha complert dotze anys, aquest ha de donar el consentiment a l'adopció davant l'autoritat judicial.
- ✓ La mare biològica ha de donar l'assentiment a l'adopció davant l'autoritat judicial, sempre que hagin passat sis setmanes del part.

3) Seguir un procés de formació i valoració en què s'elabora l'informe psicosocial de l'adoptant, que és un document imprescindible per obtenir el Certificat d'Idoneïtat. En aquest informe s'estudien les circumstàncies descrites en l'*Article 71 del Reglament de protecció dels menors desemparats i de l'adopció (Decret 127/1997 del 27 de maig)*:

- ✓ Circumstàncies personals
- ✓ Circumstàncies familiars i socials
- ✓ Circumstàncies socioeconòmiques
- ✓ Aptitud educadora
- ✓ Expectatives en relació amb l'infant

- 4) Obtenir el Certificat d'Idoneïtat, que és el document que certifica que el sol·licitant té les condicions emocionals i materials necessàries per adoptar un infant.
- 5) Obtenir la resolució judicial, dictada en l'expedient tramitat d'acord amb la legislació del Registre Civil.

Un cop s'obté la resolució judicial, en la qual concedeix els drets paternals de l'infant al pare o mare adoptius, l'adopció del fillastre o fillastra està totalment acabada.

### **2.3 Conclusions**

Un cop ens hem documentat i hem assolit tota la informació que fa referència als processos d'adopció nacional de LGBT als Estats Units i a Catalunya i els respectius processos d'adopció de fillastres, podem extreure'n les nostres pròpies conclusions:

- Als EUA està més mal vist el matrimoni entre LGBT que l'adopció per part de LGBT com a persones solteres.
- Tant als EUA com a Catalunya, els LGBT que consideren l'adopció nacional, han de dur a terme el mateix procés d'adopció nacional que qualsevol altra persona i/o parella.
- Per poder adoptar als EUA, com que estan formats per Estats, s'ha de complir amb les normes i els procediments que regeixen l'adopció als EUA i a l'estat de residència als EUA de la persona sol·licitant; i s'han de tenir en compte, en primer lloc, els requisits nacionals i, en segon lloc, els requisits de l'Estat en qüestió. A Catalunya, per contra, només s'ha de tenir en compte unes normes, uns procediments i uns requisits generals.
- No existeix cap legislació específica que regeixi l'adopció de LGBT ni als EUA ni a Catalunya.

- El procés d'adopció nacional és més complex i més difícil de dur a terme a Catalunya que als EUA, ja que a Catalunya, com que el nombre de famílies valorades positivament supera amb escreix el nombre d'acolliments constituïts l'any anterior, s'aplica la *Resolució BSF/ 1871/2011 del 19 de juliol* de suspensió transitòria dels processos de valoració per a l'adopció de menors de Catalunya.
- Tant als EUA com a Catalunya està permesa l'adopció de fillastres.
- A Catalunya se segueix un procés d'adopció nacional general i l'adopció de fillastres requereix que se segueixi un procés d'adopció específic. I als EUA, per contra, no existeix un procés d'adopció nacional general, ja que cada tipus d'adopció requereix que se segueixi un procés d'adopció específic.
- El procés d'adopció de fillastres varien en l'ordre i en la forma d'un país a l'altre, però ambdós finalitzen amb una resolució judicial.

### 3. TEXT DE SORTIDA

IN THE CIRCUIT COURT OF THE ELEVENTH JUDICIAL CIRCUIT IN  
AND FOR MIAMI-DADE COUNTY, FLORIDA  
FAMILY DIVISION

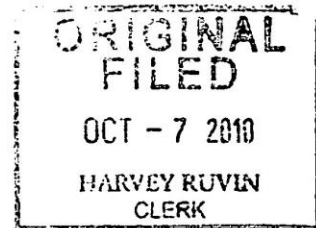
IN THE MATTER OF THE  
ADOPTION OF:

CASE NO. 2010-018485-FC-04 (FC 26)

["SIBLING 1"]  
(dob: [redacted]),

["SIBLING 2"]  
(dob: [redacted]), and

["SIBLING 3"]  
(dob: [redacted]),



Minor Children.  
\_\_\_\_\_ /

**ORDER GRANTING MOTION FOR ISSUANCE OF REDACTED  
VERSION OF THE FINAL JUDGMENT OF ADOPTION**

THIS MATTER came on to be heard upon the Parents' Motion for Issuance of Redacted Final Judgment of Adoption, and the Court, being advised in the premises, having considered the record, having afforded the Florida Department of Children and Families notice and an opportunity to be heard under section 63.162(2), *Fla. Stat.*, noting that DCF takes no position as to entry of this Order, and for good cause shown, hereby rules that the Motion shall be and is **GRANTED**. The Parents may, in their sole and exclusive discretion, release this Order to which the Redacted Final Judgment of Adoption shall be annexed, into the public domain and/or allow same to be filed in other litigation.

DONE AND ORDERED at Miami, Miami-Dade County, Florida this 7 day of October, 2010.

**JUDGE STANFORD BLAKE**

\_\_\_\_\_  
THE HONORABLE STANFORD BLAKE  
CIRCUIT JUDGE

Copies furnished to:

Alan I. Mishael, Esq.  
Elizabeth Schwartz, Esq.  
John Slye, Esq.

THE CIRCUIT COURT OF THE ELEVENTH JUDICIAL CIRCUIT IN  
AND FOR MIAMI-DADE COUNTY, FLORIDA

FAMILY DIVISION

IN THE MATTER OF THE  
ADOPTION OF:

CASE NO. 2010-018485-FC-04 (FC 26)

["SIBLING 1"]  
(dob: [redacted]),

["SIBLING 2"]  
(dob: [redacted]), and

["SIBLING 3"]  
(dob: redacted),

Minor Children.

**FINAL JUDGMENT OF ADOPTION [Court-Authorized Redacted Version]<sup>1</sup>**

THIS MATTER came before the Court for final hearing upon the Verified Petition for Adoption of Sibling 1, Sibling 2, and Sibling 3 ("the Children"). The Court being fully advised in the premises, having considered the record and evidence presented, makes the following findings of fact and conclusions of law:

**FINDINGS OF FACT**

**I. Procedural Posture**

1. Petitioner Allison Smith (pseudonym) ("Smith"), joined by Petitioner Juliet Jones (pseudonym) ("Jones"), petitions to adopt the Children as their second-parent and asks this Court to give appropriate legal recognition to how their family lives.

---

<sup>1</sup> This is a redacted version of the previously-filed and official Final Judgment of Adoption, the Court has authorized its disclosure by Petitioners pursuant to section 63.162, *Fla. Stat.*, it has no legal force, effect, or in any way diminishes or affects the finality of the unredacted Final Judgment of Adoption filed on August 2, 2010.

2. Pursuant to *Fla. Stat.* §742.14 (2009), the biological father is unknown as the Children were conceived through a sperm donor; consequently, consent of the donor is not required. Within the meaning of *Fla. Stat.* §63.062(1)(b), there is no father possessing parental rights or who is entitled to notice of this proceeding; the minors were not conceived or born while the father was married to the mother; the minors are not the adoptive children of any man; no man has been adjudicated to be one or more of the Children's father; no man has filed an affidavit of paternity; and no man has acknowledged in writing that he is the father of one or more of the Children. Certificates of Diligent Search issued by the Florida Putative Father Registry have been filed with this Court.

3. The Court has jurisdiction over the subject matter of the instant Verified Petition for Adoption of pursuant to *Fla. Stat.* §63.102, in that the adoption entities are located in Miami-Dade County, Florida. A Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act Affidavit and an adoptive home study were filed with the Court. Pursuant to *Fla. Stat.* §86.091, the Petition and Summons were properly served on the Office of the Attorney General of Florida ("Attorney General"), on July 6, 2010, and on the Office of the State Attorney for the Eleventh Judicial Circuit on June 30, 2010. Neither entity served a timely response or otherwise participated before this Court.

## **II. Family Background and Evidence**

4. The following persons testified at the final hearing: Petitioners Smith and Jones, [redacted] (Smith's sister), [redacted](Smith's adult niece and family babysitter), [redacted] (Smith's long-time friend from childhood), [redacted] (Smith's co-worker for approximately 25 years and a retired [redacted]), [redacted](Jones' mother who resides in Orlando), [redacted]

(manager of the preschool that adoptee Sibling 1 attends), [redacted] (Smith's long-time friend, former co-worker and [redacted] specialist [redacted] department) and expert witness, Dr. Neena Malik. Also testifying as formal witnesses were Alan I. Mishael, Esq., and telephonically, Wayne LaRue Smith, Esq., from Massachusetts. Upon Petitioners' request, the Court took judicial notice of certified copies of certain documents admitted into evidence in *In re Adoption of John Doe*, 2008 WL 5070056, 16 Fla. L. Weekly Supp. 75 (Fla. 16th Cir. Ct. Aug, 29, 2008) (hereinafter "*Doe-I*"). The Court further admitted into evidence the adoptive home study annexed to the Verified Petition for Adoption, and Dr. Malik's curriculum vitae.

5. The adoption of Sibling 1 (dob: [redacted]), Sibling 2 (dob: [redacted]) and Sibling 3 (dob: [redacted]) was brought before this Court for a Final Hearing on August 2, 2010. The Children's biological mother is Jones. Jones conceived the Children through the same sperm donor, upon the mutual decision, agreement and with the support of her long-time domestic partner, Co-Petitioner herein, Smith, to raise the Children together as members of their family unit. In jointly deciding to raise a family, they together picked the sperm donor and have since raised the Children as cohabitating parents. Although the couple saw fit that Jones give birth to the Child, Smith supported Jones during the pregnancies, was present for the deliveries, shares all the parenting responsibilities and is recognized by the Children and Jones' extended family as a co-equal parent of the Children.

6. Petitioners met in 1996, began their relationship in 1997, and have resided together in a committed relationship since 1999. They have lived in their current residence since [redacted] 2008. On [redacted] 1999, they were spiritually joined together through a Ceremony of Holy Union at the [redacted] Church in [redacted], Florida. Their relationship is such that

were Florida to have recognized or permitted, which it does not, gay marriage when they committed themselves to each other, the Court would now have before it a married couple of long-standing. Jones, [age redacted], is employed in the position of [redacted] for the [redacted], Florida. Smith, [age redacted], is a retired [redacted] drawing a pension. Petitioners have together been raising the Children since their birth and possess adequate resources to care for the Children.

7. The home where the family lives is owned by Petitioners as a joint tenants with the right of survivorship. They also jointly own undeveloped land in [redacted] County, Florida that they originally purchased as a future homestead. They pay household expenses out of their pooled resources. Their wills contain simultaneous death provisions bequeathing their estates to the Children should Petitioners presumptively die at the same time. Together, the two possess adequate resources to care for the Children. The Children are healthy, happy and well-adjusted.

8. As the Children's birth parent, Jones consents to this adoption by Smith. Jones knowingly, freely, voluntarily and intelligently (a) executed her adoptive consent, and (b) waived any and all constitutional rights existing under the Constitution of the State of Florida, the Constitution of the United States, and any and all statutory rights existing under state or federal law, to challenge the enforceability of a Final Judgment of Adoption entered herein. The Court is satisfied that Jones fully understands, consents, accepts and requests that she and Smith share the same parental rights and responsibilities toward the Children.

9. Petitioners and their counsel have forthrightly brought to the Court's attention that in May 2009, Smith was diagnosed with [redacted] cancer. Her oncologist reports that she is unlikely to survive five years with her illness although she is currently symptom-free. She is



receiving chemotherapy, has experienced some edema and fatigue from the treatments but has no other side-effects at this time. Should other side-effects arise, her sister and niece are additionally available to help her and the Children during the day. The Court will explain its reasoning for granting this adoption as being in the best interest of the Children.

Were Smith a stranger to the Children, and seeking to raise the Children alone as a single parent, her current prognosis would give the Court considerable pause. Everything else being equal, it is obviously not in the best interest of young children to physically place them in a new home with a single new caregiver they do not know and who is not expected to see them to adulthood. The situation here is obviously different.

First, the Children already reside with and have ardently attached to Smith as one of their two de facto parents. She is their primary caregiver inasmuch as Jones is employed full-time outside the home. Second, irrespective of whether this adoption is granted, the Children will continue being raised, as they have from birth, by Petitioners, with Smith as their primary caregiver. No matter how the Court rules herein, should the oncologist's prognosis prove accurate, the Children's grief will be the same. Third, as Dr. Malik testified, it is in the best interest of the Children that as they grow older and experience societal and peer pressure, that they not be made to feel ashamed by their community that they refer to and look upon Smith as their parent, whom the oldest child already now refers to as "Momma." This will become even more important if the oncologist's prognosis is accurate. Fourth, granting this adoption will not leave the Children isolated with Smith. She will continue raising the Children alongside her partner who is in good health, and as part of a stable, two-parent household, and with the support of the larger extended family. In the unlikely event that Petitioners' relationship ended, Jones

would retain the statutory right under chapter 61, *Fla. Stat.*, to take legal action, if warranted, to seek custody and judicial oversight of the well-being of the Children. Fifth, by granting this adoption, the Children will receive significant legal and financial benefits, that they do not currently enjoy, flowing from the fact that Smith is their legal, adoptive co-parent. Affording the Children these benefits by granting this adoption will strengthen and hardly weaken the path they are already on. Finally, imparting to each member of the household that this adoption has been granted, and that the government we share respects and accepts them for who they are, and validates how the Children already view Smith, will have a therapeutic effect, in the years to come, upon, and be more conducive to helping the parents and children alike, as a family unit, weather whatever the future may hold. The Court is unable to identify any reason why these Children's best interests will not be promoted by granting this adoption.

In *In the Interest of John T.*, 538 N.W. 2d 761 (Nebr. App. 1995), the question arose whether it was in the best interest of the young child to remove him from his foster home after it was learned that the foster parents had previously concealed the fact that the foster mother was HIV positive. Finding that it was in the child's best interest to stay where he was -- despite one expert's testimony that the foster mother would become ill and eventually die while the child was still relatively young -- the court's reasoning applies with even greater force to the case at bar where the only question at issue is whether to strengthen the stability of the home by granting the adoption:

Life is indeed uncertain, and no child is guaranteed that he or she will proceed through childhood or adolescence with his or her parents healthy or even alive. There is no doubt that parental illness and death are very hard on children. It is our task to put aside the fact that the foster mother has AIDS, an illness laden with emotion. Instead, we view the matter as we would a case involving

any potentially terminal illness of a parent. At oral argument, counsel for DSS agreed that the nature of the illness is not determinative. We know that parents suffer and die from illness, and their children observe this and suffer with their parents. However, the children hopefully learn that although painful, death is a natural part of the cycle of life. When parents are ill, and even terminally so, children are not removed from their ill parent, and certainly not from a healthy parent who will survive the spouse's illness. Given the bond that exists between John and his foster parents, we do not believe it is the function of DSS or the courts to save John from one tragedy, the probable death of G.B., the only mother he has known, by visiting another tragedy on him, a DSS plan which includes not only the loss of his mother, but his father as well.

#### CONCLUSION

Upon our de novo review, we conclude that the preponderance of the evidence establishes that it is in John's best interests to stay with his present foster parents. In fact, the evidence strongly points to this conclusion. However, our decision should not be read as approval of the deceit of the foster parents-to so read the decision would be to *misread* it. We have decided this case on the basis of John's best interests as the law requires. Should John suffer the loss of his foster mother at a young age, his foster father and his extended family will be there to help him endure that misfortune. In the meantime, the evidence shows that he will be loved and well cared for. We reverse the decision of the separate juvenile court of Lancaster County and remand the cause to that court with directions to disapprove the DSS plan to "transition" John to another set of foster parents. *Id.* at 772.

Death is a part of life, but love transcends both, and for children the law can either be a comfort or a cudgel. The Court finds each witness' testimony to be credible and persuasive. The Children already equally regard both Petitioners as their parents, and this Judgment accords that already-existing parent-child relationship essential legal recognition. The permanent interests and benefit to all members of the adoptive household will be promoted by this adoption. Smith is a fit and proper person to adopt the Children and has adequate facilities and resources to care for the Children. The Children are suitable for adoption by Smith, as their second parent. Petitioners

have proven, upon consideration of all the particular facts and circumstances presented, that it is in the best interest of these Children that this Petition be granted.

10. Mindful that this case solely seeks to formalize existing parent-child relationships, nothing contained in this Judgment is intended to, shall or does confer any legal recognition on the relationship as between the Petitioners themselves.

### **Conclusions of Law**

1. The Petition also seeks a judicial determination (a) that the 1977 Florida statute categorically prohibiting adoption by homosexuals, under *Fla. Stat.* §63.042(3), is unconstitutional on its face under three independent provisions of the Florida Constitution; and (b) that *Fla. Stat.* §63.172(1), authorizes a second parent adoption irrespective of gender, so long as the judiciary determines the adoption to be in the child's best interest. The Court so holds based upon its complete agreement with the analysis contained in the January 26, 2010 decision of the Honorable Leon Firtel in the similar case of *In the Matter of the Adoption of John Doe and Jane Doe*, Case No. 09-020019-FC-04 (Fla. 11th Jud. Cir.) (*Doe-II*). By Order entered March 11, 2010, Judge Firtel authorized citation to that decision in redacted form, and a copy thereof is annexed to the Verified Petition for Adoption herein. Consistent with that decision, the Court concludes as follows:

#### **I. The Categorical Ban On Adoption By Homosexuals**

2. The constitutionality of Florida's gay adoption ban has been challenged on various legal grounds. In August 2008, the Honorable David Audlin, Circuit Judge in Monroe County, granted a gay adoption (the above-referenced *Doe-I*), concluding that the statute was an unconstitutional special law pertaining to adoption, an unconstitutional bill of attainder, and a

violation of the separation of powers doctrine. The government did not intervene in that case nor did it appeal the decision. The child in *Doe-I* was not in state custody immediately preceding the adoption. The same is true here. Additionally, in November 2008, the Honorable Cindy Lederman in this judicial circuit granted a gay adoption, declaring the statutory ban unconstitutional upon entirely different legal theories than in *Doe-I*, and involving a child in state custody. There, the court held that *Fla. Stat.* §63.042(3) violates the equal protection rights guaranteed by Article I, § 2 of the Florida Constitution for lacking a rational basis and that the statutory exclusion defeats a child's right to permanency as provided by federal and state law. That decision is currently on appeal. *In re Adoption of: John Doe & James Doe*, 16 Fla. L. Weekly 49, 2008 WL 5006172 (Fla. 11th Cir. Ct. Nov. 25, 2008), *appeal filed sub nom. Florida Dep't of Children & Families v. In Re: Adoption of X.X.G. & N.R.G.*, No. 3D08-3044 (Fla. 3d DCA 2008), *argued* Aug. 26, 2009 (*Doe-III*). See also, *In the Matter of the Adoption of [John Doe]*, Case Nos. 97-15609, 09-032421 (Fla. 11th Jud. Cir. Jan. 14, 2010) (Sampedro-Iglesia, J.), *app. filed sub nom. Florida Department of Children and Families v. M.J.H.*, Nos. 3D10-443 & 442, *argument set for* September 8, 2010 (child in state custody).

3. Although *Doe-I* and *Doe-III* are distinguishable, the former because it did not involve a second-parent adoption and the latter because it involved a child in state custody, the grounds enunciated in those final judgments declaring the statute unconstitutional are persuasive. Both courts hold that enforcement of the statute is irrational.

4. On the legal grounds set forth in these decisions, which persuasively analyzed the same legal issues presented by this case, and in view of the evidence independently admitted in this matter (including the documentary evidence surrounding enactment of the 1977 statutory

ban), this Court follows both the Key West and Miami decisions and concludes that *Fla. Stat.* § 63.042(3), is unconstitutional on its face. In particular, this Court holds that section 63.042(3), in its categorical exclusion of all gays and lesbians from demonstrating their fitness to adopt, does not furnish a legal basis for denying the relief sought by this Petition.<sup>2</sup>

**II. Section 63.172, Florida Statutes (2009), Authorizes Second Parent Adoptions, Irrespective Of Gender, That Are Determined By The Court To Be In The Best Interest Of The Adoptees**

5. Having determined that sexual orientation presents no impediment to adoption under Florida law, the Court must further examine whether both Petitioners may become co-equal parents of the Children, or whether granting relief to Smith extinguishes, by operation of law, the pre-existing parental rights of the Children's biological mother, Jones. Subsection 63.172(1), *Fla. Stat.* (2009) (emphasis added), provides that:

(1) A judgment of adoption, whether entered by a court of this state, another state, or of any other place, has the following effect:

(a) It relieves the birth parents of the adopted person, *except a birth parent who is a petitioner* or who is married to a petitioner, of all parental rights and responsibilities.

(b) It terminates all legal relationships between the adopted person and the adopted person's relatives, including the birth parents, *except a birth parent who is a petitioner* or who is married to a petitioner, so that the adopted person thereafter is a stranger to his or her former relatives for all purposes, including the interpretation or construction of documents, statutes, and instruments, whether executed before or after entry of the adoption judgment, that do not

---

<sup>2</sup> As in *Doe-I*, the Court explicitly finds that the ban's invalidity appears beyond a reasonable doubt, that the presumption of constitutionality has been overcome, that there is no alternative construction of the ban that would enable the Court to uphold it, *Crist v. Fla. Ass'n of Crim. Def. Lawyers, Inc.*, 978 So. 2d 134, 139 (Fla. 2008), and that the ban on gay adoption is severable from the remainder of the statute. *See especially, Embry v. Ryan*, 11 So. 3d 408, 410-11 (Fla. 2d DCA 2009) (Fulmer, J., specially concurring) ("Unlike section 63.042, section 63.192 [requiring enforcement of out-of-state adoption decrees] does not exclude homosexuals from its provisions.")

expressly include the adopted person by name or by some designation not based on a parent and child or blood relationship, except that rights of inheritance shall be as provided in the Florida Probate Code.

6. By its terms, s. 63.172(1) does not exclude its application to a second parent adoption where both the birth parent and the proposed second parent are of the same gender. “When a statute is clear, a court may not look behind the statute’s plain language or resort to rules of statutory construction to determine the legislative intent.” *State Dep’t of Revenue v. Lockheed Martin Corp.*, 905 So. 2d 1017, 1020 (Fla. 1st DCA 2005) (citing *State v. Burris*, 875 So. 2d 408, 410 (Fla. 2004)). Thus, under the above provisions of the statute, where, as here, otherwise determined by the court to be in the best interest of the child based on the actual evidence considered by the court, a birth parent may co-petition along with her partner such that both petitioners under the final judgment of adoption are declared to be the parents of the child, irrespective of marriage or gender.<sup>3</sup> Section 63.042(2), *Fla. Stat.* (2009), specifies who may adopt in Florida. It unequivocally permits “an unmarried adult” to adopt and imposes no restrictions respecting gender as to unmarried adults seeking to adopt. § 63.042(2)(b), *Fla. Stat.* (2009). Florida law does not prohibit an unmarried adult from adopting his or her partner’s biological child.

7. Florida statutory law contemplates that when an adoption requires terminating an existing parent’s rights, those parental rights must first be terminated in a separate proceeding before the adoption proceeding is filed. This may be accomplished under chapter 39 through a dependency-related termination of parental rights proceeding, see, e.g., section 63.037, *Fla. Stat.*

---

<sup>3</sup> No Florida appellate court has held otherwise. *Cf. In re C.T.D.*, 623 So. 2d 834 (Fla. 4th DCA 1993).

(2009), or under chapter 63, by filing a petition to terminate parental rights pending adoption. See section 63.087, *Fla. Stat.* (2009).

8. The legislature has made it clear in s. 63.172, however, that there are situations in which it is unnecessary to terminate existing parental rights prior to granting an adoption and this specifically includes situations where the petitioners are unmarried, irrespective of whether a particular chapter 63 proceeding permits a combined termination/adoption proceeding. For example, a situation may arise where a petitioning woman may not be married to her male partner, who is the birth father of children whose birth mother has passed. Under s. 63.172, so long as both the prospective adoptive mother and the birth father together petition to allow the prospective adoptive mother to adopt, the adoption petition may be filed without affecting the birth father's pre-existing parental rights.

9. The only differences between that scenario and this case is that (a) the gender of the co-petitioning adopting adult (Smith) and the birth parent (Jones) are the same, (b) the other birth parent has no legal standing here because he is a sperm donor as opposed to being deceased, and (c) Smith, alongside Jones, has been raising the Children since birth. As the statutory ban on gay adoption is unconstitutional, chapter 63 allows the Children in this case that same opportunity to enjoy the love and protection of two legal parents.

10. The Court observes as a preliminary matter, as did Judge Firtel, that a number of appellate courts from outside Florida have identically construed their states' similar statutes. *See,*



e.g., *Adoption of Infant K.S.P.*, 804 N.E.2d 1253 (Ind. 2004)<sup>4</sup>; *Sharon S. v. Superior Court*, 73 P.3d 554 (Cal. 2003); *Adoption of R.B.F. and R.C.F.*, 803 A.2d 1195 (Pa. 2002); *Petition of K.M.*, 653 N.E.2d 888 (Ill. App. Ct. 1995); *In re Adoption of Two Children by H.N.R.*, 666 A.2d 535 (N.J. Super. Ct. App. Div. 1995); *In re M.M.D. & B.H.M.*, 662 A.2d 837 (D.C. 1995)<sup>5</sup>; *In re*

---

4

Here, [the mother's partner] has acted as an involved parent to the children for a greater part of their young lives. While our resolution of the instant case one way or the other will not change this everyday reality, many possible benefits and legal entitlements for the children do hang in the balance. See *In re Jacob*, 636 N.Y.S.2d 716, 660 N.E.2d 397 (recognizing that child would be irrevocably deprived of the benefits and entitlements of having as her legal parents the two individuals who have already assumed that role in her life, simply as a consequence of her mother's sexual orientation). Our recent decision in *Adoption of M.M.G.C.* recognizes some of the many benefits of a second-parent adoption and concludes, "[a]llowing a second parent to share legal responsibility for the financial, spiritual, educational, and emotional well-being of the child in a stable, supportive, and nurturing environment can only be in the best interest of that child." Entitlement to these benefits from a second parent cannot rationally hinge on whether the child's natural parent is a biological or adoptive parent.

We conclude that where, as here, the prospective adoptive parent and the biological parent are both in fact acting as parents, Indiana law does not require a destructive choice between the two parents. Allowing continuation of the rights of both the biological and adoptive parent, where compelled by the best interests of the child, is the only rational result. *Id.* at 1260 (footnotes and citations omitted).

5

The proposed adoption by Mark very well may be in Hillary's best interests because it would formalize a parental relationship that she recognizes in fact, and it would assure that both men are equally committed to her. Although both Mark and Bruce currently provide support for Hillary, Mark's joining Bruce in the adoption would guarantee that they both continue to have an ongoing financial responsibility to her. Furthermore, in the event that Mark and Bruce were to separate, Hillary would be assured of legal access to, and support from, both of them.

As Hillary's parent, Mark, like Bruce, would be able to obtain health insurance and other employment-related benefits for her. In addition, Mark, like Bruce, would be allowed to act in Hillary's best interest without challenge to his parental authority by third parties such as doctors, hospitals, day care programs, schools, and camps.

Hillary would be protected in the event Mark died without a will because she would be entitled to inherit from him under the laws of intestate succession.

- Footnote continued on next page.

*Jacob*, 660 N.E.2d 397 (N.Y. 1995); *Adoption of Tammy*, 619 N.E.2d 315 (Mass. 1993); *Adoption of B.L.V.B. & E.L.V.B.*, 628 A.2d 1271 (Vt. 1993)<sup>6</sup>; *In re Hart*, 806 A.2d 1179 (Del.

---

- Footnote continued from previous page

Hillary also would have the right to inherit from Mark's relatives, and she would be eligible for other benefits, such as worker's compensation payments and Social Security benefits upon Mark's unemployment, disability, or death. Hillary, moreover, would have standing to bring a wrongful death action if Mark were accidentally killed, and she could benefit from various statutes and regulations that provide certain rights and privileges for "next of kin" with respect to Mark (in addition to Bruce). Additionally, Mark would have rights relating to Hillary which could inure to her best interests.

The adoption also would protect Hillary in the event of Bruce's death, because Mark would be entitled to presumptive guardianship of Hillary and thus the family unit would not be threatened. If Mark were not Hillary's legal parent in the event Bruce were to die, Mark would have to file an action for custody, guardianship, or adoption to preserve his relationship with Hillary. If contested, this process could be lengthy and costly and could culminate not merely in denial of Mark's petition but, more significantly, in Hillary's losing, in effect, not one but two parents.

Recitation of the foregoing benefits of adoption have revealed what a child, living with an unmarried couple, could lose if only one of two parents-in-fact is allowed to adopt under the law. This reality cannot be ignored. In this connection it is important to emphasize again that, in making the child's "best interests" the "decisive consideration," the statute does not expressly prescribe any limitation on how the family, in the child's "best interests," shall be structured. The focus is on how the child shall best thrive, not on what the particular family format shall look like. *Id.* at 858-59 (footnotes and citations omitted).

6

The issue we decide today is whether Vermont law requires the termination of a natural mother's parental rights if her children are adopted by a person to whom she is not married. We hold that when the family unit is comprised of the natural mother and her partner, and the adoption is in the best interests of the children, terminating the natural mother's rights is unreasonable and unnecessary. We reverse. *Id.* at 1272.

The statute also terminates the natural parents' rights upon adoption, but this provision anticipates that the adoption of children will remove them from the home of the biological parents, where the biological parents elect or are compelled to terminate their legal obligations to the child. This legislative intent is evidenced by the step-parent exception, which saves the natural parent's rights in a step-parent adoption. The legislature recognized that it would be against common sense to terminate the biological parent's rights when that parent will continue to raise and be responsible for the child, albeit in a family unit with a

- Footnote continued on next page.

Fam. Ct. 2001); *In re Evan*, 583 N.Y.S.2d 997, 1000 (N.Y. Sur. Ct. 1992).<sup>7</sup> See also, *Boseman v. Jarrell*, 681 S.E.2d 374 (N.C. Ct. App. 2009) (recognizing validity of second-parent adoption by same-sex partner under North Carolina law), *appeal pending*, 690 S.E.2d 530 (N.C. 2010). This Court joins Judge Firtel's January 2010 decision in finding these decisions both illuminating and persuasive.

11. Conversely, courts that have held otherwise have done so where their state statutes address the effect of adoption upon pre-existing parental rights and, *unlike in Florida*, allow waiver of that effect for only spouses or relatives. See, e.g., *S.J.L.S. v. T.L.S.*, 265 S.W.3d 804, 811, 818 (Ky. Ct. App. 2008) (under wording of that state's statute, an existing marriage between petitioners is the only statutory exception to automatic termination of pre-existing parental rights following an adoption); *In re Adoption of Luke*, 640 N.W.2d 374, 379 (Neb. 2002) (same under Nebraska statute); *In re Adoption of Baby Z*, 724 A.2d 1035 (Conn. 1999)

---

- Footnote continued from previous page

partner who is biologically unrelated to the child. . . . The intent of the legislature was to protect the security of family units by defining the legal rights and responsibilities of children who find themselves in circumstances that do not include two biological parents. Despite the narrow wording of the step-parent exception, we cannot conclude that the legislature ever meant to terminate the parental rights of a biological parent who intended to continue raising a child with the help of a partner. Such a narrow construction would produce the unreasonable and irrational result of defeating adoptions that are otherwise indisputably in the best interests of children. *Id.* at 1274.

7

[i]f this provision were strictly enforced it would require termination of the parental rights of [the biological mother] upon granting the adoption to [the mother's partner]. This would be an absurd outcome which would nullify the advantage sought by the proposed adoption: the creation of a legal family unit identical to the actual family setup. . . . New York law does not require a destructive choice between the two parents. Allowing continuation of the rights of both the natural and adoptive parent where compelled by the best interest of the child, is the only rational result and well within the equitable power of this court. *Id.* at 1000.

(exception limited to spouses or relatives under Connecticut statute; statute subsequently Accordingly, the relief sought by both Petitioners shall be and is **GRANTED**. As a result, the parental rights of Smith are now legally equivalent to the parental rights of Jones.

**IT IS THEREFORE ADJUDGED:**

Sibling 1, Sibling 2 and Sibling 3 have been declared herein to be the legal children of both Petitioners and they are given the (already-existing) names set forth in the caption of the Petition, and by such names shall each respectively be hereafter known.

The consent to this adoption by the Children's birth mother, Petitioner Jones, has been provided. There is no legal or birth father.

This adoption shall have no effect upon or impair the pre-existing parental rights and responsibilities of Petitioner Jones, who shall remain now and forever a parent of the Children.

This Final Judgment of Adoption now and forever creates the relationship between the Children and Smith and all relatives of Smith that would have existed if the Children were a blood descendant of Smith. This relationship is hereby created for all purposes, including inheritance and applicable statutes, documents, and instruments, whether executed before or after entry of this Final Judgment of Adoption, that do not expressly exclude the Children from their operation or effect.

The Clerk of Court is directed to complete a separate "Certified Statement of Final Decree of Adoption," (DH Form 527), for each of the Children, with all references to "Father" and "Mother" to be modified by the Clerk to instead read "Parent 1" and "Parent 2." The Clerk shall identify Petitioner Jones as "Parent 1" of the Children, and Petitioner Smith as "Parent 2" of the Children. The Clerk shall then transmit said paperwork to the Division of Vital Statistics,

for issuance of a new birth certificate each Child, identifying Jones as "Parent 1" and Smith as "Parent 2." The Court retains jurisdiction to enforce compliance with this Paragraph.

DONE AND ORDERED at Miami, Miami-Dade County, Florida, on this 2nd day of August, 2010.

/s/  
\_\_\_\_\_  
THE HONORABLE STANFORD BLAKE  
CIRCUIT JUDGE

Copies furnished to:

Alan I. Mishael, Esq.  
Elizabeth F. Schwartz, Esq.  
The Honorable Bill McCollum, Attorney General of Florida  
The Honorable Katherine Fernandez Rundle, State Attorney

## 4. TEXT D'ARRIBADA

AL *CIRCUIT COURT OF THE ELEVENTH JUDICIAL COURT* [TRIBUNAL DE  
CIRCUIT DE L'ONZÈ CIRCUIT JUDICIAL] DEL COMTAT DE MIAMI-DADE],  
FLORIDA  
SECCIÓ DE FAMILIA

EN RELACIÓ A  
L'ADOPCIÓ DE:

CAS NÚM. 2010-018485-FC-04 (FC 26)

[“GERMÀ/ANA 1”]  
(data de naixement [“ddn”]: [redactat]),

[“GERMÀ/ANA 2”] [27]  
(ddn: [redactat]), i

[“GERMÀ/ANA 3”]  
(ddn: [redactat]),

Menors d'edat.

---

### ORDRE QUE CONEDEIX LA DEMANDA DE L'EMISSIÓ DE LA VERSIÓ REDACTADA DE LA SENTÈNCIA DEFINITIVA D'ADOPCIÓ

Aquest assumpte es va presentar per a que la demanda feta per les mares de l'emissió de la sentència definitiva d'adopció redactada s'escoltés. El Tribunal, després de ser informat en les premisses, d'examinar l'expedient, de donar l'avís al Departament d'Infants i Famílies de Florida (DCF) [Florida Department of Children and Families (DCF)], de donar a les mares una oportunitat per ser escoltades, d'acord amb l'article 63.162(2) de l'Estatut de Florida, d'assenyalar que el DCF no pren posició en l'entrada d'aquesta ordre i, per causa justificada, declara en el present document que s'ha de concedir la demanda. Els pares poden, en el seu únic criteri, renunciar a aquesta ordre, a la qual s'ha d'adjuntar la sentència definitiva d'adopció redactada, en el domini públic, i/o concedir el mateix que s'ha de presentar en altres litigis.

Executada a Miami, Comtat de Miami-Dade, Florida, el 7<sup>[28]</sup> d'Octubre de 2010.

[29]

---

<sup>27</sup> Segell quadrat en què apareix: “ORIGINAL FILED” [DOCUMENT ORIGINAL], la data del 7 d'octubre del 2010 i el nom del secretari Harvey Ruvín

<sup>28</sup> Número 7 escrit a mà, de tamany més gran, que omple un espai en blanc.

Còpies facilitades a:

Alan I. Mischael, Advocat  
Elizabeth Schwartz, Advocada  
John Slye, Advocat

EL *CIRCUIT COURT OF THE ELEVENTH JUDICIAL COURT* [TRIBUNAL DE  
CIRCUIT DE L'ONZÈ CIRCUIT JUDICIAL] DEL COMTAT DE MIAMI-DADE  
SECCIÓ DE FAMILIA

EN RELACIÓ A  
L'ADOPCIÓ DE:

CAS NÚM. 2010-018485-FC-04 (FC 26)

[“GERMÀ/ANA 1”]  
(ddn: [redactat]),

[“GERMÀ/ANA 2”]  
(ddn: [redactat]), i

[“GERMÀ/ANA 3”]  
(ddn: [redactat]),

Menors d'edat.

---

**SENTÈNCIA DEFINITIVA D'ADOPCIÓ [Versió redactada  
autoritzada pel Tribunal]<sup>30</sup>**

Aquest assumpte es va presentar davant el Tribunal per a l'audiència final sobre la demanda verificada d'adopció del germà/ana 1, germà/ana 2, i germà/ana 3 (“els infants”). El Tribunal, després d'haver estat totalment informat en les premisses i d'examinar l'informe judicial i les proves presentades, determina els següents fets i fonaments de dret:

---

<sup>29</sup> Segell horitzontal en què apareix el càrrec i el nom del jutge Stanford Blake en majúscules: “JUDGE STANFORD BLAKE”

<sup>30</sup> Aquesta és una versió redactada del que s'ha presentat prèviament i de la sentència definitiva d'adopció oficial. El Tribunal n'ha autoritzat a les demandants la seva divulgació d'acord amb l'article 63.162 de l'Estatut de Florida, que no té cap força legal ni cap efecte, ni disminueix ni afecta de cap manera la finalitat de la sentència definitiva d'adopció no redactada que es va presentar el 2 d'agost de 2010.

## FETS

### I. Postura processal

1. La demandant Allison Smith (coneguda com a “Smith”), juntament amb la demandant Juliet Jones (coneguda com a “Jones”), sol·licita l’adopció compartida dels infants i un reconeixement legal adequat per part del Tribunal a la manera de viure de la seva família.

2. D’acord amb l’article 742.14 (2009) de l’Estatut de Florida, es desconeix qui és el pare biològic, ja que els infants van ser concebuts a través d’un donant d’esperma i, en conseqüència, no es requereix el seu consentiment. D’acord amb l’article 63.062 (l) (b) de l’Estatut de Florida, no hi ha un pare que posseeixi els drets parentals o que tingui dret a la notificació d’aquest procés; els menors no van ser concebuts o nascuts mentre el pare estava casat amb la mare; els menors no són els fills/es adoptius/ves de cap home; cap home ha estat adjudicat com a pare d’un o més d’un dels infants; cap home ha presentat un afidàvit de paternitat; i cap home ha reconegut per escrit ser el pare d’un o més d’un dels infants. S’han presentat Certificates of Diligent Search [Certificats de Recerca Diligent] emesos pel Florida Putative Father Registry [Registre de Pares Putatius de Florida] davant aquest Tribunal.

3. El Tribunal té jurisdicció sobre la matèria de la demanda verificada instantània d’adopció d’acord amb l’article 63.102, en el qual les entitats d’adopció es troben al comtat de Miami-Dade, Florida. Es van presentar un afidàvit de la Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act [Llei de Competència i Execució Uniforme de la Custòdia de l’Infant] i un estudi de la llar adoptiva davant el Tribunal. D’acord amb l’article 86.091 de l’Estatut de Florida, la demanda i la citació es van atendre adequadament a l’Office of the Attorney General of Florida (“Attorney General”) [Oficina del Fiscal General de Florida (“Fiscal General”)] el 6 de juliol de 2010, i a l’Office of the State Attorney [Oficina del Fiscal de l’Estat] per a l’Eleventh Judicial Circuit [Onzè Circuit Judicial] el 30 de juny de 2010. Cap de les entitats ha donat una resposta oportuna ni ha participat de cap altra manera davant aquest Tribunal.

### II. Antecedents familiars i proves

4. En l’audiència final van testificar les següents persones: les demandants Smith i Jones, [redactat] (la germana de Smith), [redactat] (la neboda de Smith i la família de la mainadera), [redactat] (un amic de la infància de Smith), [redactat] (un company de feina de durant 25 anys aproximadament, ara jubilat, de Smith [redactat]), [redactat] (la mare de Jones que viu a Orlando), [redactat] (el director del parvulari que s’ocupa del Germà/ana 1 adoptat/da), [redactat] (amiga de Smith des de fa molt temps, excompanya de feina i especialista en [redactat] del departament [redactat]), i la pèrit Dra. Neena



Malik. També van testificar en qualitat de testimonis formals l'advocat Alan I. Misael i, telefònicament, l'advocada Wayne LaRue Smith, de Massachusetts. A petició de les demandants, el Tribunal va prendre coneixement d'ofici de còpies certificades de determinats documents admesos com a prova en el cas de l'adopció de John Doe, 2008 WL 5070056, 16 Fla. L. Weekly Supp. 75 (16è Tribunal de Circuit de Florida, 29 d'agost de 2008) (*Doe-I*). El Tribunal, a més, va admetre com a prova l'estudi de la llar adoptiva, adjuntat a la demanda verificada d'adopció i al currículum vitae del Dr Malik.

5. L'adopció del germà/ana 1 (ddn: [redactat]), germà/ana 2 (ddn: [redactat]) i germà/ana 3 (ddn: [redactat]) es va presentar davant d'aquest Tribunal per a l'audiència final el 2 d'Agost de 2010. Jones és la mare biològica dels infants i va concebre els infants a través d'un mateix donant d'esperma, per decisió i acord mutu, i amb el suport de la seva parella des de fa molt temps, la codemandant en el present document, Smith, per criar els infants juntes com a membres de la seva unitat familiar. Tot i que van decidir mútuament que fos Jones la que donés a llum als infants, Smith va donar suport a Jones durant els embarassos, va estar present en els parts, comparteix totes les responsabilitats quant a la cria dels infants, i els infants i tota la família de Jones la reconeixen com a mare per igual dels infants.

6. Les demandants es van conèixer el 1996, van començar la seva relació el 1997, i han mantingut una relació compromesa des de 1999 i viuen en la seva residència actual des del [redactat] de 2008. El [redactat] de 1999, es van unir espiritualment en una cerimònia de la Holy Union [Santa Unió] a l'Església de [redactat], Florida. La seva relació era tal que el Tribunal tenia davant seu un matrimoni de llarga durada i, quan es van prometre l'una a l'altra, Florida hauria d'haver reconegut o permès el matrimoni homosexual, però no ho va fer. Jones, de [edat redactada], treballa com a [redactat] per a [redactat], Florida. Smith, de [edat redactada], és una [redactat] jubilada que gaudeix d'una pensió. Les demandants han criat juntes els infants des del seu naixement i tenen suficients recursos per tenir cura d'ells.

7. Les demandants són les copropietàries amb dret de supervivència de la casa on viu la família i d'un terreny no urbanitzable al comtat de [redactat], Florida, que van comprar originalment per construir-hi la seva futura llar; i paguen les despeses de la llar dels seus recursos comuns. Els seus testaments contenen disposicions de mort simultànies i lleguen els seus béns als infants en el cas hipotètic que les demandants morin al mateix temps. Juntes, tenen els recursos suficients per tenir cura dels infants, els quals són sans, feliços i estan ben adaptats.

8. Com a mare biològica dels infants, Jones dóna el seu consentiment per a que Smith els adopti. De forma conscient, lliure, voluntària i intel·ligent, Jones (a) firma el seu consentiment a l'adopció, i (b) renuncia a tots els drets constitucionals existents d'acord amb la Constitució de l'Estat de Florida, la Constitució dels Estats Units i a tots els drets estatutaris existents d'acord amb les lleis estatals o federals per tal d'impugnar l'execució d'una sentència definitiva d'adopció presentada en el present document. Al

Tribunal li consta que Jones entén, consent, accepta plenament i sol·licita que Smith i ella comparteixin els mateixos drets i responsabilitats parentals respecte als infants.

9. Les demandants i els seus advocats han informat obertament al Tribunal que a Smith se la va diagnosticar càncer de [redactat] al maig de 2009. El seu oncòleg informa que, tot i que ella es troba actualment lliure de símptomes, és poc probable que sobrevisqui cinc anys amb la seva malaltia. Està rebent quimioteràpia, ha experimentat algun edema i fatiga dels tractaments, però no té altres efectes secundaris en aquest moment. Si sorgissin altres efectes secundaris, la seva germana i la seva neboda estan addicionalment disponibles per ajudar-la a ella i als infants durant el dia. El Tribunal explicarà el seu raonament per a la concessió d'aquesta adopció que és en el millor interès dels infants.

En el cas que Smith fos una estranya per als infants i amb la intenció de criar-los com a mare soltera, a causa del seu pronòstic actual, el Tribunal reconsideraria l'adopció. Si tota la resta fos igual, és evident que portar els infants a una nova llar amb una nova cuidadora soltera a qui no coneixen i que espera no veure'ls a l'edat adulta no és en el millor interès dels infants. La situació, aquí, és òbviament diferent.

En primer lloc, els infants ja viuen i s'han unit fermament a Smith com una de les seves mares de fet. Ella és la seva cuidadora principal, ja que Jones treballa a temps complet fora de la llar. En segon lloc, independentment de si es concedeix aquesta adopció o no, les demandants, amb Smith com a cuidadora principal, continuaran criant els infants tal com ho han fet des del seu naixement. Declari el que declari el Tribunal en el present document, el pronòstic de l'oncològ ha de ser precís, ja que la pena dels infants serà la mateixa. En tercer lloc, tal com va testificar el Dr. Malik, és en el millor interès dels infants que, a mesura que creixen i experimenten la pressió social i dels companys, no se sentin avergonyits per la comunitat a què pertanyen i també vegin a Smith com a mare, a qui el fill gran ja diu "mama". Això serà encara més important si el pronòstic de l'oncològ és precís. En quart lloc, la concessió d'aquesta adopció no vol dir que els infants estaran sols amb Smith, ja que els continuarà criant amb la seva parella, que es troba en bon estat de salut, en una llar estable amb dues mares i amb el suport de tota la família. En el cas improbable que la relació entre les demandants finalitzés, segons l'article 61 de l'Estatut de Florida, Jones conservaria el dret legal d'emprendre accions legals, si fos necessari, per demanar la custòdia i el control judicial del benestar dels infants. En cinquè lloc, mitjançant la concessió d'aquesta adopció, els infants han de rebre beneficis legals i financers, dels quals actualment no gaudeixen i que deriven del fet que Smith és la seva mare legal i adoptiva, que enfortiran i gairebé no afebliran el camí en què ja es troben. Per últim, el fet de comunicar a cada membre de la llar la concessió d'aquesta adopció i que el govern que compartim respecta i accepta les demandants tal com són i valida la manera en com els infants veuen a Smith, tindrà un efecte terapèutic en els propers anys i serà més propici per ajudar tant a les mares com als infants, sigui quin sigui el futur que els espera, com una unitat familiar. El Tribunal

és incapaç de trobar alguna raó per la qual la concessió d'aquesta adopció no promogui els millors interessos dels infants.

[...]

La mort és una part de la vida, però l'amor transcendeix a ambdues i, per als infants, la llei pot ser tant un consol com un garrot. El Tribunal considera que el testimoni de cada testimoni és creïble i convincent. Els infants ja consideren les demandants com les seves mares per igual i aquesta sentència concedeix el reconeixement legal a la ja existent relació entre elles i els infants. Aquesta adopció promourà els interessos i beneficis permanents de tots els membres de la llar adoptiva. Smith és una persona idònia per adoptar els infants i té capacitat i recursos adequats per tenir-ne cura. Els infants són susceptibles de ser adoptats per Smith, com a segona mare. Un cop examinats tots els fets particulars i les circumstàncies presentades, les demandants han demostrat que la concessió d'aquesta demanda és en el millor interès dels infants.

10. Sabent que aquest cas té com a únic objectiu formalitzar les existents relacions entre pares i fills, res del que conté aquesta sentència atorga el reconeixement legal a la relació entre les demandants.

## FONAMENTS DE DRET

1. Aquesta demanda també busca una resolució judicial en què (a), d'acord amb l'article 63.042(3) de l'Estatut de Florida, l'estatut de Florida de 1977 que prohibeix categòricament l'adopció per part d'homosexuals sigui inconstitucional a primera vista segons les tres disposicions independents de la Constitució de Florida; i en què (b) l'article 63.172(1) de l'Estatut de Florida autoritzi una adopció compartida, independentment del sexe dels pares, sempre que la magistratura determini que l'adopció és en el millor interès de l'infant. En base al seu complet acord amb l'anàlisi inclosa en la decisió del 26 de gener de 2010 de l'Honorable Leon Firtel en el similar cas de l'adopció de John Doe i Jane Doe, cas núm. 09-020019-FC-04 (11è Circuit Judicial de Florida) (*Doe-II*) [...], el Tribunal així ho declara. Mitjançant una ordre que es va presentar l'11 de març de 2010, el Jutge Firtel va autoritzar la citació a aquesta decisió en la seva forma redactada, i s'adjunta una còpia d'això a la demanda verificada d'adopció en el present document. D'acord amb aquesta decisió, el Tribunal conclou el següent:

### **I. La categòrica prohibició de l'adopció per part d'homosexuals**

2. La constitucionalitat de la prohibició de l'adopció per part de parelles homosexuals de Florida ha estat qüestionada en diversos àmbits jurídics. L'agost de 2008, l'Honorable David Audlin, jutge de circuit del comtat de Monroe, va concedir una adopció homosexual (el cas anteriorment mencionat *Doe-I*) i va concloure que l'estatut era una llei inconstitucional especial en matèria d'adopció, un projecte de llei de

proscripció inconstitucional i una violació de la doctrina de la separació de poders. El govern no va intervenir en aquell cas, ni tampoc va apel·lar la decisió. En el cas *Doe-I*, l'infant no estava sota custòdia de l'estat just abans de l'adopció. Aquí passa el mateix. A més, el novembre de 2008, l'Honorable Cindy Lederman va concedir una adopció per part d'una parella homosexual en aquest circuit judicial, va declarar inconstitucional la prohibició estatutària sobre les teories legals, totalment diferents a les del cas *Doe-I*, i va posar un infant sota custòdia de l'Estat. En aquest cas, el tribunal va declarar que l'article 63.042(3) de l'Estatut de Florida violava els drets d'igualtat de protecció, que garanteixen l'article 1 i l'article 2 de la Constitució de Florida, ja que no tenien una base racional; i que, tal com disposa la llei federal i estatal, l'exclusió estatutària rebutjava el dret de l'infant a la permanència. Aquesta decisió es troba actualment en apel·lació. Vegeu el cas de l'adopció de John Doe i James Doe, *16 Fla. L. Weekly 49, 2008 WL 5006172* (11è Tribunal de Circuit de Florida, 25 de novembre de 2008) (*Doe-III*). [...]

3. Tot i que els casos *Doe-I* i *Doe-III* són diferents, el primer perquè no es tractava d'una adopció compartida i el segon perquè es tractava d'un infant sota custòdia de l'Estat, els fonaments que declaraven la llei inconstitucional, dictats en aquelles sentències definitives, són convinents. Ambdós tribunals sostenen que l'aplicació de l'estatut és irracional.

4. En els fonaments jurídics descrits en aquelles decisions, que analitzaven persuasivament les mateixes qüestions jurídiques que presenta aquest cas, i en vista de les proves independentment admeses en aquest assumpte (incloses les proves documentals relacionades amb la promulgació de la prohibició estatutària de 1977), aquest Tribunal segueix tant la decisió de Key Westcom com la de Miami i conclou que l'article 63.042(3) de l'Estatut de Florida és inconstitucional a primera vista. En particular, aquest Tribunal considera que l'article 63.042(3), que exclou categòricament tots els gais i les lesbianes per demostrar la seva idoneïtat per adoptar, no proporciona una base legal que negui la mitigació que formula aquesta demanda.<sup>31</sup>

## **II. L'article 63.172 dels Estatuts de Florida (2009) autoritza les adopcions compartides, independentment del sexe dels adoptants, que determina el tribunal**

### **En el millor interès dels adoptats/des**

5. Un cop ha determinat que, d'acord amb la llei de Florida, l'orientació sexual no presenta cap impediment per a l'adopció, el tribunal ha d'examinar si les dues demandants poden convertir-se en mares per igual dels infants, o si exonerar Smith

---

<sup>31</sup> Com en el cas *Doe-I*, el Tribunal declara explícitament que la nul·litat de la prohibició sobrepassa tot dubte raonable, que s'ha superat la presumpció de constitucionalitat, que no hi ha una interpretació alternativa de la prohibició que permeti al tribunal ratificar-la, [...], i que la prohibició de l'adopció homosexual és separable de la resta d'estatut. [...]

extingeix, per ministeri de la llei, els drets parentals ja existents de la mare biològica dels infants, Jones. El subarticle 63.172(1) de l'Estatut de Florida (2009) (èmfasi afegit) estableix que:

- (1) Una sentència d'adopció, tant si l'ha registrat un tribunal d'aquest estat, com d'un altre estat, com de qualsevol altre lloc, produeix l'efecte següent:
  - (a) Exonera els pares biològics de l'infant adoptat, excepte si són algun dels demandants o estan casats amb un dels demandants, de tots els drets i responsabilitats parentals.
  - (b) Suspèn totes les relacions jurídiques entre l'infant adoptat i els seus familiars, inclosos els pares biològics, excepte si aquests són algun dels demandants o estan casats amb un dels demandants, de manera que l'adoptat/da passa a ser, a partir d'aquest moment, un estrany per als seus antics familiars en tots els propòsits, inclosa la interpretació o la construcció de documents i estatuts, tant si s'han executat abans com després de presentar la sentència d'adopció, que no inclouen expressament ni el nom de l'adoptat/da ni cap denominació que no es basi en una relació d'una de les mares i l'infant o de sang, amb l'excepció que els drets d'herència han de ser els previstos en el Codi de Successions de Florida.

6. Segons els seus termes, l'article 63.172(1) no exclou la seva aplicació a una adopció compartida en què tant el pare o mare biològics com el pare o mare adoptius proposats són del mateix sexe. "Quan una llei és clara, un tribunal no pot mirar darrere d'un llenguatge senzill de l'estatut ni recórrer a normes d'interpretació estatutària per determinar la intenció legislativa". D'aquesta manera, d'acord amb les esmentades disposicions de l'Estatut i a menys que el Tribunal, en base a la prova actual considerada, declari que no és en el millor interès de l'infant, la mare biològica pot sol·licitar juntament amb la seva parella que, d'acord amb la sentència definitiva d'adopció, es declari mares de l'infant a ambdues demandants, independentment del matrimoni o sexe.<sup>32</sup> L'article 63.042(2) de l'Estatut de Florida (2009) especifica qui pot adoptar a Florida i, tal com s'especifica en l'apartat (b) d'aquest article, es permet adoptar inequívocament a "un adult no casat" i, com a adults/es solters/es que volen adoptar, respecta el seu sexe i no els imposa cap restricció. La llei de Florida no prohibeix a un/a adult/a solter/a adoptar el fill/a biològic/a de la seva parella.

7. La llei estatutària de Florida considera que, quan una adopció requereix suspendre els drets parentals preexistents, aquests drets parentals primer han de finalitzar en un procés separat abans que s'arxivi el procés d'adopció. D'acord amb

---

<sup>32</sup> Cap Tribunal d'Apel·lació de Florida ha declarat el contrari. [...]

l'article 39, això es pot aconseguir mitjançant l'expiració relacionada amb la dependència del procés dels drets parentals. La legislatura ha deixat clar en l'article 63.172, però, que hi ha situacions en què no és necessari suspendre els drets parentals preexistents abans de concedir una adopció, i això inclou específicament situacions en què els/les demandants no estan casats/des, independentment de si, d'acord amb l'article 63, es permet un procés de terminació/adopció combinat. Per exemple, pot sorgir una situació en què una futura mare adoptiva no estigui casada amb el pare biològic d'uns infants, la mare dels quals ha mort. Segons l'article 63.172, sempre que la futura mare adoptiva i el pare biològic sol·licitin juntament que la futura mare adoptiva pugui adoptar, es pot presentar la demanda d'adopció sense que afecti els drets parentals preexistents del pare biològic.

8. Les úniques diferències són que, en aquest cas, (a) el sexe de la codemandant (Smith) i el de la mare biològica (Jones) és el mateix, (b) el pare biològic no té capacitat jurídica aquí perquè és un donant d'esperma i no és mort, i (c) Smith, juntament amb Jones, ha estat criant els infants des del seu naixement. Com que la prohibició estatutària de l'adopció per part de parelles homosexuals és inconstitucional, l'article 63 concedeix als infants, en aquest cas, la mateixa oportunitat de gaudir de l'amor i la protecció de dues mares legals.

9. El tribunal observa amb caràcter preliminar, tal com ho va fer el Jutge Firtel, que una sèrie de tribunals d'apel·lació que no són de Florida han interpretat idènticament els seus estatuts.

10. Per contra, els tribunals que han declarat el contrari, ho han fet en els estatuts que tracten l'efecte de l'adopció sobre els drets parentals ja existents, al qual, a diferència de Florida, només poden renunciar els cònjuges o els familiars. [...]

11. Sense cap prova convincent del contrari, aquest tribunal considera que aquests infants tenen dret a l'amor i la protecció de les dues dones que són les seves mares. L'orientació sexual de Smith no proporciona suficients bases legals per prohibir aquesta adopció. A més, aquest tribunal considera que concedir la demanda d'adopció és en el millor interès dels infants. (No obstant això, cal assenyalar que aquesta resolució no s'estén a considerar, validar o reconèixer la relació de les demandants amb algú altre. La resolució d'aquest tribunal es limita estrictament a la relació de les demandants amb els infants.)

12. En base a la prova substancial i competent presentada, el tribunal declara que (I) no existeix cap connexió racional entre l'orientació sexual d'un pare o mare adoptius i el que pot ser o no en el millor interès d'un adoptat/da, i que, (II) un cop el tribunal declara que és en el millor interès de l'infant, la llei estatutària permet una adopció compartida, independentment del sexe de les adoptants i sense requerir la suspensió dels drets parentals ja existents de la codemandant. Per tant, (a) no se li pot negar a Smith l'oportunitat d'adoptar els infants simplement perquè, encara que d'altra banda qualificat,

sigui lesbiana, i, (b) perquè és en el millor interès dels infants que ambdues demandants es converteixin en les mares dels infants, l'article 63.172(1) autoritza a Smith adoptar els infants sense haver de suspendre els continus drets i responsabilitats parentals de Jones. En conseqüència, es concedeixen les pretensions d'ambdues demandants i els drets parentals de Smith són ara legalment equivalents als drets parentals de Jones.

PER TANT, ES RESOL:

El Germà/ana 1, el Germà/ana 2 i el Germà/ana 3 han estat declarats en el present document com a fills/es legals d'ambdues demandants i se'ls dona els noms (ja existents) que apareixen a l'encapçalament de la demanda i amb els quals se'ls coneixerà a cadascun respectivament d'ara en endavant.

La mare biològica dels infants, la demandant Jones, ha donat el seu consentiment a aquesta adopció. No hi ha pare legal o biològic.

Aquesta adopció no perjudica ni té cap cap efecte sobre els drets i les responsabilitats parentals preexistents de la demandant Jones, la qual és a partir d'ara i per sempre la mare per igual dels infants.

Aquesta sentència definitiva d'adopció crea, a partir d'ara i per sempre, la relació entre els infants i Smith i tots els familiars de Smith, que ja hi hauria si els infants fossin els seus descendents de sang. Aquesta relació es crea per la present a tots els efectes, inclosos l'herència i els estatuts i documents aplicables, tant si s'han executat abans com després de l'entrada d'aquesta sentència definitiva d'adopció, que no exclou expressament els infants de les seves activitats i efectes.

El secretari del Tribunal es dirigeix a omplir una "declaració certificada del decret final d'adopció" (formulari DH 527) per a cadascun dels infants per separat, en què, enlloc de fer referència al "pare" i la "mare", fa referència a la "mare 1" i la "mare 2". El secretari ha d'identificar la demandant Jones com a "Mare 1" dels infants, i la demandant Smith com a "Mare 2" dels infants. Llavors, el secretari ha de transmetre aquestes declaracions a la Divisió d'Estadístiques Vitals per a l'emissió d'un nou certificat de naixement de cada infant, identificant Jones com a "Mare 1" i Smith com a "Mare 2". El Tribunal es reserva la jurisdicció per fer complir aquest paràgraf.

Ordenat a Miami, Comtat de Miami-Dade, Florida, el 2 d'agost de 2010.

---

L'HONORABLE STANFORD BLAKE  
JUTGE DE CIRCUIT

Còpies facilitades a:

Alan I. Mischael, Diplomat

Elizabeth Schwartz, Diplomada

John Slye, Diplomat



## 5. INCIDÈNCIES I RESOLUCIÓ DE PROBLEMES EN LA TRADUCCIÓ

### 5.1 El procés traductològic

Tot i que en un principi desconeixíem que existia una metodologia específica per traduir un text, després d'haver estat cursant els estudis de traducció durant quatre anys, hem après que sempre se segueix un procés, però que, segons el criteri de cada traductor, es realitza d'una manera o d'una altra. Tot i així sempre hi ha uns punts en comú que són els que hem anat veient durant el nostre procés d'aprenentatge en el món de la traducció.

En aquest cas, el procés traductològic que hem seguit per realitzar la traducció d'aquesta sentència definitiva d'adopció ha estat el següent:

En primer lloc, hem dut a terme una lectura del text per veure de què tractava i per intentar entendre el màxim possible, però, com que no teníem un context determinat, ens ha resultat una mica difícil. Aleshores hem optat per buscar informació sobre quin tipus de document anàvem a traduir, les seves característiques, el seu llenguatge, etc. i per, d'aquesta manera, poder contextualitzar-lo i poder redactar el primer i el segon apartat del nostre treball.

En segon lloc, i amb més coneixement que el previ, hem realitzat una segona lectura del text i hem anat marcant tot la terminologia de l'àmbit jurídic que ens ha resultat difícil d'entendre. Llavors, hem buscat tots els termes que desconeixíem i hem elaborat les fitxes terminològiques per, d'aquesta manera, acabar de comprendre el text i poder començar a traduir. Per dur a terme aquesta recerca hem utilitzat alguns diccionaris en format paper i d'altres en línia, com ara la base terminològica del Termcat (2000), el diccionari jurídic de Wordreference (1999), el diccionari i buscador de traduccions Linguee (2011) i el *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* (1995), entre d'altres.

I, per últim, com que l'objectiu principal que ens plantejàvem amb aquest treball era oferir un text equivalent en la llengua d'arribada, l'última fase d'aquest procés ha estat fer una lectura del text final per, d'aquesta manera, comprovar que realment l'havíem complert.

## 5.2 Problemes lingüístics

Un dels reptes més importants amb què s'enfronta la traducció és la resolució eficaç de la gran varietat de problemes lingüístics que sorgeixen, com passa, per exemple, a l'hora de traduir de l'anglès al català. Com podem veure, en anglès no es construeixen les frases de la mateixa manera que en català, ja que la tipologia lingüística a què pertanyen és diferent. Per tant, quan es tradueix un text al català s'ha de procurar adequar-lo a la llengua d'arribada en tots els nivells: sintàctic, lèxic, semàntic i ortogràfic, entre d'altres.<sup>33</sup>

### 5.2.1 Nivell morfosintàctic

#### ✓ L'oració

A l'hora de traduir un text jurídic de l'anglès al català, cal tenir en compte que l'anglès i el català utilitzen diferents tipus d'oracions o estructures. Per exemple, un dels aspectes que s'ha de tenir present és l'ordre neutre o lineal de la frase. Tal com diu Eusebi Coromina en el *Manual d'estil i redacció* (2008: 100-101), “es recomana utilitzar l'estructura següent: subjecte + verb + complements essencials (directe, indirecte, preposicional, atribut, predicatiu) + circumstancials”, així es transmet la informació d'una manera més entenedora. Vegem-ne algun exemple de la sentència treballada:

- The constitutionality of Florida's gay adoption ban has been challenged on various legal grounds. [...]

---

<sup>33</sup> Tots els aspectes que comentem en aquest apartat es poden consultar en el *Curs de Llenguatge Jurídic* (2008) de la Generalitat de Catalunya, en el *Manual d'estil i redacció* (2008) d'Eusebi Coromina i en el *Manual de traducció anglès-català* (2003) de Jordi Ainaud, Ana Espunya i Dídac Pujol.

- La constitucionalitat de la prohibició de l'adopció per part de parelles homosexuals a Florida ha estat qüestionada en diversos àmbits jurídics. [...]"

(subjecte + verb + atribut + circumstancial)

Tot i així, el català sol tenir força flexibilitat a l'hora de canviar l'ordre neutre i permet fer altres combinacions. Segons Coromina, també podem observar que "al canviar l'ordre dels components d'una oració pot agafar un caire d'objectivitat, ja sigui per donar èmfasi a un sintagma o per cridar l'atenció del receptor" (2008: 100-101). Vegem a continuació un exemple del canvi de l'ordre neutre de l'oració, però perfectament correcte, en el text d'arribada:

- [...] The Court being fully advised in the premisses, having considered the record and evidence presented, makes the following findings of fact and conclusions of law:"
- [...] El Tribunal, després d'haver estat totalment informat en les premisses i d'examinar l'informe judicial i les proves presentades, determina els següents fets i fonaments de dret:"

(subjecte + circumstancial + verb + directe)

Un altre dels aspectes amb que cal anar en compte és amb les oracions passives, les quals són molt abundants en anglès, però s'usen molt poc en català. D'aquesta manera, hauríem d'evitar-ne el seu ús transformant-les en actives. Vegem-ne algun exemple extret de la sentència treballada:

- "The home where the family lives **is owned** by Petitioners **as a joint tenants** with the right of survivorship. [...]"
- "[...] Les demandants **són les copropietàries** amb dret de supervivència de la casa on viu la família [...]."

No obstant això, en alguns casos també es poden utilitzar les passives reflexives i les passives pronominals. Vegem un exemple, extret de la sentència treballada, del canvi d'una passiva en anglès a una passiva reflexiva en català:

- “[...] A Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act Affidavit and an adoptive home study **were filed** with the Court. [...]”
- “[...] **Es van presentar** un Afidàvit Uniforme de la Llei de Competència i Jurisdicció de la Custòdia de l’Infant [Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act Affidavit] i un estudi de la llar adoptiva davant el Tribunal. [...]”

### ✓ El sintagma nominal

Tal com es pot observar en el pdf en línia titulat *Curs de Llenguatge Jurídic* de la Generalitat de Catalunya, “la nominalització és un procés pel qual es transformen en substantius paraules d’altres categories (verbs, adjectius, etc.)”<sup>34</sup>. Així doncs, en català, és preferible no abusar de la nominalització en una oració o paràgraf, ja que enfarrega el text i en dificulten la seva lectura. És més adequat utilitzar formes verbals, adjectius, adverbis, etc., ja que fan que la frase i, alhora, el text, resultin més entenedors. Vegem un exemple, extret de la sentència treballada, en el qual hem substituït una construcció nominal per un verb:

- “Petitioner Allison Smith (pseudonym) (Smith), [...], petitions to adopt the Children as their second-parent and asks this Court **to give** appropriate legal **recognition** to how their family lives.”
- “La demandant Allison Smith (coneguda com a “Smith”), [...], sol·licita l’adopció compartida dels infants i que el Tribunal **reconegui** de forma legal i adequada la manera de viure de la seva família.”

Alhora de traduir textos, siguin del tipus que siguin, el gènere gramatical és un altre aspecte important a tenir en compte. A diferència del que passa en català, les paraules en anglès no solen tenir cap atribució a un gènere en concret i acostumen a anar precedides per l’article neutre “*the*”. Tal com podem observar en el *Manual de*

<sup>34</sup> Informació extreta i citada de

<[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj_2a_ed.pdf)> [data de consulta: abril de 2014]

*traducció anglès-català* (2003: 159-161), l'única manera que tenim per poder distingir el gènere gramatical en anglès és mitjançant l'ús de determinants possessius en singular (*her, his, its*); pronoms personals de tercera persona del singular: “*he/him/his*” (per al masculí), “*she/her/hers*” (per al femení) i “*it/it/its*” (per al neutre); i els relatius i interrogatius “*who, whom*” (que exclouen el neutre). Vegem un exemple, extret de la sentència treballada, en què s'usa un relatiu:

- “[...] (Jones’ mother **who** resides in Orlando) [...]”
- “[...] (la mare de Jones **que** viu a Orlando) [...]”

L'ús del masculí com a gènere no-marcad o neutre i l'ús no sexista del llenguatge són dos temes de gran actualitat en els manuals d'estil i altres publicacions i que han generat molts debats recentment. Eusebi Coromina, en el seu *Manual d'estil i redacció* (2008), afirma el següent:

Aquest ús respectuós del llenguatge s'ha de combinar amb una expressió no forçada, concisa, precisa, coherent i eficaç en la comunicació. El llenguatge estableix, especialment en les llengües romàniques que tenen gèneres, que el masculí, normalment en plural, és el gènere no marcat, és a dir, el que s'utilitza per fer referència global, genèrica o indistinta a persones o bé a animals, sense explicar-ne el sexe (2008: 167).<sup>35</sup>

Per evitar l'ús del masculí genèric, existeixen mots que inclouen tant el masculí com el femení. Des del punt de vista de l'ús no sexista del llenguatge, observem que, en la sentència traduïda, ens hem trobat amb casos en què hem optat per utilitzar mots genèrics i d'altres en què hem optat per utilitzar el doble gènere. Vegem-ne un exemple:

- “[...] the Verified Petition for Adoption of **Sibling 1, Sibling 2, and Sibling 3** (“**the Children**”). [...]”

---

<sup>35</sup> Informació extreta i citada de: COROMINA, Eusebi. *Manual de redacció i estil*. El 9 Nou/ El 9 TV: Vic, 2008. ISBN 978-84-612-3931-3

- “[...] la demanda verificada d’adopció del **germà/ana 1, germà/ana 2, i germà/ana 3** (“els infants”). [...]”

També ens hem trobat amb un cas en què, en el text de sortida, s'utilitza el mot genèric “parents” per referir-se a les dues dones que sol·liciten l’adopció. En aquest cas, com que coneixem a qui fa referència aquest mot, l’hem traduït per “mares”.

Pel que fa als determinants, tal com s’explica en el *Manual de traducció anglès-català* (2010), observem que són peces que acompanyen el nom comú i que n’hi ha de diferents tipus<sup>36</sup>:

- Articles: “a, an, the” en anglès, i “un, una, el, la” i les formes de plural en català. Per exemple: “*the children*” → “els infants”.
- Demostratius: “*this, that, these, those*” en anglès, i “aquest, aquell, aquests, aquells” en català. Per exemple: “*this Court*” → “aquest Tribunal”.
- Possessius: “*my, your, his, her, our...*” en anglès, i “meu, teu, teva, seu, seva, nostre...” en català. Per exemple: “*their relationship*” → “la seva relació”.
- Altres: “*a few, all, another, any, both...*” en anglès, i “una mica, tot/s, un altre/a, cap, ambdós/ambdues...” en català. Per exemple: “*both petitioners*” → “ambdues demandants”.

En el moment de traduir, també és important tenir present que els complements del nom s’usen molt freqüentment en tots els idiomes, ja que moltes vegades fan la funció d’un adjectiu i, per tant, donen més informació del nom. En anglès, és molt habitual trobar l’anomenat genitiu saxó, el qual anteposa el complement del nom al nom, obligant així al traductor a girar l’ordre del sintagma. Vegem-ne un exemple extret de la sentència treballada:

- “[...] Dra. Malik’s curriculum vitae.”
- “[...] el currículum vitae de la Dra. Malik.”

---

<sup>36</sup> Informació extreta de: AINUAD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Procediments de traducció. Manual de traducció*. Vic: Eumo Editorial, 2003. ISBN 978-84-9766-037-2.

## ✓ La seqüència verbal

En els textos jurídics en català, pel que fa al temps verbal, podem observar que el que més hi predomina és el present, ja que, tal com hem après al llarg dels nostres estudis, és preferible que el text es llegeixi des de la perspectiva del present i d'actualitat del lector i no des de la perspectiva de futur del redactor. Vegem a continuació un exemple en què ha sigut necessari el canvi de temps verbal en el moment de la traducció:

- “[...] The Court **will explain** its reasoning for granting this adoption as being in the best interest of the Children.”
- “[...] El Tribunal **explica** el seu raonament per a la concessió d'aquesta adopció, que és en el millor interès dels infants.”

També es pot donar el cas en què ens trobem amb un futur d'obligació en el text de sortida. En aquest cas, sempre l'hem de traduir amb una perífrasi verbal d'obligació en present. Vegem-ne algun exemple extret de la sentència treballada:

- “[...] The Clerk **shall identify** Petitioner Jones as “Parent 1” of the Children, [...]”
- “[...] El secretari **ha d'identificar** la demandant Jones com a “Mare 1” dels infants, [...]”

Un altre aspecte a tenir en compte és que, en el llenguatge jurídic, hi ha molta tendència a utilitzar el gerundi simple, però la majoria de vegades es fa de manera incorrecta. Només és correcte l'ús del gerundi quan aquest respon a la pregunta *com?* i ens indica una acció anterior o simultània a la del verb principal. Vegem-ne algun exemple:

- “[...] Also **testifying** as formal witnesses were Alan I. Mishael, [...]”
- “[...] També **van testificar** en qualitat de testimonis formals Alan I. Mishael, [...]”

## 5.2.2 Nivell lexicosemàntic

### ✓ El lèxic

Com ja he comentat al principi del nostre treball, una de les característiques dels textos jurídics i econòmics en català és que fan servir lèxic propi de l'àmbit jurídicoeconòmic, el qual conté una gran varietat de tecnicismes. Vegem-ne algun exemple extret de la sentència treballada:

- “[...] By **Order** entered March 11, 2010, **Judge** Firtel authorized **citation** to that decision in redacted form, and a copy thereof is aimed to the **Verified Petition for Adoption** herein. [...]”
- “[...] Mitjançant una **ordre** que es va presentar l’11 de març de 2010, el **Jutge** Firtel va autoritzar la **citació** a aquesta decisió en la seva forma redactada, i s’adjunta una còpia d’això a la **demanda verificada d’adopció** en el present document. [...]”

Quan traduïm un text, sigui de l'àmbit que sigui, hem de tenir present que totes les llengües tenen una tendència natural a adaptar a la seva fonètica i a la seva morfologia els mots provinents d’altres llengües que hi arrelen, com ara els topònims, els antropònims i altres noms propis. Com es pot observar, en el text de sortida apareixen molts antropònims, els quals he conservat en la seva forma original, ja que, tal com s’especifica en el pdf en línia *Críteris de traducció de noms, denominacions i topònims* (2008) del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, no es tradueixen<sup>37</sup>. Vegem-ne un exemple on hem conservat l’antropònim:

- “[...] Petitioner **Allison Smith** (pseudonym) (“**Smith**”), joined by Petitioner **Juliet Jones** (pseudonym) (“**Jones**”), [...]”
- “[...] La demandant **Allison Smith** (coneguda com a “**Smith**”), juntament amb la demandant **Juliet Jones** (coneguda com a “**Jones**”), [...]”

---

<sup>37</sup> Informació extreta i citada de

<[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc\\_13156450\\_1.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_13156450_1.pdf)> [data de consulta: abril de 2014]



També cal tenir present, sobretot en textos jurídics, les formes de tractament o de designació genèrica de les persones que precedeixen els noms propis i les formes protocol·làries de tractament. Tal com s'especifica en el pdf en línia citat en el paràgraf anterior, generalment es tendeix a traduir-los i s'escriuen amb majúscula inicial, tant si s'expressen de forma desplegada com abreujada. Vegem-ne alguns exemples extrets de la sentència treballada:

- “**Dra. Malik**” → “**Dra. Malik**”
- “The **Honorable** Leon Firtell” → “L’**Honorable** Leon Firtel”

Les abreviacions són un altre aspecte a què els traductors hem de fer front sovint. Com podem observar en el pdf en línia *Curs de Llenguatge Jurídic* (2008) de la Generalitat de Catalunya, “una abreviació és una reducció d’un mot o d’una sèrie de mots; un recurs gràfic que evita repeticions innecessàries” i n’hi ha de tres tipus<sup>38</sup>:

- Abreviatures

“Són abreujaments d’un o d’alguns mots originats per la pèrdua d’algunes lletres internes o finals”. Vegem-ne alguns exemple extret de la sentència treballada:

- “**Dra. Malik**” → “**Dra. Malik**” (abreviatura de *Doctora*)
- “**CASE NO.**” → “**CAS NÚM.**” (abreviatura de *NÚMERO*)

Al llarg de la sentència treballada, també ens hem trobat diverses vegades amb les abreviatures “Fla. Stat.”, però, com que no té un equivalent en català, hem optat per adaptar-lo i traduir-lo com a “Estatut de Florida”.

- Sigles i acrònims

“Són les abreviacions que es formen amb majúscules, generalment amb les inicials dels substantius i adjectius de la denominació que representen”. En aquest cas no n’hem trobat cap exemple en la sentència treballada.

---

<sup>38</sup> Informació extreta de <[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj_2a_ed.pdf)> [data de consulta: abril de 2014]

- Símbols

“Són signes gràfics que representen una paraula, un sintagma o un valor, que tenen una sola forma invariable fixada per institucions oficials i internacionals competents. Solen ser coneguts a nivell internacional i no s’acostumen a traduir, però hi ha alguns casos en què se solen adaptar a la llengua d’arribada per qüestions culturals”. Aquest ha estat el cas amb què ens hem trobat en el text treballat, en el qual apareix diverses vegades el símbol “§”, que en anglès equival al mot *section*, però que no té un equivalent específic en la llengua d’arribada. Per tant, l’hem hagut d’adaptar i traduir-lo com a “article”. Vegem-ne un exemple:

- “Fla. Stat. §63.062(1)(b)” → “**Article** 63.062(1)(b) de l’Estatut de Florida”

### 5.2.3 Trets ortogràfics

#### ✓ **Les majúscules i les minúscules**

Perquè un text escrit sigui comprensible, a part de la redacció o l’exposició ordenada del contingut, existeixen uns recursos gràfics que contribueixen a fer-lo més entenedor. Un d’aquests recursos, a més de l’ús de convencions i costums propis d’institucions i professions, i al gust personal, és l’ús de majúscules i minúscules, el qual no respon només a una regla establerta, sinó que també està sotmès a les modes i a una certa evolució.

Tal com s’especifica en el pdf en línia *Curs de Llenguatge Jurídic* (2008) de la Generalitat de Catalunya, en el llenguatge jurídic en català s’han establert una sèrie de criteris per aplicar correctament les majúscules i minúscules que han estat “classificats en dos grans blocs: a) segons la situació de la paraula en el text i com l’afecten els signes de puntuació”; b) segons la naturalesa de la paraula”<sup>39</sup>.

---

<sup>39</sup> Informació extreta de <[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj_2a_ed.pdf)> [data de consulta: abril de 2014]

Pel que fa al primer bloc, podem observar que, en el text d'arribada, hem utilitzat les majúscules a inici de text i després de punt. Vegem-ne algun exemple:

- “**L**a llei estatutària de Florida considera que, quan una adopció requereix suspendre els drets parentals preexistents, aquests drets parentals primer han de finalitzar en un procés separat abans que s'arxivi el procés d'adopció. **D**'acord amb l'article 39, això es pot aconseguir mitjançant l'expiració relacionada amb la dependència del procés dels drets parentals. [...]”

I pel que fa al segon bloc, hem escrit amb majúscules els conceptes següents:

- Topònims: “**M**iami-**D**ade”, “**F**lorida”, “**O**rlando”, etc.
- Antropònims: “**A**llisson **S**mith”, “**J**uliet **J**ones”, “**N**eena **M**alik”, etc.
- Tractaments protocolaris: “**H**onorable Leon Firtel”, “**D**ra. Neena Malik”
- Nom propi d'institucions, organismes i entitats: “**O**nzè **T**ribunal **J**udicial del Comtat de Miami-Dade”
- Òrgans de gestió de les institucions, organismes i entitats: “**F**iscal **G**eneral de Florida”
- La paraula que encapçala la denominació d'una llei i un codi: “**L**lei de competència i execució uniforme de la custòdia de l'infant”

### 5.2.3.1 Altres particularitats

#### ✓ Elements de connexió textual

Els connectors són paraules o grups de paraules que serveixen per enllaçar oracions i organitzar el text per tal que tingui coherència i en resulti una lectura més fàcil i clara. En els textos jurídics en català s'acostumen a redactar frases curtes, ja que, d'aquesta manera, tota la informació que s'hi inclou arriba al receptor de forma clara i entenedora. No obstant això, si es tracta de ser fidels al text de sortida, a vegades, s'ha de seguir

bastant la puntuació original. Així doncs, com que el text de sortida conté frases bastant llargues, en la nostra traducció hem hagut de fet servir una gran quantitat de connectors per tal de facilitar-ne la lectura i la comprensió. Tal com es pot observar en el pdf en línia *Curs de llenguatge jurídic* (2008) de la Generalitat de Catalunya, els connectors més útils en llenguatge jurídic són: els que expressen una causa, una conseqüència, una condició o excepció; els que introdueixen un tema nou o ens hi situen; els que continuen amb un mateix tema o hi afegeixen elements; els que marquen ordre; els que expressen finalitat; els que indiquen oposició; i els que introdueixen allò en què ens basem.<sup>40</sup> Vegem a continuació uns quants exemples, extrets de la sentència treballada, on apareixen alguns d'aquests connectors:

#### Per expressar una causa

- “[...] She is their primary caregiver inasmuch **as** Jones is employed full-time outside the home. [...]”
- “[...] Ella és la seva cuidadora principal, **ja que** Jones treballa a temps complet fora de la llar. [...]”

#### Per marcar ordre

- “**First**, the Children already reside with and have ardently attached to Smith as one of their two de facto parents. [...]”
- “**En primer lloc**, els infants ja viuen i s'han unit fermament a Smith com una de les seves mares de fet. [...]”

#### Per expressar una conseqüència

- “Pursuant to Fla. Stat. §742.14 (2009), the biological father is unknown as the Children were conceived through a sperm donor; **consequently**, consent of the donor is not required. [...]”

---

<sup>40</sup> Informació extreta de <[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj_2a_ed.pdf)>  
[data de consulta: abril de 2014]

- “D’acord amb l’article 742.14 (2009) de l’Estatut de Florida, es desconeix qui és el pare biològic, ja que els infants es van concebre a través d’un donant d’esperma i, **en conseqüència**, no es requereix el seu consentiment. [...]”

Per indicar oposició

- “[...] **Although** the couple saw fit that Jones give birth to the Child, Smith supported Jones during the pregnancies, was present for the deliveries, shares all the parenting responsibilities and is recognized by the Children and Jones' extended family as a co-equal parent of the Children. [...]”
- “[...] **Tot i que** van decidir mútuament que fos Jones la que donés a llum als infants, Smith va donar suport a Jones durant els embarassos, va estar present en els parts, comparteix totes les responsabilitats quant a la criança dels infants, i els infants i tota la família de Jones la reconeixen com a mare per igual dels infants. [...]”

Per introduir allò en què ens basem

- “**Pursuant to** Fla. Stat. §742.14 (2009), the biological father is unknown as the Children were conceived through a sperm donor; consequently, consent of the donor is not required. [...]”
- “**D’acord amb** l’article 742.14 (2009) de l’Estatut de Florida, es desconeix qui és el pare biològic, ja que els infants es van concebre a través d’un donant d’esperma i, en conseqüència, no es requereix el seu consentiment. [...]”

A més dels connectors, els signes de puntuació (coma, punt, punt i coma, etc.) també juguen un paper important dins un text, ja que li donen coherència, en faciliten la lectura i transmeten al lector els diversos matisos que tindria el mateix text en llengua oral. Alhora de traduir un text, cal tenir en compte que no sempre en totes les llengües s'utilitza la mateixa normativa per puntuar un text, per tant, l'hem d'adaptar a la llengua d'arribada i, així, facilitar-ne la comprensió. Això ho podem veure en el *Manual de traducció anglès-català* (2010), que com bé diu: “des del punt de vista de la traducció,

redactar el text meta inclou també saber-lo puntuar d'acord amb les convencions de la llengua d'arribada”<sup>41</sup>.

Pel que fa a la traducció, ens hem trobat que hi ha frases molt llargues amb pocs signes de puntuació, la qual cosa fa que sigui difícil de llegir i entendre. Vegem, a continuació, una frase extreta de la sentència treballada en què es pot observar com hem solucionat aquest problema amb l'ajuda dels signes de puntuació:

- “THIS MATTER came on to be heard upon the Parents' Motion for Issuance of Redacted Final Judgment of Adoption, and the Court, being advised in the premises, having considered the record, having afforded the Florida Department of Children and Families notice and an opportunity to be heard under section 63.162(2), Fla. Stat., noting that DCF takes no position as to entry of this Order, and for good cause shown, hereby rules that the Motion shall be and is GRANTED. [...]”
- “Aquest assumpte es va presentar per a que la demanda feta per les mares de l'emissió de la sentència definitiva d'adopció redactada s'escoltés. El Tribunal, després de ser informat en les premisses, d'examinar l'expedient, de donar l'avís al Departament d'Infants i Famílies de Florida (DCF) [Florida Department of Children and Families (DCF)], de donar a les mares una oportunitat per ser escoltades, d'acord amb l'article 63.162(2) de l'Estatut de Florida, d'assenyalar que el DCF no pren posició en l'entrada d'aquesta ordre i, per causa justificada, declara en el present document que s'ha de concedir la demanda. [...]”

#### ✓ **Elements de connexió textual**

Al llarg de la nostra formació com a traductors i traductores, hem après que en el moment de traduir un text no només es realitza un intercanvi entre llengües, sinó també es trasllada una sèrie de coneixements d'una cultura a una altra, els quals es coneixen com a “referents culturals”. Per poder integrar-los en la cultura d'arribada,

---

<sup>41</sup> Informació extreta de: AINUAD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Procediments de traducció. Manual de traducció*. Vic: Eumo Editorial, 2003. ISBN 978-84-9766-037-2.

traductològicament parlant, ho podem fer mitjançant dos sistemes diferents: l'anostrament o domesticació i l'estrangerització. L'anostrament és aquell procés mitjançant el qual s'acosta la cultura de sortida a la cultura d'arribada, suprimint-ne les diferències lingüístiques i culturals. I l'estrangerització és el procés contrari; aquell que manté les connotacions lingüístiques i culturals d'ambdues cultures. Aquest últim procés tracta de trobar l'equilibri, així doncs, pot necessitar acotacions, explicacions o anotacions per tal de facilitar al lector la lectura i la comprensió del text<sup>42</sup>.

En traducció jurídica i jurada, el que se sol utilitzar més és el procés d'estrangerització, ja que no és convenient anostrar aspectes que fan referència a la cultura del país que emet el text de sortida. Vegem a continuació un exemple d'estrangerització en la nostra traducció:

- “[...] A **Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act Affidavit** and an adoptive home study were filed with the Court. [...]”
- “[...] Es van presentar un **afidàvit de la Llei de Competència i Execució Uniforme de la Custòdia de l'Infant [Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act]** i un estudi de la llar adoptiva davant el Tribunal. [...]”

---

<sup>42</sup> Informació extreta, resumida i adaptada de

<http://www20.gencat.cat/portal/site/culturacatalana/menuitem.be2bc4cc4c5aec88f94a9710b0c0e1a0/?vgnextoid=bcdaef2126896210VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=bcdaef2126896210VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=detall2&contentid=a4bfef7fb89d7210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD> per l'autora del treball [data de consulta: abril del 2014]

## 6. PROCEDIMENTS DE TRADUCCIÓ

Els procediments de traducció i la seva classificació han estat temes d'estudi i de debat per part de molts traductors al llarg de la història; des de Sant Jeroni, amb les seves observacions respecte a "dos tipus d'equivalència, la traducció paraula per paraula i la traducció del sentit", fins Peter Newmark que, en el seu llibre *Textbook of Translation* (1987), descriu "una vintena de procediments de traducció"<sup>43</sup>.

Jean Paul Vinay i Jean Darbelnet van ser els primers en teoritzar sobre els procediments de traducció. En el seu llibre *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) presenten un grup d'estratègies de traducció que són les següents: préstec, calc, traducció literal, transposició, modulació, equivalència, adaptació, expansió, reducció i condensació<sup>44</sup>.

Una llista semblant, que està basada en la de Vinay i Darbelnet, la trobem al *Manual de traducció català-anglès* (2003) de Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol. Com a procediments de traducció, aquests autors proposen el manlleu, el calc, la traducció paraula per paraula, la transposició, la modulació, l'equivalència, l'adaptació, l'amplificació i la compensació; i els defineixen com "constatacions de les diferències i semblances que es duen a terme en el moment de traspasar un missatge des d'una llengua i una cultura a unes altres." (2003: 17)<sup>45</sup>

A continuació veurem les definicions dels procediments de traducció, que s'expliquen en el *Manual de traducció de català-anglès* (2003), anteriorment comentat, que apareixen en la nostra traducció.

---

<sup>43</sup> Informació extreta i citada de: NEWMARK, Peter. *A Textbook of Translation*. Nova York: Prentice Hall, 1988.

<sup>44</sup> Informació extreta de : VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier, 1977.

<sup>45</sup> Informació extreta i citada de: AINUAD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Procediments de traducció. Manual de traducció*. Vic: Eumo Editorial, 2003. ISBN 978-84-9766-037-2.



## 6.1 Manlleu

“Consisteix en la incorporació al text traduït d’una paraula o expressió del text original i, per tant, en general pertanyent a la llengua original. Com a procediment de traducció, sol ser fruit de la decisió conscient de deixar empremtes d’una llengua o cultures diferents a la d’arribada en el text traduït.” (2003: 19) Existeixen dos tipus de manlleus: els **manlleus adaptats**, que són aquells mots que sofreixen canvis de tipus ortogràfic o fonètic; i els **manlleus no adaptats**, que són aquells mots que no sofreixen cap d’aquests canvis.

Un exemple de manlleu en la nostra traducció pot ser el següent:

- “[...] they were spiritually joined together through a Ceremony of **Holy Union** [...].”
- “[...] es van unir espiritualment en una Cerimònia de la **Holy Union** [**Santa Unió**] [...]”

“Holy Union” és el nom propi d’una cerimònia típica dels Estats Units. En aquest cas, hem optat per mantenir el nom propi en anglès i elaborar-ne una traducció aproximada (Santa Unió), ja que creiem que, d’aquesta manera, encara que el lector no disposi de coneixements específics de la matèria, una traducció pot ajudar-lo a identificar la cerimònia.

## 6.2 Calc

“És una expressió del text meta que conserva l’estructura o el significat d’una expressió del text original. Com en el cas del manlleu, el calc es pot veure com un procediment de traducció o com un defecte del text traduït, ja que força el lector meta a descodificar el text segons una gramàtica o un lèxic diferents.” (2003: 20)

Aquest mateix llibre introdueix, entre d’altres, tres tipus de calcs: el **calc morfològic**, que “és l’ús d’una unitat lèxica en la llengua d’arribada que reproduïx l’estructura morfològica de la llengua de sortida”; el **calc sintàctic**, que “és l’ús de patrons

estructurals de la llengua de sortida que no són els que corresponen a la llengua d'arribada"; i el **calc semàntic** o **calc lèxic**, anomenat també parany de traducció o fals amic (*false friend*), que “consisteix en l'ús d'un mot de la llengua d'arribada en una accepció inexistent en l'actualitat en aquesta llengua per la semblança amb una paraula del text de sortida”. (2003: 20)

A continuació veurem un exemple de la nostra traducció on podria haver comès un calc semàntic (*false friend*) en la paraula “*Section*”, la qual podria haver traduït per “secció”, però que finalment he resolt de la següent manera:

- “**Section** 63.172, Florida Statutes (2009), Authorizes Second Parent Adoptions, Irrespective Of Gender, That Are Determined By The Court To Be In The Best Interest Of The Adoptees”
- “L'**article** 63.172 dels Estatuts de Florida (2009) autoritza les adopcions compartides, independentment del sexe dels adoptants, que determina el Tribunal en el millor interès dels adoptats/des”

### 6.3 Traducció paraula per paraula

També coneguda com a traducció literal, “és el procediment pel qual es tradueixen els sentits primaris dels mots amb contingut lèxic bo i respectant les estructures sintàctiques de la llengua meta.” Aquest procediment és, de fet, “una extensió del calc, amb una condició: que es respectin les servituds de l'idioma d'arribada.” (2003: 24)

Vegem-ne, a continuació, un exemple extret de la nostra traducció:

- “Having determined that sexual orientation presents no impediment to adoption **under** Florida law, the Court must further examine [...]”
- “Un cop ha determinat que, **d'acord amb** la llei de Florida, l'orientació sexual no presenta cap impediment per a l'adopció, el tribunal ha d'examinar [...]”

Si haguéssim traduït el terme “under” per “sota”, hauríem caigut en l'error de la traducció paraula per paraula o traducció literal. Gramaticalment no és incorrecte, però

el significat que té en anglès no arribaria al lector català, per tant hem cregut que seria més adequat traduir-lo per “d’acord amb”.

## 6.4 Transposició

“Consisteix en un canvi de categoria gramatical, és a dir, l’ús d’un lexema d’una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema que al text original expressava el mateix contingut.” (2003: 25)

Vegem un exemple d’aquest procediment en què hem transformat una construcció de verb més substantiu a un verb:

- “Petitioner Allison Smith (pseudonym) (Smith), [...], petitions to adopt the Children as their second-parent and asks this Court **to give** appropriate legal **recognition** to how their family lives.”
- “La demandant Allison Smith (coneguda com a “Smith”), [...], sol·licita l’adopció compartida dels infants i que el Tribunal **reconegui** de forma legal i adequada la manera de viure de la seva família.”

## 6.5 Modulació

“És una alteració del contingut literal d’un fragment de l’original sense que en canviï el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències expressives pròpies de la llengua meta.” (2003: 27)

Vegem un exemple d’aquest procediment en la nostra traducció:

- “[...] there are situations in which **it is unnecessary** to terminate existing parental rights prior to granting an adoption [...]”
- “[...] hi ha situacions en què **no és necessari** suspendre els drets parentals existents [...]”

Com es pot veure, en aquest cas, hem transformat una construcció afirmativa en una de negativa, però sense deixar de mantenir l'essència del concepte.

## 6.6 Equivalència

“És un cas especial de modulació en el qual les opcions són preexistents en la llengua d'arribada, bé perquè són expressions fixades individuals, bé perquè són fórmules associades a situacions concretes”. (2003: 28)

Un procediment pot consistir a “trobar el refrany, frase feta, locució, expressió figurada, interjecció, onomatopeia, etc. que tingui el mateix significat que l'expressió original” (2003: 28). I un segon procediment pot consistir a identificar la fórmula i comprendre plenament el contingut original sobretot dels aspectes contextuais extralingüístics i finalment, buscar la fórmula paral·lela en la llengua d'arribada.

No s'ha trobat cap exemple d'aquest procediment en la nostra traducció, ja que l'equivalència és un procediment que s'acostuma a utilitzar en contextos on el traductor pugui fer una traducció més lliure i que no demani uns requisits i unes condicions tant específiques com passa en l'àmbit jurídic. Per tant, no és habitual la seva presència en traduccions jurídiques i jurades.

## 6.7 Adaptació

“Consisteix a substituir un o més elements del contingut del text original per un altre o altres que garanteixin els efectes pretesos a l'original. Aquest procediment sol emprar-se quan la comprensió plena del text es veu amenaçada pel desconeixement – per part del lector de la traducció – d'aspectes de la cultura original explícits o implícits en el text.” (2003: 29)

Vegem, a continuació, un exemple d'adaptació en la nostra traducció, en què no hem mantingut cap forma abreviada per no donar peu a confusions:

– “Within the meaning of **Fla. Stat.** §63.062(1)(b), [...]”

- “D’acord amb l’article 63.062(1)(b) de l’**Estatut de Florida**, [...]”

## 6.8 Amplificació

“Intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original, bé per raons sintàctiques, bé per raons culturals”. (2003: 31)

No s’ha trobat cap exemple d’aquest procediment en la nostra traducció.

## 6.9 Condensació

És el “procediment contrari de l’amplificació” (2003: 32). Així doncs, aquest seria el procediment que s’encarrega de concentrar el significat d’una expressió, si es pot, en menys paraules.

Vegem-ne un exemple, a continuació, extret de la sentència treballada:

- “Petitioner Allison Smith (pseudonym) (Smith), [...], petitions to adopt the Children as their second-parent and asks this Court **to give** appropriate legal **recognition** to how their family lives.”
- “La demandant Allison Smith (coneguda com a “Smith”), [...], sol·licita l’adopció compartida dels infants i que el Tribunal **reconegui** de forma legal i adequada la manera de viure de la seva família.”

En aquest cas, observem que en el text de sortida apareix l’expressió “to give recognition”, la qual podríem haver traduït per “donar reconeixement”, però que finalment hem traduït per “reconèixer”, concentrant-ne, així, el seu significat.

## 6.10 Compensació i omissió

“Implica l’expressió d’elements del contingut o de l’estil en un punt del text diferent d’on apareixien a l’original. [...] “La compensació pot ser, doncs, un procediment complementari al de l’omissió, que és l’eliminació volguda d’una paraula o seqüència del text original.” (2003: 33)

No s’ha trobat cap exemple de compensació en la nostra traducció, però si hi apareix l’omissió. Com es pot veure en el següent exemple, en el text de sortida apareixen dos mots, “documents” i “instruments”, que volen dir el mateix. Per aquesta raó, hem optat per no repetir-los i ometre’n un en la nostra traducció:

- “[...] This relationship is hereby created for all purposes, including inheritance and applicable statutes, **documents, and instruments**, whether executed before or after entry of this Final Judgment of Adoption, [...].”
- “[...] Aquesta relació es crea per la present a tots els efectes, inclosos l’herència i **documents** aplicables, tant si s’han executat abans com després de l’entrada d’aquesta sentència definitiva d’adopció, [...].”

## 7. CONCLUSIONS

Al llarg dels quatre anys d'estudi del grau de traducció i interpretació i, més concretament, en les assignatures de traducció jurídica i econòmica I, II i III hem anat adquirint i assolint una sèrie de coneixements, habilitats i destreses que hem pogut posar en pràctica en aquest treball. A més, hem treballat molts tipus de textos diferents, hem pogut veure i hem après a fer front a les dificultats que aquests ens comporten i ens poden comportar en un futur, hem sapigut obtenir tota la informació necessària per saber on dirigir-nos quan ens sorgeix un problema i, per últim, hem après que, en el moment de traduir un text, sigui del tipus que sigui, no només es realitza un intercanvi entre llengües, sinó que també es trasllada una sèrie de coneixements d'una cultura a una altra.

Abans de traduir un text, és necessari dur a terme una recerca de camp i informar-nos sobre les característiques que té el document que volem traduir, quina és la seva funció, la seva finalitat i el seu context. Així doncs, un cop s'ha assolit tota aquesta informació, el següent pas que s'ha de dur a terme és investigar com és el document, quin paper juga en el context original i quin és el seu funcionament en el context de l'idioma d'arribada.

Per a que un/a traductor/a dugui a terme una bona traducció, no només ha de saber traduir a tots els nivells (lèxic, semàntic, ortogràfic, etc.), sinó que ha de conèixer i entendre correctament la llengua de sortida i la llengua d'arribada, ha de familiaritzar-se amb les diferències culturals, polítiques, legals, econòmiques, socials, etc. que existeixen entre ambdues llengües, ha de poder donar i optar per les bones solucions en el moment del trasllat d'idiomes, ha de saber justificar les seves decisions en el moment d'escollir una opció o una altra, així com també ha de saber on es pot dirigir per consultar tota la informació necessària (diccionaris, llibres d'estil, monografies, gramàtiques, etc.), ja sigui en format paper o en línia, i triar, d'entre totes les opcions, quines són les millors.

Fins ara, hem parlat de la traducció en general, però en aquest treball ens hem centrat específicament en la traducció jurada, més concretament, en la traducció d'una sentència d'adopció d'una parella de lesbianes. Com ja hem explicat en la introducció, la traducció jurada és aquella que ha de dur a terme un/a traductor/a jurat/da, és a dir

un/a traductor/a habilitat/da per un organisme legal per traduir d'una llengua estrangera a una de les llengües oficials de l'Estat espanyol i a l'inrevés, legalitzant la traducció que ha de dur a terme, la qual ha d'anar revestida del segell i la signatura del traductor/a jurat/da i d'un certificat on constin les seves dades personals i el número de registre.

Treballar el tema de l'adopció per part de LGBT (Lesbianes, Gais, Bisexuals, Transgènere), tant als Estats Units com a Catalunya, ha estat força interessant, entretingut i, alhora, complicat. En un principi, quan ens vam proposar realitzar el Treball de Fi de Grau sobre aquest tema, estàvem convençuts que el que ens seria més fàcil de tractar seria el tema de l'adopció i que el que ens resultaria més difícil i complicat seria el tema dels LGBT, però finalment podem dir que ha estat totalment el contrari.

Tot i que la informació teòrica sobre l'adopció nacional per part de LGBT l'hem pogut extreure d'algunes monografies i de documents electrònics, i es troba a l'abast de tothom, aconseguir un text original en anglès, que s'adaptés a les característiques del nostre treball, i aconseguir textos paral·lels en català no ens ha resultat gens fàcil. Per això, ens vam posar en contacte amb associacions d'adopció en general i, més concretament, amb associacions d'adopció per part de LGBT dels Estats Units, del Regne Unit i de Catalunya, però algunes d'elles ens van respondre que, com es tractava de l'adopció de menors d'edat, la llei els prohibia proporcionar cap tipus de document ni informació i que era un tema privat i molt delicat, i de la resta no vam obtenir cap resposta, excepte de Elizabeth F. Schwartz que, com ja hem explicat en l'apartat "metodologia", va ser ella qui, molt amablement, ens va proporcionar la sentència definitiva d'adopció d'una parella de lesbianes del comtat de Miami-Dade (Florida) que hem traduït per al nostre treball.

A causa de no rebre cap resposta per part de les associacions catalanes, ens vam posar en contacte amb persones conegudes que sabíem que havien adoptat i amb jutjats de diferents poblacions per tal d'obtenir una sentència definitiva d'adopció en català que ens servís com a text paral·lel per al nostre treball. En aquest cas, tot i que els vam assegurar que seria de forma totalment anònima i amb fins únicament acadèmics, la seva resposta també va ser que, tractant-se dels seus fills/filles i de menors d'edat, i complint la llei de protecció de dades del menor, tampoc ens podien proporcionar el



document que sol·licitàvem. No obstant això, el Jutjat de Tremp, en resposta a totes les evasives a què vam enfrontar-nos, va solidaritzar-se per ajudar-nos amb el nostre treball i va ser llavors quan ens va dir proporcionar un model de sentència d'adopció redactat en castellà i ens va explicar que, aquest, no existeix en català perquè s'envia directament a Madrid. Dit això, és aquí on podem afirmar que el més difícil i delicat de tractar no ha estat el tema dels LGBT, sinó el de l'adopció.

Com a futurs/es traductors/es jurats/des que ens agradaria ser, volem dir que realitzar aquest treball ha estat una feina molt dura però, alhora, molt satisfactòria. Tal com hem comentat a la introducció, alguns dels objectius que ens havíem plantejat en un principi eren ampliar els nostres coneixements en l'àmbit jurídic i oferir un text equivalent en la llengua d'arribada; doncs bé, un cop finalitzat el nostre treball podem dir que ho hem aconseguit. I no només podem dir que hem aconseguit això, sinó que també hem aconseguit un repte molt important a nivell personal: ser capaç de fer front al que podria ser una traducció professional.

Per acabar, ens agradaria fer una menció especial a la tasca dels traductors/es. En general, es creu que la tasca que tenen els traductors/es no té cap dificultat i que simplement consisteix en traslladar amb una certa fidelitat el que es diu en el text de sortida, però va molt més enllà. Com ja hem comentat anteriorment, un bon traductor ha d'entendre correctament la llengua de sortida, ha de tenir un coneixement específic del context i ha de ser un bon escriptor en la llengua d'arribada. A més, tal i com va afirmar Manuel de Montoliu, en la intervenció que va fer al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana: “Per a què un traductor esdevingui un bon traductor, aquest ha de posseir, d'una banda, un esperit crític amb el qual ha de plasmar tots els elements constitutius de la seva personalitat (to, estil, manera, complexió i fesomia); i, d'altra banda, ha de posseir un esperit creador, ja que el traductor és un segon creador, un recreador.”

## 8. ANNEX

### 8.1 MODEL DE SENTÈNCIA EMESA A CATALUNYA<sup>46</sup>

<b>Identificació de l'òrgan judicial</b>
Adreça
Identificació de l'assumpte
Identificació de les parts (obligatori)
<b>SENTÈNCIA</b>
Identificació del/de la jutge/essa
Dotació
<b>Fets</b>
Fets provats (si escau)
<b>Raonaments jurídics</b>
<b>Decisió</b>
Fórmula final
Signatura

<sup>46</sup> Model de sentència emesa a Catalunya extreta de  
<[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc\\_13156450\\_1.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_13156450_1.pdf)> [data de consulta:  
octubre de 2014]

## 8.2 CORREU PER A ASSOCIACIONS D'ADOPCIÓ DELS EUA, EL REGNE UNIT I PER A ELIZABETH F. SCHWARTZ<sup>47</sup>

To whom it may concern,

My name is Raquel Bañuelos Bons ([raquel.banuelos@uvic.cat](mailto:raquel.banuelos@uvic.cat)), I'm studying the last year of the Translation and Interpreting degree at the University of Vic ([www.uvic.cat](http://www.uvic.cat)) in Spain and I'm working in my final project about adoption by LGBT (lesbian, gay, bisexual and transgender) and which is tutored by professor Judith Sanchez Gordaliza ([judith.sanchez@uvic.cat](mailto:judith.sanchez@uvic.cat)).

My project has two parts: theory, in which I include a research on the topic; and practice, in which I include the analysis and the translation of a real and legal document related with the adoption process I've mentioned.

For this reason I would be very grateful if you could provide me with any real and legal document concerning an adoption process by a gay/lesbian couple. In this respect, I can guarantee that all data will be protected and the document will be used for academic purposes only.

In the case you couldn't provide me with any documentation, I would appreciate some advice concerning resources where I could find the document I need.

I THANK YOU IN ADVANCE.

I will be waiting for your reply.

Best regards,

Raquel Bañuelos Bons

---

<sup>47</sup> Correu redactat en anglès que vam enviar a diverses associacions d'adopció en general i d'adopció en general i d'adopció per part de LGBT dels EUA, el Regne Unit i, finalment, a Elizabeth F. Schwartz amb l'objectiu d'aconseguir el text de sortida del nostre treball.

### 8.3 CORREU PER A ASSOCIACIONS D'ADOPCIÓ DE CATALUNYA<sup>48</sup>

Benvolguts/des,

Em dic Raquel Bañuelos Bons ([raquel.banuelos@uvic.cat](mailto:raquel.banuelos@uvic.cat)), sóc estudiant de 4t curs de Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic ([www.uvic.cat](http://www.uvic.cat)) i estic realitzant en el meu projecte de final de carrera sobre el procés d'adopció dels GLBT (gais, lesbianes, bisexuals i transexuals), tutoritzat per la professora Judith Sanchez Gordaliza ([judith.sanchez@uvic.cat](mailto:judith.sanchez@uvic.cat)).

El meu treball consta de dues parts: una de teòrica, en la qual he de fer una recerca sobre el tema que tracto, i una de pràctica, en la qual he d'incloure la traducció (i posteriorment l'anàlisi d'aquesta) d'un document real i legal sobre aquest procés d'adopció.

Per aquest motiu em poso en contacte amb vosaltres per saber si existeix la possibilitat que em pugueu facilitar, si en teniu al vostre abast, un document real i legal sobre algun procés d'adopció entre parelles del mateix sexe. A aquest respecte, cal tenir en compte que es protegiran les dades de les parts i que només es farà un ús acadèmic del document.

Si no se'm pogués facilitar cap tipus de documentació, us agrairia que em poguéssiu indicar si existeix algun recurs on pogués trobar textos amb les característiques referenciades.

Quedo a la espera de la vostra resposta.

Ben cordialment,

Raquel Bañuelos Bons

---

<sup>48</sup> Correu redactat en Català que vam enviar a associacions d'adopció en general i d'adopció per part de LGBT de Catalunya amb l'objectiu d'aconseguir un text paral·lel en català per al nostre treball.

## 8.4 FITXES TERMINOLÒGIQUES

Entry Number	14
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	28/02/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

### English

#### Adjudge

categoria gram.	v tr
definició	To make an official judgment about someone or something.
origen definició	Macmillan Dictionary [data de consulta: febrer del 2014]
context	IT IS THEREFORE ADJUDGED:
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

### Català

#### Resoldre

categoria gram.	v tr
definició	Prendre, una autoritat judicial, una resolució.
origen definició	Termcat [data de consulta: febrer del 2014]
context	Si la demanda pretén que es resolgui judicialment, amb caràcter sumari, la suspensió d'una obra nova [...].

origen del context

<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/cat/art/art.vells/a441vell.htm> [data de consulta: febrer del 2014]

## **Español**

### **Fallar**

categoria gram.

v tr

definició

Decidir, determinar un litigio, proceso o concurso.

origen definició

RAE [data de consulta: febrer del 2014]

context

El Tribunal Europeo de Derechos Humanos falla en contra de la «doctrina Parot»

origen del context

[http://www.elderecho.com/penal/doctrina\\_parot-tribunal\\_europeo\\_de\\_derechos\\_humanos-ley\\_organica\\_7-2003-Codigo\\_Penal\\_11\\_601555001.html](http://www.elderecho.com/penal/doctrina_parot-tribunal_europeo_de_derechos_humanos-ley_organica_7-2003-Codigo_Penal_11_601555001.html) [data de consulta: febrer del 2014]

---

Entry Number

2

autor

Raquel Bañuelos

data de creació

27/02/2014

àrea temàtica Adopcions de LGBT

## English

### Adoptee

categoria gram.	n
definició	One who is adopted.
origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: febrer del 2014]
context	In the best interests of the adoptee.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Adoptat, -ada

categoria gram.	m i f
definició	Persona que és adoptada.
origen definició	Termcat [data de consulta: febrer del 2014]
context	El darrer domicili, si és conegut, dels progenitors, dels tutors o dels guardadors de l'adoptat.
origen del context	Text paral·lel: Codi Civil de Catalunya [data de consulta: febrer del 2014]

## Español

### Adoptado, a

categoria gram.	m i f
-----------------	-------

definició	El que en la adopció es recibido como hijo del adoptante.
origen definició	<a href="http://www.definicion-de.es/tag/adoptado/">http://www.definicion-de.es/tag/adoptado/</a> [data de consulta: febrer del 2014]
context	Esta adopció origina relaciones de parentesco entre el adoptante y su familia y el adoptado y sus descendientes, y produce los mismos efectos que la filiación por naturaleza.
origen del context	Text paral·lel: Model de sentència d'adopció (en castellà).

---

Entry Number	1
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	27/02/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

### **English**

### **Adoption**

categoria gram.	n
definició	Action of taking someone into one's own family.



origen definició	Collins English Dictionary [data de consulta: febrer del 2014]
context	FINAL JUDGMENT OF ADOPTION
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## **Català**

### **Adopció**

categoria gram.	f
definició	És un procés legal, psicològic i social d'integració plena i definitiva d'un infant en el si d'una família en la qual no ha nascut. Es tracta d'una mesura de protecció a la infància que proporciona una relació paternofamiliar amb els mateixos efectes legals que la paternitat biològica, alhora que desapareixen els vincles jurídics amb la família d'origen, sempre en interès de l'infant.
origen definició	Departament de Benestar Social i Família de la Generalitat de Catalunya [data de consulta: febrer del 2014]
context	L'adopció per més d'una persona només s'admet en el cas dels cònjuges o dels membres d'una parella estable.
origen del context	Text paral·lel: Codi Civil de Catalunya [data de consulta: febrer del 2014]

## **Español**

### **Adopción**

categoria gram.	f
definició	Acción de adoptar.
origen definició	RAE [data de consulta: febrer del 2014]
context	Esta adopción origina relaciones de parentesco entre el adoptante y su familia y el adoptado y sus descendientes, y produce los mismos efectos que la filiación por naturaleza.
origen del context	Text paral·lel: Model de sentència d'adopció (en castellà).

---

Entry Number	3
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	28/02/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

### **English**

### **Affidavit**

categoria gram.	n
definició	A declaration in writing made upon oath before a person authorized to administer oaths, esp for use as evidence in court.

origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: febrer del 2014]
context	Within the meaning of Fla. Stat. §63.062(1)(b), there is no father possessing parental rights [...]; no man has filed an affidavit of paternity, [...].
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Afidàvit

categoria gram.	m
definició	Acte de manifestació de coneixement o de declaració de voluntat formalitzat en un document per tal que en quedi constància, destinat a produir determinats efectes jurídics.
origen definició	Termcat [data de consulta febrer del 2014]
context	El tercer vessant, conegut com a suport familiar, permet a un parent proper a Manitoba proposar un candidat signant un afidàvit de suport.
origen del context	<a href="http://www20.gencat.cat/docs/bsf/01Departament/08Publicacions/Coleccions/Ciutadania%20i%20immigracio/08forumcanada/forum_canada.pdf">http://www20.gencat.cat/docs/bsf/01Departament/08Publicacions/Coleccions/Ciutadania%20i%20immigracio/08forumcanada/forum_canada.pdf</a> [data de consulta: febrer del 2014]

## Español

### Afidávit

categoria gram.	m
definició	Documento legal que sirve como testimonio o declaración jurada ante un tribunal, o como garantía o aval en otros casos.
origen definició	RAE [data de consulta: febrer del 2014]
context	Un Affidávit de Paternidad debe ser llenado de acuerdo con las leyes del Estado donde el niño nació.
origen del context	<a href="http://abogados.lawinfo.com/es/articulos/ley-de-familia/federal/c-mo-establisher-la-paternidad-legal.html">http://abogados.lawinfo.com/es/articulos/ley-de-familia/federal/c-mo-establisher-la-paternidad-legal.html</a> [data de consulta: febrer del 2014]

---

Entry Number	5
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	27/02/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

**English**

**Appeal**

categoria gram.	v intr
-----------------	--------

definició	To make an urgent request for people to give you something that you need such as help, money, or information.
origen definició	Macmillan Dictionary [data de consulta: febrer del 2014]
context	The government did not intervene in that case nor did it appeal the decision.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Apel·lar

categoria gram.	v intr
definició	Recórrer al jutge o al tribunal superior perquè revoqui, esmeni o anul·li la sentència, que es creu injusta, dictada per l'inferior.
origen definició	DIEC II [data de consulta: febrer del 2014]
context	El procurador decideix apel·lar contra l'absolució de Georges Frêche.
origen del context	<a href="http://www.vilaweb.cat/noticia/2338744/20070401/noticia.html">http://www.vilaweb.cat/noticia/2338744/20070401/noticia.html</a> [data de consulta: febrer del 2014]

## Español

### Apelar

categoria gram.	v intr
-----------------	--------

definició	Recurrir al juez o tribunal superior para que revoque, enmiende o anule la sentencia que se supone injustamente dada por el inferior.
origen definició	RAE [data de consulta: febrer del 2014]
context	El Gobierno japonés apela una sentencia que defendía el derecho a voto de los discapacitados psíquicos
origen del context	<a href="http://www.europapress.es/internacional/noticia-gobierno-japones-apela-sentencia-defendia-derecho-voto-discapitados-psiquicos-20130327141534.html">http://www.europapress.es/internacional/noticia-gobierno-japones-apela-sentencia-defendia-derecho-voto-discapitados-psiquicos-20130327141534.html</a> [data de consulta: febrer del 2014]

---

Entry Number	6
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	28/02/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

**English**

<b>Attorney</b>	
categoria gram.	n

definició	A lawyer qualified to represent clients in legal proceedings.
origen definició	Collins English Dictionary [data de consulta: febrer del 2014]
context	The Honorable Katherine Fernandez Rundle, State Attorney
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Advocat, -ada

categoria gram.	m i f
definició	Persona que té per professió de patrocinar en judici les causes civils, criminals i laborals o de donar parer sobre qüestions de dret.
origen definició	DIEC II [data de consulta: febrer del 2014]
context	L'advocada que va iniciar el litigi pel cèntim sanitari celebra que la sentència permet reclamar la seva devolució
origen del context	<a href="http://www.324.cat/noticia/2322919/tarragones/Ladvocada-que-va-iniciar-el-litigi-pel-centim-sanitari-celebra-que-la-sentencia-permet-reclamar-la-seva-devolucio">http://www.324.cat/noticia/2322919/tarragones/Ladvocada-que-va-iniciar-el-litigi-pel-centim-sanitari-celebra-que-la-sentencia-permet-reclamar-la-seva-devolucio</a> [data de consulta: febrer del 2014]

## Español

### Abogado, da

definició	Licenciado o doctor en derecho que ejerce profesionalmente la dirección y defensa de las partes en toda clase de procesos o el asesoramiento y consejo jurídico.
origen definició	RAE [data de consulta: febrer del 2014]
context	A transmitir al abogado elegido por su cliente o por él mismo, [...], todos los documentos, antecedentes o instrucciones que se le remitan o pueda adquirir, [...].
origen del context	Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: febrer del 2014]

---

Entry Number	7
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	28/02/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

### **English**

<b>Ban</b>	
categoria gram.	n
definició	An official statement ordering people not to do, sell, or use something.



origen definició Macmillan Dictionary [data de consulta: febrer del 2014]

context The Categorical Ban On Adoption By Homosexuals

origen del context Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Prohibició

categoria gram. f

definició Acció de prohibir.

origen definició DIEC II [data de consulta: febrer del 2014]

context Prohibicions per a adoptar

origen del context Text paral·lel: Codi Civil de Catalunya [data de consulta: febrer del 2014]

## Español

### Prohibición

categoria gram. f

definició Acción y efecto de prohibir.

origen definició RAE [data de consulta: febrer del 2014]

context La orden judicial de cesar provisionalmente en una actividad; [...]; o la prohibición temporal de interrumpir o de cesar en la realización de una prestación que viniera llevándose a cabo.

origen del context Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: febrer del 2014]

Entry Number	24
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	07/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## English

### Court

categoria gram.	n
definició	An authority having power to adjudicate in civil, criminal, military, or ecclesiastical matters.
origen definició	Collins English Dictionary [data de consulta: març del 2014]
context	Consistent with that decision, the Court concludes as follows:
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Tribunal

categoria gram.	m
definició	Òrgan col·legiat format per magistrats que jutgen i administren la justícia.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	El tribunal pot disposar que es porti a terme un reconeixement judicial, pericial o conjunt abans de la vista.

origen del context Llei d'enjudiciament civil [data de consulta:  
març del 2014]

## Español

### Tribunal

categoria gram. m

definició Ministro o ministros que ejercen la justicia y pronuncian la sentencia.

origen definició RAE [data de consulta: març del 2014]

context La referencia en este precepto al "funcionamiento" de los Juzgados y Tribunales no puede entenderse, y nunca se ha entendido, [...] como referencia a las normas procesales [...].

origen del context Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta:  
març del 2014]

---

Entry Number 35

autor Raquel Bañuelos

data de creació 13/03/2014

àrea temàtica Adopcions de LGBT

## English

### Custody

categoria gram.	n
definició	The legal right to take care of a child (such as a child whose parents are divorced).
origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	[...], Jones would retain the statutory right under chapter 61, [...], if warranted, to seek custody and judicial oversight of the well-being of the Children.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Custòdia

categoria gram.	f
definició	Actuació que consisteix a protegir la integritat física d'una persona i adoptar les mesures pertinents per evitar-ne l'evasió.
origen definició	Termcat [data de consulta: març del 2014]
context	Els que versin exclusivament sobre la guarda i custòdia de fills menors o sobre aliments reclamats per un progenitor contra l'altre en nom dels fills menors.
origen del context	Llei d'enjudiciament civil [data de consulta: març del 2014]

**Español****Custodia**

categoria gram.	f
definició	Acción y efecto de custodiar.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	[...], los efectos a que se refiere el artículo 102 del Código Civil y lo que considere procedente en relación con la custodia de los hijos y uso de la vivienda y ajuar familiares.
origen del context	Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number	10
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	03/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

**English****Enforce**

categoria gram.	v tr
-----------------	------

definició	To make (a law, rule, etc.) active or effective : to make sure that people do what is required by (a law, rule, etc.).
origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	The Court retains jurisdiction to enforce compliance with this Paragraph.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Aplicar

categoria gram.	v tr
definició	Fer obrar sobre algú o alguna cosa l'acció, l'esforç (d'algú o d'alguna cosa).
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Aquesta regla no s'aplica al cas del reconeixement del concebut i no nascut fet en testament o escriptura pública.
origen del context	Text paral·lel: Codi Civil de Catalunya [data de consulta: març del 2014]

## Español

### Aplicar

categoria gram.	v tr
definició	Adjudicar bienes o efectos.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]

context Vía libre del Congreso para aplicar la Ley de Seguridad Privada

origen del context <http://www.europapress.es/nacional/noticia-via-libre-congreso-aplicar-ley-seguridad-privada-amplia-competencias-vigilantes-20140320143001.html> [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number 9

autor Raquel Bañuelos

data de creació 03/03/2014

àrea temàtica Adopcions de LGBT

## **English**

### **Evidence**

categoria gram. n

definició Matter produced before a court of law in an attempt to prove or disprove a point in issue, such as the statements of witnesses, documents, material objects, etc.

origen definició Collins English Dictionary [data de consulta: març del 2014]

context	[...], and in view of the evidence independently admitted in this matter (including the documentary evidence surrounding enactment of the 1977 statutory ban), [...].
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## **Català**

### **Prova**

categoria gram.	f
definició	Acció de provar.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	En l'exercici de les accions de filiació no cal la presentació de cap principi de prova.
origen del context	Text paral·lel: Codi Civil de Catalunya [data de consulta: març del 2014]

## **Español**

### **Prueba**

categoria gram.	f
definició	Acción y efecto de probar.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	Para la admisión de pruebas distintas a la inscripción se estará a lo dispuesto en la Ley de Registro Civil.



origen del context Código Civil español [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number 34  
autor Raquel Bañuelos  
data de creació 13/03/2014  
àrea temàtica Adopcions de LGBT

**English**

**Execute**

categoria gram. v tr  
definició To carry out fully : put completely into effect.  
origen definició Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]  
context [...], including inheritance and applicable statutes, documents, and instruments, whether executed before or after entry of this Final Judgment of Adoption, [...].  
origen del context Sentència treballada en el projecte.

**Català**

**Entrar en vigor**

categoria gram.	v tr
definició	En estat de tenir efecte, amb força per a actuar.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Aquesta modificació, però, no entrarà en vigor fins al 22 de juliol de 2014.
origen del context	Llei d'enjudiciament civil [data de consulta: març del 2014]

## **Español**

### **Entrar en vigor**

categoria gram.	v tr
definició	Hecho de tener validez o uso una ley o costumbre.
origen definició	The Free Dictionary [data de consulta: març del 2014]
context	Los procesos de ejecución ya iniciados al entrar en vigor esta Ley se registrarán por lo dispuesto en ella [...].
origen del context	Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: març del 2014]

Entry Number	12
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	03/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## English

### Grant

categoria gram.	v tr
definició	To give (something) legally or formally.
origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	[...], that it is in the best interest of these Children that this Petition be granted.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Concedir

categoria gram.	v tr
definició	Cedir a títol de gràcia, de favor, (alguna cosa).
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	La jutgessa va concedir una adopció a dues lesbianes "per imperatiu legal" però critica la llei i diu que Déu va crear "home i dona" com a progenitors

origen del context

<http://www.acn.cat/acn/611494/Noticia/text/Noticia.html> [data de consulta: març del 2014]

## Español

### Conceder

categoria gram. v tr

definició Dar, otorgar, hacer merced y gracia de algo.

origen definició RAE [data de consulta: març del 2014]

context Cuando se conceda la petición para adopción, usted ya no tendrá ningún derecho como padre/madre del niño(a).

origen del context

<http://www.cdss.ca.gov/cdssweb/entres/forms/Spanish/AD887ASP.pdf> [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number	12
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	03/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

**English****Grant**

categoria gram.	v tr
definició	To give (something) legally or formally.
origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	[...], that it is in the best interest of these Children that this Petition be granted.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

**Català****Concedir**

categoria gram.	v tr
definició	Cedir a títol de gràcia, de favor, (alguna cosa).
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	La jutgessa va concedir una adopció a dues lesbianes "per imperatiu legal" però critica la llei i diu que Déu va crear "home i dona" com a progenitors
origen del context	<a href="http://www.acn.cat/acn/611494/Noticia/text/Noticia.html">http://www.acn.cat/acn/611494/Noticia/text/Noticia.html</a> [data de consulta: març del 2014]

**Español****Conceder**

categoria gram.	v tr
definició	Dar, otorgar, hacer merced y gracia de algo.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	Cuando se conceda la petición para adopción, usted ya no tendrá ningún derecho como padre/madre del niño(a).
origen del context	<a href="http://www.cdss.ca.gov/cdssweb/entres/forms/Spanish/AD887ASP.pdf">http://www.cdss.ca.gov/cdssweb/entres/forms/Spanish/AD887ASP.pdf</a> [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number	11
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	07/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

**English**

**Hearing**

categoria gram.	n
-----------------	---

definició	A meeting of a court of law or official organization to find out the facts about something.
origen definició	Macmillan Dictionary [data de consulta: març del 2014]
context	THIS MATTER came before the Court for final hearing upon the Verified Petition for Adoption [...].
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Audiència

categoria gram.	f
definició	Sessió pública dels tribunals de justícia.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Comença l'audiència preliminar del 'cas dels vestits' de Camps
origen del context	<a href="http://www.vilaweb.cat/noticia/3908602/20110712/comenca-laudiencia-preliminar-cas-vestits-camps.html">http://www.vilaweb.cat/noticia/3908602/20110712/comenca-laudiencia-preliminar-cas-vestits-camps.html</a> [data de consulta: març del 2014]

## Español

### Audiencia

categoria gram.	f
-----------------	---

definició	Procedimiento por el cual quien ha sido perjudicado en un juicio en el que no participó tiene la facultad, en ciertos casos, de reabrirlo.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	Una vez cumplidos los trámites previstos en dicha legislación en cuanto al consentimiento, asentimiento y audiencia correspondiente procede decidir [...].
origen del context	Text paral·lel: Model de sentència d'adopció (en castellà).

---

Entry Number	32
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	13/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

### **English**

### **Inheritance**

categoria gram.	n
definició	Something that you receive from your parents or from people who lived before you.



origen definició	Macmillan Dictionary [data de consulta: març del 2014]
context	This relationship is hereby created for all purposes, including inheritance and applicable statutes, documents, and instruments, [...].
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## **Català**

### **Herència**

categoria gram.	f
definició	Conjunt de drets, obligacions i béns que, mort el causant, poden ésser transmesos a l'hereu o legatari.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Les que pretenguin que el tribunal posi en possessió de béns a qui els hagi adquirit per herència si no els posseeix ningú a títol de propietari o usufructuari.
origen del context	Llei d'enjudiciament civil [data de consulta: març del 2014]

## **Español**

### **Herencia**

categoria gram.	f
definició	Conjunto de bienes, derechos y obligaciones que, al morir alguien, son transmisibles a sus herederos o a sus legatarios.

origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	Solicitada la división judicial de la herencia se acordará, [...], la intervención del caudal hereditario y la formación de inventario.
origen del context	Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number	31
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	13/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## **English**

### **Instrument**

categoria gram.	n
definició	A formal legal document.
origen definició	Collins English Dictionary [data de consulta: març del 2014]
context	This relationship is hereby created for all purposes, including inheritance and applicable statutes, documents, and instruments, [...].

origen del context Sentència treballada en el projecte.

## **Català**

### **Document**

categoria gram. m

definició Escrit original o oficial que serveix de base, de prova o de suport d'alguna cosa.

origen definició DIEC II [data de consulta: març del 2014]

context Els fills nascuts de la fecundació assistida de la mare són fills de l'home o de la dona que l'ha consentida expressament en un document estès davant d'un centre autoritzat o en un document públic.

origen del context Text paral·lel: Codi Civil de Catalunya [data de consulta: març del 2014]

## **Español**

### **Documento**

categoria gram. m

definició Escrito en que constan datos fidedignos o susceptibles de ser empleados como tales para probar algo.

origen definició RAE [data de consulta: març del 2014]

context La filiación se acredita por la inscripción en el Registro Civil, por el documento o sentencia que la determinó legalmente, por la presunción de paternidad matrimonial [...].

origen del context Código Civil español [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number 13  
autor Raquel Bañuelos  
data de creació 07/03/2014  
àrea temàtica Adopcions de LGBT

### **English**

### **Judgment**

categoria gram. n  
definició A decision that is made by a judge in a court of law.  
origen definició Macmillan Dictionary [data de consulta: març del 2014]  
context ORDER GRANTING MOTION FOR  
ISSUANCE OF REDACTED VERSION OF  
THE FINAL JUDGMENT OF ADOPTION  
origen del context Sentència treballada en el projecte.

### **Català**

### **Sentència**

categoria gram.	f
definició	Decisió formulada pel jutge o pel tribunal en acabar-se una instància del procés judicial.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	No es pot reclamar una filiació que en contradigui una altra que s'hagi establert per sentència ferma.
origen del context	Text paral·lel: Codi Civil de Catalunya [data de consulta: març del 2014]

## Español

### Sentencia

categoria gram.	f
definició	Declaración del juicio y resolución del juez.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	La sentencia resuelve de este modo la cuestión de inconstitucionalidad núm. 929/1996, planteada por el Juzgado de Primera Instancia núm. 17 de Madrid, [...].
origen del context	Código Civil español [data de consulta: març del 2014]

Entry Number	23
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	07/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## English

### Judiciary

categoria gram.	n
definició	The part of a country's government that is responsible for its legal system, including all the judges in the country's courts.
origen definició	Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	[...] and (b) that Fla. Stat. §63.172(1), authorizes a second parent adoption irrespective of gender, so long as the judiciary determines the adoption to be in the child's best interest.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Magistratura

categoria gram.	f
definició	Conjunt dels magistrats i jutges.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]

context Napolitano va apel·lar a la inviolabilitat del cap de l'estat i les cintes van ser destruïdes per ordre de la magistratura.

origen del context <http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/3-politica/17-politica/686274-napolitano-sera-citat-a-declarar-en-un-judici-contra-la-mafia.html> [data de consulta: març del 2014]

## Español

### Magistratura

categoria gram. f

definició Conjunto de los magistrados.

origen definició RAE [data de consulta: març del 2014]

context En este sentido, aunque espera que la decisión de la Magistratura cambie la concepción de una parte de la jerarquía eclesiástica, [...]

origen del context <http://www.europapress.es/sociedad/noticia-expresidente-banco-vaticano-cuantas-cosas-hubieran-evitado-si-no-me-hubieran-cesado-20140402170458.html> [data de consulta: març del 2014]

Entry Number	16
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	04/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## English

### Jurisdiction

categoria gram.	n
definició	The power or right to make judgments about the law, to arrest and punish criminals, etc.
origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	The Court retains jurisdiction to enforce compliance with this Paragraph.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Jurisdicció

categoria gram.	f
definició	Potestat de l'estat per a legislar, jutjar, dictar decisions i fer-les executar forçosament si cal.
origen definició	TERMCAT [data de consulta: març del 2014]
context	Llei 36/2011, de 10 d'octubre, reguladora de la jurisdicció social



origen del context Llei d'enjudiciament civil [data de consulta:  
març del 2014]

## Español

### Jurisdicción

categoria gram. f

definició Poder que tienen los jueces y tribunales para  
juzgar y hacer ejecutar lo juzgado.

origen definició RAE [data de consulta: març del 2014]

context A todas las disposiciones generales sobre la  
jurisdicción y la competencia, los sujetos del  
proceso, sus actos y diligencias, las  
resoluciones judiciales, los recursos, etc.,  
concede la Ley la importancia que merecen,  
[...].

origen del context Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta:  
març del 2014]

---

Entry Number 30

autor Raquel Bañuelos

data de creació 13/03/2014

àrea temàtica Adopcions de LGBT

**English****Litigation**

categoria gram.	n
definició	The act or process of bringing or contesting a legal action in court.
origen definició	Collins English Dictionary [data de consulta: març del 2014]
context	The Parents may [...] release this Order [...], into the public domain and/or allow same to be filed in other litigation.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

**Català****Litigi**

categoria gram.	m
definició	Plet, altercació en judici.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Justícia civil efectiva significa, en fi, millors sentències, que, [...], constitueixin referències sòlides per al futur i contribueixin així a evitar litigis i a reforçar la igualtat davant la llei, [...].
origen del context	Llei d'enjudiciament civil [data de consulta: març del 2014]

**Español****Litigio**

categoria gram.	m
definició	Pleito, altercación en juicio.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	Cuando los puntos objeto del litigio hayan sido varios, el tribunal hará con la debida separación el pronunciamiento correspondiente a cada uno de ellos.
origen del context	Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number	15
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	04/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## English

## Order

categoria gram.	n
definició	A decision or direction of a court or judge entered on the court record but not included in the final judgment.

origen definició	Collins English Dictionary [data de consulta: març del 2014]
context	ORDER GRANTING MOTION FOR ISSUANCE OF REDACTED VERSION OF THE FINAL JUDGMENT OF ADOPTION
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Ordre

definició	Manament, prescripció, que cal obeir, seguir, com a emanats d'una autoritat competent.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	En el dia d'avui s'ha publicat en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya l'Ordre que garanteix els serveis mínims.
origen del context	<a href="http://www.ugt-cat.net/subdominis/sanitat/index.php?option=com_content&amp;task=view&amp;id=658&amp;Itemid=76">http://www.ugt-cat.net/subdominis/sanitat/index.php?option=com_content&amp;task=view&amp;id=658&amp;Itemid=76</a> [data de consulta: març del 2014]

## Español

### Orden

categoria gram.	f
definició	Mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]

context                    Mediante la presente orden ministerial se regulan los aspectos señalados en el artículo 24.1 del Real Decreto 1529/2012, de 8 de noviembre, [...].

origen del context

<https://www.boe.es/boe/dias/2014/01/11/pdfs/BOE-A-2014-317.pdf> [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number        20

autor                    Raquel Bañuelos

data de creació        05/03/2014

àrea temàtica        Adopcions de LGBT

**English**

**Petition**

categoria gram.        n

definició                A formal application in writing made to a court asking for some specific judicial action.

origen definició        Collins English Dictionary [data de consulta: març del 2014]

context	The Court further admitted into evidence the adoptive home study annexed to the Verified Petition for Adoption, and Dr. Malik's curriculum vitae.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### **Demanda**

categoria gram.	f
definició	Escrit presentat davant el jutge per iniciar un plet en el qual s'exerciten una o diverses accions.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Interposada la demanda en el cas del número 3r de l'apartat 1 de l'article 250, el tribunal [...].
origen del context	Llei d'enjudiciament civil [data de consulta: març del 2014]

## Español

### **Demanda**

categoria gram.	f
definició	Escrito en que se ejercitan en juicio una o varias acciones ante el juez o el tribunal competente.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]

context El Juez no admitirá la demanda si con ella no se presenta un principio de prueba de los hechos en que se funde.

origen del context Código Civil español [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number 17

autor Raquel Bañuelos

data de creació 04/03/2014

àrea temàtica Adopcions de LGBT

### **English**

#### **Petitioner**

categoria gram. n

definició Someone who gives a court an official document in which they ask it to take legal action.

origen definició Macmillan Dictionary [data de consulta: març del 2014]

context It relieves the birth parents of the adopted person, except a birth parent who is a

petitioner or who is married to a petitioner, of all parental rights and responsibilities.

origen del context Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Demandant

categoria gram. m i f

definició Persona que fa una demanda.

origen definició DIEC II [data de consulta: març del 2014]

context Si no hi compareix ningú, s'ha de confirmar el demandant en la possessió; però, en cas que s'hi presentin reclamants [...].

origen del context Llei d'enjudiciament civil [data de consulta: març del 2014]

## Español

### Demandante

categoria gram. m i f

definició Persona que demanda o pide una cosa en juicio.

origen definició RAE [data de consulta: març del 2014]

context Si el demandante no conoce el domicilio o si fracasa la comunicación efectuada al lugar indicado, el tribunal ha de llevar a cabo averiguaciones, cuya eficacia refuerza esta Ley.



origen del context Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta:  
març del 2014]

---

Entry Number 36  
autor Raquel Bañuelos  
data de creació 13/03/2014  
àrea temàtica Adopcions de LGBT

**English**

**Proceeding**

categoria gram. n  
definició Any step taken in a legal action.  
origen definició Collins English Dictionary [data de consulta:  
març del 2014]  
context [...], those parental rights must first be  
terminated in a separate proceeding before the  
adoption proceeding is filed.  
origen del context Sentència treballada en el projecte.

**Català**

**Procés**

categoria gram.	m
definició	En un litigi, conjunt d'actuacions jurisdiccionals encaminades a l'aplicació del dret.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	El procés legal de l'adopció d'infants d'altres països es basa en el Conveni relatiu a la Protecció del Menor i a la Cooperació en Matèria d'Adopció Internacional, signat a la Haia el 29 de maig de 1993.
origen del context	<a href="http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuite.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=a26bbc4a7b084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&amp;vgnextchannel=a26bbc4a7b084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD">http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuite.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=a26bbc4a7b084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&amp;vgnextchannel=a26bbc4a7b084210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD</a> [data de consulta: març del 2014]

## **Español**

### **Proceso**

categoria gram.	m
definició	Agregado de los autos y demás escritos en cualquier causa civil o criminal.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	De ordinario, el proceso civil responde a la iniciativa de quien considera necesaria una tutela judicial en función de sus derechos e intereses legítimos.

origen del context Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta:  
març del 2014]

---

Entry Number 27  
autor Raquel Bañuelos  
data de creació 10/03/2014  
àrea temàtica Adopcions de LGBT

### **English**

#### **Statement**

categoria gram. n  
definició A declaration of matters of fact, esp in a pleading.  
origen definició Collins English Dictionary [data de consulta:  
març del 2014]  
context The Clerk of Court is directed to complete a separate "Certified Statement of Final Decree of Adoption," [...].  
origen del context Sentència treballada en el projecte.

### **Català**

#### **Declaració**

categoria gram.	f
definició	Acció de declarar o de declarar-se; l'efecte.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Aquesta declaració, que ha d'ésser autèntica, ha d'entrar en el Registre Civil en el termini dels sis mesos següents al naixement.
origen del context	Text paral·lel: Codi Civil de Catalunya [data de consulta: març del 2014]

## **Español**

### **Declaración**

categoria gram.	f
definició	Manifestación formal que realiza una persona con efectos jurídicos, especialmente la que hacen las partes, testigos o peritos en un proceso.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	Los Jueces y los Magistrados [...] presenciarán las declaraciones de las partes y de testigos, los careos, las exposiciones, explicaciones y respuestas [...].
origen del context	Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: març del 2014]

Entry Number	25
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	10/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## English

### Statute

categoria gram.	n
definició	A law that has been formally approved and written down.
origen definició	Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	This relationship is hereby created for all purposes, including inheritance and applicable statutes, documents, and instruments, [...].
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Estatut

categoria gram.	m
definició	Regla que té força de llei per al govern d'un cos, d'un col·lectiu.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Només ho han de fer les associacions i federacions els estatuts vigents de les quals no

continguin les dades requerides a l'article 321-4.1 del CCC.

origen del context

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Justicia/menuitem.6a30b1b2421bb1b6bd6b6410b0c0e1a0/?vgnextoid=7785f31f87203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD> [data de consulta: març del 2014]

## Español

### Estatuto

categoria gram. m

definició Establecimiento, regla que tiene fuerza de ley para el gobierno de un cuerpo.

origen definició RAE [data de consulta: març del 2014]

context Las entidades de gestión, una vez autorizadas, estarán legitimadas en los términos que resulten de sus propios estatutos, para ejercer los derechos confiados a su gestión [...].

origen del context Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: març del 2014]

Entry Number	29
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	10/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## English

### Statutory

categoria gram.	adj
definició	Controlled by a law or statute.
origen definició	Macmillan Dictionary [data de consulta: març del 2014]
context	[...] (including the documentary evidence surrounding enactment of the 1977 statutory ban) [...].
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Estatutari, -ària

categoria gram.	adj
definició	Conforme amb els estatuts d'una societat.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	El debat estatutari del 1932
origen del context	<a href="http://www.parlament.cat/activitat/cataleg/">http://www.parlament.cat/activitat/cataleg/</a>

DebatEstatutari1932.pdf [data de consulta:  
març del 2014]

## Español

### Estatutario, ria

categoria gram.	adj
definició	Estipulado en los estatutos.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	Así, la Ley 30/1984, de 2 de agosto, de Medidas para la Reforma de la Función Pública, mantuvo vigente en su totalidad el régimen estatutario de este personal, [...].
origen del context	Ley 55/2003 del Estatuto Marco del personal estatutario de los servicios de salud [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number	18
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	06/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT



## English

### Testify

categoria gram.	v intr
definició	To talk and answer questions about something especially in a court of law while formally promising that what you are saying is true.
origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	Also testifying as formal witnesses were Alan I. Mishael, Esq., and telephonically, Wayne LaRue Smith, Esq., from Massachusetts.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Testificar

categoria gram.	v tr
definició	Declarar com a testimoni en un acte judicial.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	L'exlíder militar serbobosnià Ratko Mladic ha comparegut aquest dimarts davant el Tribunal Penal Internacional [...], però ha rebutjat testificar en el judici contra l'exlíder polític [...].
origen del context	<a href="http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/internacional/mladic-nega-declarar-judici-contra-karadzic-lhaia-3051013">http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/internacional/mladic-nega-declarar-judici-contra-karadzic-lhaia-3051013</a> [data de consulta: març del 2014]

**Español****Testificar**

categoria gram.	v tr
definició	Declarar, explicar y denotar con seguridad y verdad algo, en lo físico y en lo moral.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	La agencia antidopaje de Estados Unidos, USADA, dice que 11 de los antiguos compañeros de equipo del ciclista estadounidense Lance Armstrong testificaron en su contra.
origen del context	<a href="http://diariode3.com/al-menos-once-personas-testificaron-contra-el-ciclista-lance-armstrong/">http://diariode3.com/al-menos-once-personas-testificaron-contra-el-ciclista-lance-armstrong/</a> [data de consulta: març del 2014]

---

Entry Number	19
autor	Raquel Bañuelos
data de creació	05/03/2014
àrea temàtica	Adopcions de LGBT

## English

### Witness

categoria gram.	n
definició	A person who makes a statement in a court about what he or she knows or has seen.
origen definició	Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [data de consulta: març del 2014]
context	Also testifying as formal witnesses were Alan I. Mishael, Esq., and telephonically, Wayne LaRue Smith, Esq., from Massachusetts.
origen del context	Sentència treballada en el projecte.

## Català

### Testimoni

categoria gram.	m i f
definició	Persona que compareix a declarar davant la justícia el que ha vist o sentit, el que sap d'alguna cosa, que compareix a certificar la identitat d'algú, l'exactitud d'una declaració, etc.
origen definició	DIEC II [data de consulta: març del 2014]
context	Interposada la demanda [...], el tribunal ha de cridar els testimonis proposats pel demandant i, segons les seves declaracions, [...].
origen del context	<a href="http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/cat/art/art.vells/a441vell.htm">http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/cat/art/art.vells/a441vell.htm</a> [data de consulta: març del 2014]

## Español

## Testigo

categoria gram.	m i f
definició	Persona que da testimonio de algo, o lo atestigua.
origen definició	RAE [data de consulta: març del 2014]
context	El representante podrá solicitar que la persona identificada sea citada en calidad de testigo si ya no formara parte de la persona jurídica o ente sin personalidad.
origen del context	Ley de Enjuiciamiento Civil [data de consulta: març del 2014]

## 8.5 TEXTOS PARAL·LELS

### 8.5.1 Sentència d'adopció en anglès<sup>49</sup>

IN THE CIRCUIT COURT OF THE  
SIXTEENTH JUDICIAL CIRCUIT IN  
AND FOR MONROE COUNTY, FLORIDA

JUVENILE DIVISION

CASE NO.: [Redacted]

IN THE MATTER OF THE  
ADOPTION OF:

JOHN DOE,

Minor.

\_\_\_\_\_ /

#### **FINAL JUDGMENT OF ADOPTION**

THIS MATTER having come on before the Court upon the Verified Petition for Adoption for final evidentiary hearing tried to the Court as the finder of fact on June 25-26, 2008, and the Court being duly advised in the premises, having considered the record and evidence presented, the Petitioner and minor having appeared before the Court, finding that granting the Petition is in the best interest of the minor, concluding that the statutory categorical ban on adoption by gay and lesbian Floridians, *Fla. Stat.* §63.042(3), is unconstitutional on its face under the Florida Constitution, hereby enters judgment in favor of the Petitioner, as follows:

#### **FINDINGS OF FACT**

1. This is a statutory proceeding for the adoption of John Doe, a male child who was born in Monroe County, Florida ("the minor"). The Verified Petition for Adoption was filed on February 29, 2008. The Petition explicitly identifies Petitioner (and his partner) as homosexuals. The Petition seeks a judicial determination that the Florida statute categorically prohibiting adoption by homosexuals ("the ban") is unconstitutional on its face under two independent provisions of the Florida Constitution.

---

<sup>49</sup> Sentència d'adopció en anglès extreta de <<http://jurist.law.pitt.edu/pdf/flaadoption.pdf>> [data de consulta: març i abril de 2014]

2. Pursuant to section 86.091, *Fla. Stat.*, the Petition was properly served on March 4, 2008 on the Office of the Attorney General of Florida (“Attorney General”). The Attorney General thereafter exercised his discretion not to intervene to attempt to defend the constitutionality of the ban. Specifically, at the May 7, 2008 Case Management Conference, the Court entered a pretrial order imposing a ten (10) day deadline on intervention. No request was made to intervene. No party other than Petitioner filed witness and exhibit lists by the May 31, 2008 deadline or filed a pretrial stipulation by the September 15, 2008 deadline. No party other than Petitioner appeared at the Pretrial Conference on September 20, 2008 or at the final evidentiary hearing. Since the commencement of this adoption proceeding, Petitioner has served the Attorney General, the Florida Department of Children and Families (“DCF”) and the Statewide Guardian Ad Litem Program with all subsequent filings.

3. The following persons testified at the June 25-26, 2008 final evidentiary hearing: Petitioner, his partner, the minor child, DCF's Elena Herrera, social worker B. M. D., family friend and local realtor L. M., teacher B. C., family friend and local attorney R. K., Dr. J. A. A., Dr. Neena Malik, Dr. David Brodzinski, Dr. M. J. F., Senator Don Chamberlin, and “R. R.,” the regional director of a private non-profit adoption agency in South Florida, who due to the nature of his testimony has requested that his identity not be publically-disclosed. Petitioner’s counsel furnished brief testimony limited to authentication of certain exhibits obtained from the Florida State Archives in Tallahassee, Florida. Twenty-three exhibits were admitted.

4. Because the resolution of the legal issues involved in this case is likely to be of significance to other Floridians, this redacted Judgment, utilizing pseudonyms or initials where appropriate, is being released for publication. The unredacted Final Judgment of Adoption has

being filed with the Clerk and shall be maintained under seal.

**The Minor's Relationship to Petitioner**

5. Petitioner and his partner received custody of the minor in 2001 in their capacity as foster parents licensed by DCF. The parental rights of the birth mother and unknown birth father were terminated by orders entered approximately five years ago, and a copy of said orders has been filed.<sup>1</sup> The minor has continuously resided with Petitioner and his partner from 2001 to the present. In early 2006, Petitioner and his partner were appointed by this Court to serve as permanent, plenary guardians of the minor until he becomes an adult. DCF and the Guardian Ad Litem Program agreed. Exhs. 1-4.

6. In the course of appointing Petitioner as a permanent guardian for the minor, the following findings by the Court were affirmed on appeal in 2007:

2. [The minor] has resided with his foster parents, [Petitioner] and [Petitioner's partner] since September 2001, more than four and one-half (4½) years. [The minor] has formed strong bonds with both [Petitioner] and [Petitioner's partner], as well as another child whose care has been entrusted to [Petitioner] and [Petitioner's partner] through permanent guardianship. [The minor] calls and views the other child as his brother, and they act as brothers. [The minor] has received excellent support and encouragement from [Petitioner] and [Petitioner's partner], and the judicial reviews and testimony reflect that [the minor] has thrived in their care. [The minor] has lived in the same house and neighborhood since being placed with [Petitioner] and [his partner]. [The minor] has gone to the same school since first grade. The house [the minor] has resided in has several pets to which [the minor] is close. Doctor [F.], a psychologist, testified, and the Court accepts, that [the

---

<sup>1</sup> The Affidavit required by section 63.135, *Fla. Stat.* (1995) has been filed. The Certificate of Diligent Search of the Florida Putative Father Registry has also been filed.

minor] is very bonded to [Petitioner] and [his partner] and that if [the minor] is removed from the care of [Petitioner] and [his partner], removal could cause [the minor] to suffer attachment disorder and serious harm.

3. [The minor] has been on the Department's adoption website for more than two years and the only two persons who provided home studies have withdrawn interest. [Petitioner] and [his partner] are precluded from adopting, but have agreed to care for [the minor] until the age of majority and beyond as permanent guardians. Both the Department and the Guardian Ad Litem strongly recommend that [Petitioner] and [his partner] be made permanent guardians of [the minor]

\* \* \*

IT IS THEREFORE, ADJUDGED: The Foster Parents, [Petitioner], and [his partner], shall each be the permanent guardians of the [minor], pursuant to Chapter 744, Florida Statutes. Further,

- a. [Petitioner] and [his partner] are granted the powers and authority of plenary guardians of [the minor], pursuant to Chapter 744, Florida Statutes, without the necessity of posting bond and without the necessity of making further reports to this Court;
- b. the Guardians, [Petitioner] and [his partner], or either of them acting individually, have all of the rights and duties of parents of the [minor], until he reaches the age of majority, including but not limited to, the right and duty to protect, train, and discipline the child and to provide the child with food, shelter, and education, and medical, dental, psychiatric and psychological care . . . .

7. In support of the Petition, an adoption home-study was annexed to the February 2008 Petition and admitted into evidence. Exh. 10. The author of the home study, and a witness at the hearing, was Ms. B. M. D., a licensed social worker employed by a local adoption and social service agency. The home-study reports that Petitioner is 52 years old, that his partner is



41 years old and that they “have a very caring 15 year relationship and show obvious mutual respect for each other. [Petitioner’s partner] is in agreement with [Petitioner’s] decision to adopt.” *Id.* at 1.

Five personal references were received, which were from non-relatives who have known the applicant for many years. All letters received were proffered without any hesitation toward the applicant’s plan to adopt. The applicant is seen as nurturing, stable, and devoted. As an individual, he is considered to hold high moral character and is known to be gentle and patient. As a couple with his partner . . . they are seen as having a strong, committed, and respectful relationship. One reference stated that after knowing the applicant for over 20 years, he and his two children enjoy spending time with [Petitioner] and the entire household. This particular reference stated that he is an adoptive parent and sees no barriers to [Petitioner’s] ability to adopt and care for an adopted child. Another reference stated that she has known [Petitioner] for at least 13 years and finds parenting to be in his nature. She stated that he is excellent at communicating with others and she would trust her own children in his care. By all references, [Petitioner] is seen as well-rounded, loving, and genuine. He stays well informed about parenting issues, but will consult experts if needed, and has learned from personal experience, educational classes, and friends’ experiences about parenting and adoption. All references indicated that they have no concerns about [Petitioner’s] ability to be an excellent parent.

*Id.* at 2. The home-study details Petitioner’s childhood, employment history, educational background, excellent health and family relationships, noting his honorable discharge from the U. S. Air Force. Petitioner and his partner met in 1992 through volunteer work. *Id.* at 2-3. Both Petitioner and his partner are successful in their fields of endeavor and are financially secure. *Id.* at 4-5. Petitioner has many friends in the area who are of great support to him, and he has a close bond with his siblings. *Id.* at 5. The couple’s home is located in a child-friendly community which is comprised of various ethnic and cultural groups. There are parks, schools, a library, and a hospital located nearby. *Id.* The family’s Key West home is two stories, 2,700 square feet with

four bedrooms and four bathrooms. “The minor’s bedroom is child-friendly, safe, and nicely decorated with his things.” The home has smoke detectors, an alarm system and a large fenced yard where children can play. There is also a pool in the yard, with a motion detector triggered by movement in the water. *Id.* at 6.

Ms. D. further found that the couple

have an appropriate relationship with the children who reside in their home and the family has a very stable and consistent routine. On a daily basis, the children wake up and eat breakfast, after which [Petitioner] drives them to school. The children are picked up by 5pm and have various activities, such as music lessons on Tuesdays. They eat dinner together every night as a family . . . .

*Id.* The children turn in at 8:30 p.m. “On the weekends, [Petitioner] and the family often go fishing, bike riding, or to the beach.” *Id.*

Education is considered paramount in the home, and [Petitioner] is very involved with [the minor’s] educational advancement. He attends all school meetings and often schedules additional meetings with school personnel. He helps [the minor] with his homework every night and has recently hired an educational consultant to evaluate [the minor’s] specific needs and make sure these needs can be met in his current educational setting. [Petitioner] adamantly stated that he is committed to [the minor] and whatever he needs, and will do whatever is necessary to help [the minor] succeed.

*Id.* Ms. D.’s home study described Petitioner as “a devoted, caring, and motivated man who has the knowledge and ability to provide a loving and nurturing home for children. He has an excellent understanding of the emotional, physical, educational, and recreational needs of children through his many years of caring for children. His goals and expectations of children are appropriate and his discipline style is fair and consistent. [Petitioner] is financially stable and has the means to provide for [the minor] and all of his needs...” Ms. D. ran various records checks.

*Id.* at 7. The home study's penultimate paragraph concludes by stating that "[I] would highly recommend the applicant, [Petitioner], for the adoption of one child, [the minor.] The final paragraph states: "However, this homestudy is not approvable due to [Petitioner]'s open disclosure of his sexual orientation, and therefore the adoption is disallowable by law." *Id.* at 8.

At the hearing, Ms. D. testified that it is the duty of a social worker performing adoptive home studies to determine an applicant's eligibility to adopt under Florida law, which includes routinely inquiring of individuals whose heterosexuality is uncertain whether they are homosexual. *Id.* at 96. Ms. D.'s background includes prior experience as a social worker in foster care agencies, licensing foster homes and adoptive homes throughout her extensive career in Texas, New York, California and Florida. *Id.* at 90-91. Ms. D. further testified that the categorical ban on gay adoption does not serve the needs of children available for adoption as it is unnecessary to protect children from inappropriate adoptive homes. *Id.* at 95. She explained that the less-restrictive alternatives available to weed out inappropriate adoptive petitioners without preemptorily banning all gays and lesbians from adopting consist of the rigorous adoptive home study process undertaken in all adoption cases without necessitating any categorical ban. *Id.* at 96-97.

Ms. D.'s duties at Wesley House acquaint her with the very large number of children on the DCF adoption registry needing to be adopted and the inadequate number of adoptive applicants for those children. *Id.* at 96. In her opinion, invalidation of the ban "would positively affect the number of children being adopted every day. I think that many more children will be adopted if sexual orientation was not a factor in the adoption process." *Id.* Asked by the Court whether Petitioner's sexual orientation has interfered with his ability to be a good parent, Ms. D.

replied that “I believe it does not in any way interfere with his ability to be a good parent, absolutely.” *Id.* at 97. It is irrelevant. *Id.* at 97-98.

8. B. C. has been one of the minor’s teachers. *Id.* at 99. She testified that the minor has a learning disability and that he has made significant progress over the last two years. *Id.* at 100. She explained how Petitioner and his partner have been engaged in the minor’s education:

Being an ESE teacher, unfortunately I would say a good 75 percent of my students’ parents are not engaged in their children’s education.

As I see [the minor] every day, he is a nice boy, happy boy, doesn’t like schoolwork that much, and he started this year looking at the girls.

Anytime I have ever e-mailed either [Petitioner] or [his partner] about any projects he has, they immediately get on it. They go through his backpack. A lot of children, not just ESE children, they go home and they don’t even tell their parents about their homework. Everything is in on time. Everything is just simply taken care of. It’s very nice.

I can tell that they, by the – when he comes into school in the morning, he talks to the other children about going fishing. He knows the names of the fish. He talks about the friends that he has, the sports he plays.

This is not like most of the other children that come in, quite unhappy, unfortunately.

[A]ny time there’s a problem, which has been very few, just simple nothing problems at all, one of them has been right there at the school.

*Id.* at 100-01. Ms. C. explained that as her student, “[the minor]’s got something to say, happy things to say, nice things to say, just a nice boy. He knows, you can feel the comfort when he walks into the room like he’s just come from a happy place.” *Id.*

Q. Do you think it would be a good idea or a bad idea for

[Petitioner] to be able to adopt [the minor], to be able to call [Petitioner] in the eyes of the law, “My dad”?

- A. Oh, that would be absolutely perfect for him. That would just round out everything for that boy.

*Id.* The Court inquired of Ms. C. whether the fact that Petitioner is gay has made it difficult or interfered with his ability to be a good parent to [the minor].

“Not at all. Every time I’ve spoken with them – and I must confess, the first year I had him, knowing he was of gay parents, I looked for things, and I found nothing but just solid, just solid happiness, you know.

I asked my students one afternoon – we were doing maps and [a] little geography, and they were all raised in Key West but one was raised in Miami. Not any of them but [the minor] knew that that was the Atlantic Ocean out there. It’s like, “Do they even talk to their children?”

He explains everything to them. Someone, either [Petitioner] or [his partner] is explaining things to him. . . .

*Id.* at 102.

9. Ms. L. M. is a long-time resident of Key West, the owner of a Key West real estate firm for whom Petitioner’s partner works, her husband is a building contractor, and she has two teenage sons. *Id.* at 85-86. Her family has long socialized with Petitioner, his partner and the children in the home. *Id.* at 85. For many years, the two families have spent their holidays together, “specifically Christmas Eve at [Petitioner’s home] and Christmas Day at our house, and then sometimes if we’re in town, we also have Thanksgiving together.” *Id.* at 86.

But over the years, we’ve also had, we spend a lot of time, you know, family dinners, barbecues, fishing, other sorts of things with our families together.

And while my children were growing up, [Petitioner] and [his partner] would come to different events that my boys were

celebrating, various school functions and things of that nature, and then we have had the opportunity to do that with them as well.

So we've – I feel like they were involved with my children as they were growing up, and now we're all involved with [the two boys in Petitioner's home] as they're growing up.

*Id.* at 87. Ms. M. has observed no difference in how the minor's caregivers are raising him and how she raised her own sons. *Id.* To her children, the homosexuality of Petitioner and his partner has never been an issue. *Id.*

She testified that the minor was withdrawn and reserved when first placed in Petitioner's home, and that now he is a happy little boy. *Id.* at 88. When asked by the Court whether Petitioner being gay has interfered at all with his ability to be a good parent, Ms. M. answered: "Not at all. He's a wonderful parent." *Id.* She has

always wondered why there was any issue because certainly the State [has] already placed the children and other children as well in their home, and he's been a great parent for many, all the years I've known him. He's already a parent. He's already parenting these children, and I don't understand what the difference is, except for some legal matter. But he's a wonderful father, and I think any child to be adopted by [Petitioner] would be very lucky.

*Id.* at 89.

10. Another witness describing his personal knowledge of Petitioner's parenting skills was Florida attorney, R. K., Esq. "I've known [Petitioner] and [his partner], who are a gay couple, for many years . . . . I don't know how they can be offering a more wholesome environment than they do for the two children that are permanently with them and the ones that they've taken care of. . . . I don't see them parenting any different than we do." *Id.* at 119-20. He explained that Petitioner had sponsored a soccer team and been a coach.

Q. You and your wife attempt to transmit as best you can the

values that you hold dear to the next generation in your family, correct?

A. We do.

Q. Do you have any hesitation in opining whether [the minor]'s best interest would be served by being adopted by [Petitioner]?

A. No, no hesitation whatsoever.

*Id.* at 120. The father of two, he testified how he and his wife had recently served as court-appointed guardians for a child. Though describing the ward in glowing terms, Mr. K. explained how it had been “a very, very challenging experience . . . .” *Id.* at 118. He compared that single experience to the fact that Petitioner and his partner

have opened their home to children in distress, I believe the number is 32 different times. I can't tell you that we would entertain [] doing that experience again because of the stress it put on our family. I don't know how they have done it so many times. I don't know how to speak any better to [Petitioner]'s character, to [his partner]'s character and the level of commitment to children than that. I simply can't imagine. . . .

*Id.* at 119. He stated that based upon his knowledge of Petitioner's parenting skills, the premise underlying the statute that all gays and lesbians are inherently incapable of parenting children is “completely and blatantly false.” *Id.*

11. Dr. J. A. A., M. D., provides treatment to the minor. He was asked at the hearing his view as to the appropriateness of the minor's caregivers.

I've worked with many parents in this community, and the biggest, most important variable in the outcome of a child is the commitment of the caregivers to the treatment, to the placement, to getting all the services that are available. And [Petitioner] and [his partner] have been great in that regard.

Tr. at 129. Dr. A. expressed his opinion that the fact that Petitioner is gay had not interfered with

his ability to be a good parent. *Id.* at 130.

12. Dr. M. F., Ph.D., performed a comprehensive psychological evaluation on the minor in 2005, and it was admitted into evidence. Exh. 20. He offered his opinion that it would be in the minor's best interest to be adopted by Petitioner. *Id.* at 192.

13. The minor himself testified, after the Court determined that he possessed the requisite maturity to testify.

Q. Do you live with [Petitioner], [his partner], and [the other youngster in the home].

A. Yes.

Q. Do you like where you live?

A. Yes.

Q. Do you want to be adopted by [Petitioner] as your forever father?

A. Yes.

Q. Why?

A. Because he – because I love him.

Q. You love him, okay. When would you like that to happen?

A. Now.

*Id.* at 53.

14. Petitioner testified that the minor entered his life in late September, 2001. *Id.* at 11. He was brought to the couple's home around 5:00 p.m. by DCF. At that point, Petitioner and his partner had been making a home together since Thanksgiving 1992. They had both wanted to become parents. *Id.* at 13. Petitioner explained how they had decided to become foster parents.



We came to realize that our desires were born of more a commitment to contribute to the lives of the kids in need than it was to contribute to our ideals of being parents, so that's when we focused on adopting kids through [DCF].

I've known about the adoption ban since 1977 because my family is from South Florida, and at the time it was passed, I was in college and very active in starting a gay student union, and my mother was routinely sending me all of the news reports and whatnot, so I was keenly aware of it.

But we decided that we wanted to stay in Florida. . . .

*Id.* at 14. Petitioner and his partner completed DCF's MAPP training course for foster parents. Once licensed, the government placed numerous children in the home, from a newborn to a 17 year old. *Id.* at 15-16.

About two or three months after the government placed the minor with the couple, they were sitting down at the dinner table when the minor asked Petitioner a question.

We tend to be pretty habitual about the things that we do, and one of the things we always do is sit down and have dinner together, usually at home around our dining table, occasionally out, but it just is a really good time for us to kind of connect with the kids, with each other, check in after a day out in the world, and you know, kind of get oriented for the evening.

When [the minor], who has big, really beautiful brown eyes, with no invitation, looked up at me and said, "will you be my daddy," and it was probably one of those occasions that I'll remember better than most in my life. . . .

*Id.* at 17. Recalling that conversation at the hearing, Petitioner reflected, "[I]t's been a lot of years, but I'd like to say, 'Yes.'" *Id.* at 18. During the interim, the couple and the minor have spent seven Christmases together. *Id.*

Petitioner testified about why being the minor's permanent guardian has not provided the minor the feeling of permanency that he needs and deserves.

[T]hey're not the same, because particularly from the eyes of the child, and I know this child very well, you know . . . he didn't say, "Will you be my guardian?"

He said, "Will you be my daddy?"

There are – I can't count all the occasions when we're at the counter at school, or recently we went to a new pediatrician we hadn't been to before, or even in an airline counter when we're traveling and people say, "Is that your son," or they'll say, "You're his dad, right?"

You know, they kind of just assume because we sort of function out in the world for all appearances to have that relationship, and on each occasion I have to say no, then I have to explain that I'm his guardian, and I see the look in his eye, and I know that he doesn't relate to me as a guardian, and I know that he has a sense that there's some impermanence to our relationship.

*Id.* at 24-25. This sense of residual instability has been anchored in the tough experiences the minor went through during the first five years of his life before being removed from his biological family. *Id.* at 25-26. Although Petitioner described these in detail, no good purpose would be served by recounting them here. Petitioner gave examples of how those experiences continue to effect the minor's behavior and accentuate the need he has to know the home he is in is the one in which he will stay. *Id.* at 27, 33. Petitioner also expressed concern that in the event the couple perished or became incapable of continuing to serve as guardians, the minor would not be entitled to survivor's benefits; he would be returned to foster care and the couple's extended family would not benefit from a pre-need designation or other adoptive preference. *Id.* at 32-33.

The couple is committed to the minor's special educational needs, and has gone to considerable lengths to provide him resources beyond those normally available. For example,

And in fact, [the minor] will leave tomorrow to spend six

weeks at a summer camp that's considered like the nation's leading facility on helping kids with his very specific learning disability to advance in their reading. He'll do one-on-one tutoring for two or three hours in the morning and then he'll do all this really great camp stuff for the rest of the time, riding horses and canoeing . . .

And we actually . . . – had the help of the faculty of the Department of Education at Harvard University, helped us get him evaluated and placed at that camp which has been working miracles with kids like [the minor] since 1955, so we're pretty excited . . .

*Id.* at 34-35.

The minor is comfortable having the couple as his caregivers irrespective of his knowledge of their sexual orientation. *Id.* at 28-31. Petitioner and his partner attend church with the children and emphasize the importance of honesty, charity and hard-work. *Id.* at 38. In answering questions from the Court, Petitioner left no doubt that the fact that the couple is gay has not and does not make it more difficult for them to teach moral values to the children. *Id.* at 38-40.

15. Petitioner's partner understands and agrees that he will cease being the minor's co-guardian upon the adoption being entered. He testified that he will gladly relinquish that legal standing if it allows the minor to finally have a father. *Id.* at 55-56. Day-to-day sharing of responsibilities between the couple will not change. *Id.* at 56.

Q. Tell me about what life is like in your home.

A. Oh, well. Two kids, two cats, a dog, two hermit crabs. It's always something going on.

I tend to be kind of a, more of a night person. [Petitioner] is more of a morning person. We kind of divide up duties, though we have family time.

My job . . . lends me to be a little more available to pick

the kids up, and I cook dinner every night. We have dinner around the table every night at 6:30, pretty well structured. The kids are in bed school nights, 8:30. Summer, we let them stay up until nine.

A lot of activities go on, a lot of things in our household revolve around the kids, whether it's their programs at school, homework, letting them – Play Stations, everything. I mean, it's just, you walk into our house, there's toys everywhere. I mean it's a typical family home.

Q. Would you describe it as deviant, or as wholesome, or what word comes to mind?

A. I think from the outside world probably looking in, borderline boring, because we're not – we're a typical family, really are, white picket fence and all.

*Id.* at 58. The minor has close ties to the extended family of Petitioner's partner. *Id.* at 62. He has become proficient on the computer. *Id.* The fact that the partner is gay has not inhibited or made it more difficult for the partner to teach ethical, moral and spiritual values to the children. *Id.* at 58. He explained why he and his partner, the Petitioner, were pushing for at least one of them to be able to adopt the minor:

[T]o give him that permanency so that he can, you know, rightly say he is adopted by our family, that he's part of something. I think that's a need for him . . . he wants to be a permanent part that he can be and tell everyone, you know, "I'm adopted."

He doesn't want to run around saying, you know, "This is my guardian," and he knows that he came from foster care, and I think, he – I think kids know that. You know, there's not a stigma with foster care, but if the other kids go, "Oh, you're in foster care," he can probably say, "No, these are my adoptive dads," or, "This is my adoptive dad."

Tr. at 63.

### The Statutory Ban on Adoption by Homosexuals

16. Petitioner offered into evidence, and the Court admitted as Comp. Exh. 5 & 7, (a) photocopies of all references to SB 354 (1977) contained in the official hardbound *Journal of the House of Representatives* and the *Journal of the Florida Senate* (“the Journals”), (b) ten (10) cassette tapes and five (5) compact disks certified by the Florida State Archives (“the Archives”) of committee hearings, floor debates and votes surrounding enactment of SB 354, and (c) certified copies from the Archives of documents made part of the official legislative history of SB 354. During trial, a transcript of the recordings was admitted as part of Comp. Exh. 7, which revealed verbal exchanges not reprinted in either of the Journals. In responding to concerns raised by Senator George Firestone (Dem., Miami, 1972-1990) regarding how the term “homosexual” would be interpreted, Senator N. Curtis Peterson (Dem., Lakeland, 1972-1990), the Bill’s sponsor stated:

I have no problem with knowing what a homosexual is. I have no problem, I don’t need to look it up in the dictionary. The average person who every day is now reading in newspapers about the problem, turning on the television about the problem, they don’t have to look it up in a dictionary to find out. The judge or whoever makes the decision on adoptions will not have to look in the dictionary. They will know . . . .

Transcript of Senate Floor Debate on SB 354, May 11, 1977 (Sen. Peterson), at 21-22.

17. The Court admitted under the ancient documents exception to the rule against hearsay a copy of a June 1, 1977 article from the *Florida Times-Union* newspaper (Jacksonville), entitled “Gay Bills Pass Both Chambers.”<sup>2</sup> Exh. 14. The article states:

---

<sup>2</sup> Section 90.803(16), *Fla. Stat.*, entitled “Statements in Ancient Documents,” provides for the admission as hearsay of “Statements in a document in existence 20 years or more, the

- Footnote continued on next page.

TALLAHASSEE (UPI) - The Florida Legislature - in a warning to homosexuals to "go back into the closet" - voted Tuesday to outlaw same-sex marriages and prohibit known homosexuals from adopting children.

"The problem in Florida has been that homosexuals are surfacing to such an extent that they're beginning to aggravate the ordinary folks who have a few rights of their own," said Sen. Curtis Peterson, the Lakeland nurseryman who shepherded the legislation to passage.

"They're trying to flaunt it. We're trying to send a message telling them, 'We're really tired of you. We wish you'd go back into the closet,'" he said.

\* \* \*

The Legislature also gave final approval and sent to the governor another Peterson bill prohibiting unisex restrooms in public buildings that provide more than one and allowing clothing stores to designate separate dressing rooms for men and women.

"We're trying to stop men from trying on women's clothes," said Peterson, 54. He said it is becoming "a real problem in Tallahassee, Lakeland and Miami."

The bills are an outgrowth of the recent furor over a Dade County ordinance outlawing discrimination against homosexuals in jobs and housing. Singer Anita Bryant is campaigning for its defeat in a June referendum and Gov. Reubin Askew said he would vote against it if he lived in Miami.

18. The Court similarly admitted into evidence a copy of a June 2, 1977 article from the *Miami News* newspaper, entitled, "Your Legislature - Senator Warns Gays: 'Go Back in the

---

- Footnote continued from previous page

authenticity of which is established." See also, 30B Charles Alan Wright & Arthur R. Miller, *Federal Practice and Procedure: Federal Rules of Evidence* § 7057 (Interim ed. 2008) ("Rule 803(16): Statements in Ancient Documents"). Printed periodicals and newspapers are self-authenticating under section 90.902(6), *Fla. Stat.*, and duplicates are admissible in the discretion of the court under section 90.953, *Fla. Stat.*

Closet.” Exh. 11. The article states, in pertinent part:

TALLAHASSEE - The chief sponsor of two bills to prohibit homosexuals from marrying or adopting children says that they will serve as a warning that Florida wants homosexuals to “go back in the closet.”

“The problem in Florida is that homosexuals are surfacing to such an extent that they are infringing on average normal people who have a few rights, too,” says the sponsor, Sen. Curtis Peterson.

The Senate yesterday approved 37-0 Peterson’s bill outlawing homosexual marriages and adopted 31-3 his measure banning homosexuals from adopting children, even their own.

The bills now go to Gov. Reubin Askew, who has indicated that he will sign them.

Peterson, (D-Lakeland), said the passage of the bills was a strong message to homosexuals in Florida.

“I would hope they would take this as a message that we are tired of you and wish you would go back in the closet,” Peterson said.

19. The Court admitted into evidence a copy of a June 9, 1977 article from the *Miami Herald* newspaper, entitled, “Gays Can’t Marry, Adopt Children Under New Laws.” Exh. 15. The article states, *inter alia*, “Gov. Reubin Askew, without comment, Wednesday signed bills banning gay marriages and preventing homosexuals from adopting children.”<sup>3</sup>

20. The Court similarly admitted into evidence a copy of (a) a June 6, 1977 article from *Newsweek* magazine, entitled “Battle Over Gay Rights - Anita Bryant vs. Homosexuals, ”

---

<sup>3</sup> Included in the official legislative record furnished by the Archives, Exh. 5, was a April 30, 1977 article from the *Miami Herald*, entitled, “Governor Urges Repeal of Dade’s Gay Rights Law,” quoting Governor Askew: “I don’t want a known homosexual teaching my children and I think a person ought to have the right to determine whether they want someone with that lifestyle living on their premises,’ he said. Would you hire a professed homosexual? ‘I would not.’”

Closet.” Exh. 11. The article states, in pertinent part:

TALLAHASSEE - The chief sponsor of two bills to prohibit homosexuals from marrying or adopting children says that they will serve as a warning that Florida wants homosexuals to “go back in the closet.”

“The problem in Florida is that homosexuals are surfacing to such an extent that they are infringing on average normal people who have a few rights, too,” says the sponsor, Sen. Curtis Peterson.

The Senate yesterday approved 37-0 Peterson’s bill outlawing homosexual marriages and adopted 31-3 his measure banning homosexuals from adopting children, even their own.

The bills now go to Gov. Reubin Askew, who has indicated that he will sign them.

Peterson, (D-Lakeland), said the passage of the bills was a strong message to homosexuals in Florida.

“I would hope they would take this as a message that we are tired of you and wish you would go back in the closet,” Peterson said.

19. The Court admitted into evidence a copy of a June 9, 1977 article from the *Miami Herald* newspaper, entitled, “Gays Can’t Marry, Adopt Children Under New Laws.” Exh. 15. The article states, *inter alia*, “Gov. Reubin Askew, without comment, Wednesday signed bills banning gay marriages and preventing homosexuals from adopting children.”<sup>3</sup>

20. The Court similarly admitted into evidence a copy of (a) a June 6, 1977 article from *Newsweek* magazine, entitled “Battle Over Gay Rights - Anita Bryant vs. Homosexuals, ”

---

<sup>3</sup> Included in the official legislative record furnished by the Archives, Exh. 5, was a April 30, 1977 article from the *Miami Herald*, entitled, “Governor Urges Repeal of Dade’s Gay Rights Law,” quoting Governor Askew: “I don’t want a known homosexual teaching my children and I think a person ought to have the right to determine whether they want someone with that lifestyle living on their premises,’ he said. Would you hire a professed homosexual? ‘I would not.’”



(b) a June 6, 1977 article from the *Washington Post* newspaper, entitled “Fear Intense on Both Sides of Gay Rights Vote Tuesday, ” (c) a June 20, 1977 article from *Newsweek* magazine, entitled “A ‘No’ to the Gays,” and (d) a June 20, 1977 article from the *Miami Herald*, entitled “Citrus Official Denies Bryant Problem.” Exhs. 12, 13, 16, 17. The Court also admitted into evidence as part of Comp. Exh. 5, a copy of a May 1, 1977 article from the *Tallahassee Democrat* newspaper, entitled, “Florida has become focus of gay rights,” noting that SB 354 was being sponsored by Senator Curtis Peterson, and relating that Peterson “calls homosexuality ‘a moral issue that needs to be addressed by the Legislature,’ and says ‘Biblical teachings’ are at the base of his arguments. ‘What does regulating marriages and adoptions have to do with human rights?’ Peterson asked.”

21. One of the few voices in the legislature who spoke out against SB 354 was then-State Senator Don Chamberlin (Dem., Tampa, 1976-80). Now retired, Senator Chamberlin read into the record from the witness stand his remarks against the Bill delivered on the Senate floor 31 years ago, as recorded in the *Journal of the Florida Senate*, of which the following is an excerpt:

The bill passed through the Judiciary-Civil Committee on a 5-1 vote-and this could be accepted as a sign of futility in speaking against the bill, but I think there are a few considerations which must be publicly stated. For this is a bill which touches fundamentally upon the human condition, upon our willingness to live together with compassion and understanding.

To vote against this bill is a conservative position in two respects:

First, it is a conservative position to avoid passing needless laws, laws by which the government meddles in the private lives of people.

Second, it is a conservative position to value policy-making close to the people - in this case, local adoption agencies and local courts.

\* \* \*

[Chapter 63] provides a number of safeguards including social studies into the suitability of the adoptive home, judgment by a local court, and confidentiality of the proceedings. These safeguards probably account for the fact that we really do not have a problem to be solved.

\*\*\*

To re-state the principle: In adoptions, all other concerns should yield to the concern for the child.

But the heart of this bill is not the subject of adoption - it is discrimination.

\*\*\*

In Nazi Germany, the first act of government discrimination against Jews was to forbid them to own property. The last act was murder. To kill the human spirit was the first step toward killing the human. And the killing killed the society.

Anita Bryant may not recognize the issue of the human spirit. She apparently feels homosexuality is a sickness, an intolerable deviation. ... But the issue is not whether homosexuality is normal; it is whether we understand the behavior sufficiently to stigmatize and discriminate through public policy.

There are tens of thousands of mothers and fathers who agonize because their child is homosexual. *Their* child! They don't understand it. The ministers don't understand it. The child doesn't understand it. They cope. The mother in tears, the child near suicide - either cope or die.

And, as the homosexual fights past the pain, and shame, and guilt, a human being stands and says, "God stand by me - for I want to live. I want to live as all others live. I want to be happy."

\*\*\*

Will the Florida Senate crush the spirit as all discrimination does? Will you try to identify, and magnify and stigmatize. Will you stand for human intolerance when we are all crying God help us, God forgive us, God be merciful to us? Be merciful unto the unmerciful?

“Judge not, that ye be not judged ...and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.” “Love thy neighbor as thyself. Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.” And now abideth faith, hope, love, these three, but the greatest of these is love.”

Timeless admonitions about the direction of our righteousness.

Will we sleep better knowing we have institutionalized shame for those who have already felt shame?

Is there a fundamental, societal decency which will tolerate what we, as individuals, cannot approve?

Is there sufficient justification to deny one child - one parent - the joy of being a family?

There is, I am sure, a question of how the citizens at home would want you to vote.

They would want, in their grander moments, for you to vote for: love, and tolerance, and dignity - for all human beings.

*Journal of the Senate*, May 11, 1977, at 370-71 (Reg. Sess. 1977) (Senate Floor Debate). Comp.

Exhs. 5 & 7.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Part of the official legislative record certified by the Archives, Comp. Exh. 5, is an article that appeared on May 12, 1977 in the *Tallahassee Democrat*, entitled, “Gay Adoption Ban Seen.” It includes the following passage:

Chamberlin, who narrowly defeated an arch-conservative in a heavily Republican area to win his seat last year, said he had been warned by one senator that “if I voted against the adoption bill I would be politically dead.”

- Footnote continued on next page.

22. Based on the admissible evidence detailed above, the Court agrees with, and adopts as findings of fact for purposes of this Order the following description of the origin of the ban on gay adoption, by Judge Rosemary Barkett of the U. S. Court of Appeals for the Eleventh Circuit in her dissent from the denial of hearing en banc in *Lofton v. Sec'y of the Dep't of Children & Family Servs.*, 358 F. 3d 804, *reh'g en banc denied*, 377 F. 3d 1275, 1301-03 (11th Cir. 2004) (Barkett, J., dissenting from denial of rehearing en banc), *cert. denied*, 543 U. S. 1081 (2005):

The Florida statute was enacted after an organized and relentless anti-homosexual campaign led by Anita Bryant, a pop singer who sought to repeal a January 1977 ordinance of the Dade County Metropolitan Commission prohibiting discrimination against homosexuals in the areas of housing, public accommodations, and employment. Bryant organized a drive that collected the 10,000 signatures needed to force a public referendum on the ordinance. In the course of her campaign, which the Miami Herald described as creating a "witch-hunting hysteria more appropriate to the 17th century than the 20th," Bryant . . . . promoted the insidious myth that schoolchildren were vulnerable to molestation at the hands of homosexual schoolteachers who would rely on the ordinance to avoid being dismissed from their positions.

In response to Bryant's efforts, Senator Curtis Peterson introduced legislation in the Florida Senate banning both adoptions by and marriage between homosexuals. The legislative history reveals the very close and utterly transparent connection between Bryant's campaign and the Peterson bills. At the May 3, 1977 hearings of the Senate Judiciary Civil Committee, for example,

---

- Footnote continued from previous page

But he said he felt obligated to fight the bill because "in our enlightened country people should resist needless discrimination."

Chamberlin was defeated in the next election after his vote was "dramatically used against" him. Tr. at 179. Compare, J. F. Kennedy, *Profiles in Courage* (1956).

Senator Peterson observed that "it is a possible problem, constantly in the news." Senator George Firestone commented that "this [gay rights controversy] has totally polarized [my] community unnecessarily." And Senator Don Chamberlin explicitly tied the Bryant campaign to the proposed ban on homosexual adoption, arguing that the latter would never have arisen without the ruckus over the Dade County antidiscrimination ordinance . . . .

The Florida legislature's intention to stigmatize and demean homosexuals is further confirmed by the passage, on May 30, 1977, of a House amendment that allowed for public disclosure of the reasons for a denial of an application for adoption. The explicit purpose of this amendment was to protect non-homosexual prospective parents whose applications were denied for reasons other than sexual orientation from the stigma of being thought to be homosexual. The Senate provided added coverage against stigmatization for non-homosexual applicants with its May 31 amendment requiring courts, when dismissing a petition for adoption, to state with specificity the reasons for doing so.

Throughout all of these proceedings, it could hardly be said that there was any discussion of the "best interests of the child" standard. The only legislator who bothered to inject the concept was Senator Chamberlin, who tried to block the bill, noting that there was no incompatibility at all between homosexuals and the best interests of children. Another senator simply stated that "we have a responsibility to provide children with a wholesome atmosphere."

As the House and Senate gave their final approval to the Peterson bills on May 31, Senator Peterson stated that his bills were a message to homosexuals that "we're really tired of you. We wish you would go back into the closet." On June 8, 1977, exactly one day after Dade County voters repealed the antidiscrimination ordinance, the Governor of Florida signed the Peterson bills into law, in what can only be seen as a deliberate acknowledgment of the orchestration between Bryant's campaign and the legislature's actions.

*Id.* (footnotes and citations omitted).

23. The Court finds that the ban was enacted in a highly-charged political climate.

*See, e.g.*, Transcript of Hearing of the Senate Judiciary Committee on S B 354, May 3, 1977, at 8

(Sen. Firestone: “We have people that, in churches that are not speaking to each other, we have people in civic organizations that are not speaking to each other. It’s totally polarized a community unnecessarily and that’s my concern about the furtherance of this bill at this particular time . . .”). Comp. Exh. 7.

24. For example, a private citizen, Ms. Jean Smith of Pensacola, appeared before the Senate Judiciary Committee to speak about her son, and pleaded:

All of the above doctors [and] scientists stated that they know of no scientific evidence that would indicate homosexuals are likely to produce homosexual children any more than heterosexuals. The majority of homosexuals are raised in the heterosexual family...

Neither is there evidence to prove predominantly heterosexual parents are more loving, supportive or stable in their personal roles than homosexual men and women.

Mr. Chairman, do you have scientific evidence or statistics that prove otherwise on this material that I have submitted, that they do not make good parents?

Transcript of Hearing of the Senate Judiciary Committee on SB 354, May 3, 1977, at 11-20. Comp. Exhs. 5 & 7. The Committee Chairman answered that “[a]ll we have is what you’ve heard here today ...” *Id.*, at 17.<sup>5</sup> The Bill’s sponsor interrupted Ms. Smith to object to the Chairman that

---

<sup>5</sup> See also, Tiffani G. Lee, Case Note, *Cox v. Department of Health and Rehabilitative Services: A Challenge to Florida’s Homosexual Adoption Ban*, 51 U. Miami L. Rev. 151, 155 (Oct., 1996) (“Despite the lack of empirical studies or legislative fact-finding regarding the harms of adoption by gay or lesbian adults, the legislature enacted the blanket exclusion.”)

A review of the official legislative record provided by the Archives reveals that no scientific or empirical evidence was presented, except by opponents of the Bill. See, e.g., Letter from Judd Marmor, M. D., Professor of Psychiatry, Univ. of So. Cal. (May 3, 1973), stating:

- Footnote continued on next page.

Ms. Smith should not be allowed to ask questions. *Id.*

### **Trial Experts**

25. At the hearing, Petitioner presented the expert testimony of Dr. Neena Malik, Psychology Training Director, at the University of Miami School of Medicine in Miami, Florida. Tr. at 132. She expressed her opinion that the minor's mental health will be significantly improved if he is able to be adopted by Petitioner. *Id.* at 139. Although Petitioner and his partner

have created an environment that is so incredibly loving and nurturing that [the minor] has almost completely recovered from what he experienced [before being placed with them] . . . [but] there is a fundamental level of security that [the minor] does not currently have. . . he is not a little kid anymore, and he knows that he refers to his caregivers as [Petitioner] and [his partner] and they are not his fathers. . . .

*Id.* at 139-40. She listed some of the behavioral problems exhibited by the minor as a result of this anxiety. *Id.* She opined that the minor's "wounds really have a chance to heal if [Petitioner] can be his legal father." *Id.* at 141. Offering her opinion based solely on what she had observed of Petitioner, his partner and the children in the home, Dr. Malik affirmed that not all gays and lesbians in Florida are inherently incapable of raising an adoptive child. *Id.* at 141. She further

---

- Footnote continued from previous page

. . . the problem is not with the relationship between predominantly homosexual parents and their children, but with a society which has misunderstood and denied human sexuality and most particularly that of persons whose orientation differs from the majority's.

*See also*, Letter of Professor Evelyn Hooker, Ph. D., Dept. of Psychiatry, School of Medicine, U. C. L. A. (Jan. 28, 1973); Letter of Dr. Benjamin Spock (Jun. 19, 1973); Memorandum from Dr. John Money, Professor of Medical Psychology, Johns Hopkins Medical Institutions (Jun. 6, 1973); Letter of Dr. Sigmund Freud, Apr. 9, 1935 (inter alia, noting that Plato, Michelangelo and Leonardo da Vinci were gay).

opined that “under no circumstances does [Petitioner]’s sexual orientation appear to have had any negative impact at all on his ability to raise [the minor].” *Id.* at 145.

There is nothing in the vast child development literature that indicates that the sexual orientation of a parent is, in fact, in any way relevant to a child’s well-being . . . the most important thing to serve the best interest of children in terms of parenting actually is parenting, is nurturing, stable, loving parenting. And that is the fundamental building block of child development, and it has nothing to do with sexual orientation.

*Id.* at 144. Having studied her impressive qualifications and observed her credibility and demeanor, the Court finds Dr. Malik’s testimony highly persuasive.

26. Petitioner also presented the testimony of Dr. David Brodzinski, a Professor Emeritus of Developmental and Clinical Psychology at Rutgers University. Dr. Brodzinski has done extensive clinical work with adoptive parents who are gay or lesbian. *Id.* at 156-57. Dr. Brodzinski was qualified as an expert to give the opinions he expressed at the hearing, *id.* at 161, which included:

I.

There is no rational basis based upon social science research to believe that gay, lesbian individuals [present] any risk to children or that children raised by these individuals are at any higher rate of maladjustment than children of heterosexual parents. *Id.* at 162.

II.

There is no rational basis for categorically excluding [every gay and lesbian from adopting from the standpoint of child-rearing and the healthy formation of psychological attachments, as well as role-model imaging between adoptive children and adoptive parents]. *Id.*



III.

There are less drastic or blanket measures to protect adoptive children from unwholesome atmospheres than to categorically disqualify every single gay and lesbian from adopting. *Id.* at 162.

IV.

The primary factors that influence the variability of children's adjustment [do not include] the sexual orientation of the parent. *Id.* at 163-65. [The major factors are]:

[T]he mental health of the parents. . . .

[T]he quality of the relationship between parenting figures, whether heterosexual or gay. . . .

[T]he resources available to the family. . . .

[Q]uality of peer relationships. . . .

[Q]uality of education. . . .

These are bedrock fundamentals. . . .<sup>6</sup>

V.

There are no populations in America that make great adoptive parents but not great birth parents, and there are no populations in America that make great birth parents but not great adoptive parents. *Id.* at 166-67. Gay and lesbian parents of children born to them biologically [do not] produce better child rearing results than the gay and lesbian parents of adopted children. *Id.* at 167.

<sup>6</sup>

- Q. Would you describe as nascent . . . or embryonic the knowledge base informing your expertise in the area of gay and lesbian parenting?
- A. Absolutely not. We have 25 years, a quarter century or more of research in the field. That's hardly an infancy state of research, or even a toddler state. *Id.* at 165.

VI.

There is no rational basis for [drawing] a dichotomy [between evaluating the ability of gays and lesbians to raise children born to them biologically, and on the other hand, the ability of gays and lesbians to raise adopted children]. *Id.* at 168.<sup>7</sup>

VII.

[There is nothing] about the nature of gay adoption that requires longitudinal studies be conducted first to determine whether the adoptee will be safe despite the adoptive parent' homosexuality. *Id.* at 170. [It is not possible to] conceive of a longitudinal study in the area of gay and lesbian adoption that . . . could conceivably result in the conclusion, notwithstanding the outcome of other studies, that gays and lesbians should never be allowed to adopt. *Id.*<sup>8</sup> [The lack of a causal relationship between the homosexuality of an adoptive parent and any threat to the safety of the adoptee] has been answered by cross-sectional studies. *Id.*

VIII.

Gay [men] and lesbians are not as a group inherently incapable of providing a wholesome family environment for a child. [Such decisions as to any specific petitioner must] be made [on] a case-by-case basis like any other type of adoption. *Id.* at 172.

IX.

From the standpoint of child psychology . . . it makes an

---

<sup>7</sup> When asked if he could think of any reason why someone who is not a research psychologist might want to promote the recognition of such a dichotomy, Dr. Brodzinski replied: "Only based on some kind of ideological prejudice, I would imagine, not certainly based on social science research." *Id.* at 169.

<sup>8</sup> When asked if he could think of any reason why someone who is not a research psychologist might want to insist on waiting for the result decades later of a longitudinal study before deciding that gays and lesbians can ever be considered to adopt a child, he replied: "Not from a science perspective anyway, only from an ideological perspective." *Id.* at 171-72.

importance difference [whether the caregiver is a permanent plenary guardian rather than the adoptive parent]. “We have to make a distinction between legal stability and psychological stability, and children don’t often make that distinction, but as they get older, the idea that a parenting figure is not truly a parent, not an adoptive parent or biological parent, can create anxiety and uncertainty in a child, and it can affect identity issues too: ‘Am I really part of this family since I’m – you know, the person who is raising me is only my guardian?’” *Id.* at 173.

The Court finds Dr. Brodzinski’s testimony cogent, well-reasoned and persuasive. Based on that testimony, the Court finds that the depiction of existing research set forth in the 2004 *Lofton* panel opinion (358 F. 3d at 824-26) is, at minimum, not presently accurate.<sup>9</sup> In view of Dr. Brodzinski’s testimony that the categorical ban is irrational and scientifically inexplicable, the Court is unable to discern any coherent explanation for its enforcement in 2008, other than a willingness to passively leave intact the ban against this politically-disfavored group.

27. Elena Z. Herrera, DCF Operations Administrator for the Sixteenth Circuit, testified as a records custodian for DCF. Based on her testimony, the Court admitted into evidence (a) the standard adoption application utilized by DCF which requires applicants seeking to be considered to adopt a foster child to reveal under oath whether they are homosexual or bisexual, Exh. 8, and (b) 2007-08 statistical data published by DCF. As of April 30, 2008, there were 24,164 young Floridians in out-of-home care. Under the measure entitled “Number of

---

<sup>9</sup> *Lofton* upheld, on summary judgment, the continued enforcement of the ban against a federal equal protection challenge, based on post-hoc speculation that the legislature might have found it “premature to rely on a very recent and still developing body of research, particularly in light of the absence of longitudinal studies following child subjects into adulthood and of studies of adopted, rather than natural, children of homosexual parents.” 358 F. 3d at 825.

children with a goal of adoption who remain in out-of-home care after 24 months,” DCF states that there are 3,749 young Floridians in this category, 486 in DCF District 11 alone (Miami-Dade and Monroe Counties), and that the statewide “goal” is 1,700. <http://dcfdashboard.dcf.state.fl.us> (follow “Contract Measures”; select “General Appropriations Act” tab; select “M0297” and “M0392”). Comp. Exh. 9

Among “children who were discharged from out-of-home care during the fiscal year, due to either emancipation or reaching their 18th birthday while in out-of-home care, the [statewide] percentage that had been in care 3 years or longer” slightly increased (according to state fiscal year to date figures), from 43.21% (07/01/07-9/30/07) to 43.35% (07/01/07 -03/31/08). *Id.* (follow “Contract Measures”; select “Federal Measures” tab; select “M0673”). Comp. Exh. 9.

She testified that there is a crying need for people to adopt foster children.

**This Case is an Example of a More Pervasive Problem**

28. The final witness to testify was “Robert Roe,” the 36-year old and highly-experienced regional director of a private non-profit adoption agency in South Florida. Tr. at 193-96; Exh. 21 (witness’s resume). This witness’s testimony offered additional perspectives on the irrationality of the ban.

The witness and his partner are raising a 13-year old foster child. The fact that the couple is gay does not prevent them from giving the child a wholesome upbringing. *Id.* at 197-98, 209-10.

[W]e recently bought a new home in a community where [their foster child] can go to A-rated schools, an area that’s safe, in a community where there are other children. We left a community that was perhaps more tailored to 30-something gay couples and moved to a community where we’re certainly in the minority, but it’s a better place for him to be.

Our schedules are such that, you know, he isn't in school, after-school programs. When he was in foster care, he didn't get home until 8:00 at night. Now when school is over, now he comes home and does what 13-year-old boys like to do.

He has a very large extended family now. We just came back from New England where all of my family, grandparents, cousins, in total, close to 70 cousins on both sides, lots of parties. He was really a celebrity in New England a couple weeks ago.

And I think that in terms of the, just the values and the ideals that we're trying to instill in [him], I think it's respect, and kindness, and valuing himself, and really trying to provide him with a safety and stability that he's never had, and it sounds pretty wholesome to me.

We have three dogs, a white fence, you know. . . . I love our family, you know, and I think he, if he were able to attest to that, I think he would agree. . . .

*Id.* at 200.

Q. So as long as this gay adoption ban remains intact, the best-case scenario for you is to become a guardian of a child who will remain a ward of the court?

A. Absolutely, yes.

Q. But is that really the best-care scenario?

A. Of course not.

Q. What is?

A. That we be allowed to adopt him, and he's very aware of that. He's very, very aware of that. His anxiety about us not adopting him is that the state can decide that he should go back in foster care, for some reason, and for a kid who has been in and out as many times as he has been, that is a very real concern for him.

*Id.* The witness expressed his hope that the State eventually “runs out of patience looking for

people who are straight to adopt” the child, *id.* at 202,

Because we love him. He’s our kid. I mean, this is all built up – I mean, if someone had asked me two years ago if I was going to be parenting a 13-year-old my first round at parenting, I would have said, “You’re absolutely crazy.”

But this is how it worked out, and he’s come into our lives and he’s changed it in ways that I never expected, and he’s an amazing kid and we love him, and he deserves, you know, he deserves the permanency. He deserves to be able to tell people that we’re his parents. He deserves the security of knowing that if something happens to us, he doesn’t become a foster child again, that we can make plans for him, that he has rights to our benefits, to our estate.

You know, he calls himself sometimes by [the witness’s last name], almost like he’s trying my name on to see what it would sound like. . . .

*Id.* at 202-03. The witness expressed his own desire to have a son who could carry on his name since he is his father’s only child. *Id.* at 203. He expressed a wish that his foster child’s children could someday be his grandchildren. *Id.* But most of all, he stressed how lonely it must be for the child: “it’s sad to think that because his father, his biological father is deceased, his mother he knows surrendered her rights to him, and he isn’t really ours.” *Id.* at 203-04.

The witness pointed out why adopting in another state offered no solution:

Q. Now, why don’t you and your partner just take out your credit card and fly to another state and adopt a child?

A. Well, another child, first of all, isn’t [their foster child]. This is the boy who is in our life. This is the kid that we love already . . . .

Q. Do you think as a gay person you should have to pack a suitcase to raise a family?

A. Oh, certainly not. . . . I have people come to me and say,

“What should we do? What can we do?”

And people go through a whole host of issues, people who buy homes, rent apartments and move to other states and do all sorts of things that are time-consuming, emotionally draining, financially burdensome, so that they can be parents, and still with great fear that somehow this isn't going to work out . . . .

*Id.* at 205.

From the standpoint of being an adoption professional, the witness explained that categorically banning all gays and lesbians from adopting is unnecessary to ensure that children are only adopted by people capable of parenting. *Id.* at 207-08.

Q. When the gay adoption ban was first enacted in 1977, its sponsor explained that he hoped homosexuals would take it as a message that, “We’re really tired of you and wish you’d go back in the closet.” How old were you when he said that?

A. I was five. *Id.* at 209.

He testified that based on his experience and training in the field of adoption, all homosexuals are not inherently incapable of parenting a child. *Id.* at 208. He is unaware of any non-punitive purpose for the ban. *Id.* Still, he has had to tell people who apply to his agency to adopt in Florida that they cannot do so because they’re gay. These include adoptive applicants who would seem to otherwise make excellent adoptive parents. *Id.*

Q. In fact, . . . even though you yourself are instrumental in deciding who may adopt children from your agency in Florida, you’d have to turn yourself down?

A. Yes, I would.

*Id.*

### Summary of Findings

29. The Court finds the foregoing facts to be true: (a) The fact that Petitioner is a gay man is irrelevant to his skills as a parent and his fitness to adopt. Irrespective of Petitioner's sexual orientation, it is in the minor's best interest to be adopted by Petitioner, (b) Floridians who are gay or lesbian are not for that reason inherently incapable of parenting an adopted child, (c) In view of the less restrictive alternative safeguards that exist, there is no need for the categorical disqualification of all gays and lesbians in Florida from adoption to ensure that no child is adopted by an inappropriate caregiver, and (d) After having listened to and read the legislative history surrounding the enactment of SB 354, the Court finds that there was no non-punitive purpose for categorically excluding every single gay and lesbian Floridian from adopting children.

30. In accordance with section 63.102(3), *Fla. Stat.*, good cause has been shown for the filing of the Petition more than sixty (60) days after entry of the final judgment terminating parental rights.

### CONCLUSIONS OF LAW

Based on the evidence presented, the only impediment to granting the Petition is section 63.042, *Fla. Stat.* ("Who may be adopted; who may adopt"), that provides in subsection (3) that "No person eligible to adopt under this statute may adopt if that person is a homosexual." Unless this statute is unconstitutional, the relief sought by Petitioner must be denied.

The statutes and case law of Florida recognize that it is the court's primary duty to grant an adoption only when it is in the best interests of the child. . . . However, a trial court's determination regarding a child's best interests is not without bounds. The trial court must follow the Legislature's guidance which sets forth the parameters of adoption.



*G. S. v. T. B.*, \_\_\_ So. 2d \_\_\_, 2008 WL 2130298, at \* 3, 33 Fla. L. Weekly S325 (Fla. May 22, 2008) (citations omitted).

### **Qualifications to Adopt under Florida Law**

Children who have been removed from their parents by DCF may not be adopted until and unless parental rights are terminated under either chapters 39 or 63, *Fla. Stat.* During this interim period, either relatives or foster parents licensed by DCF typically care for the children. As occurred in this case, such temporary placements may often continue indefinitely.<sup>10</sup> Gays and lesbians are eligible in Florida to become licensed foster parents. *Matthews v. Weinberg*, 645 So. 2d 487 (Fla. 2d DCA 1994), *rev. denied*, 654 So. 2d 919 (Fla. 1995). Both partners in a gay or lesbian couple are eligible, if otherwise in the child's best interest, to become the permanent plenary guardians of a child. *Fla. Stat.* §744.309 (2006) ("Who may be appointed guardian of a resident ward"). It is a matter of human nature that children remaining for years in foster care come to look upon their adult care-givers as their parents. All things being equal, the law strives to promptly either return the child to his parents or provide the child an adoptive home. When a child cannot be returned to his parents, maintaining the stability of the child's existing placement by allowing his psychological parents to adopt strengthens the child's existing attachment and

---

<sup>10</sup> See, e.g., *Dep't of Children & Family Servs. v. J. C.*, 847 So. 2d 487 (Fla. 3d DCA 2002); *Rumph v. V. D.*, 667 So. 2d 998, 998-1000 (Fla. 3d DCA 1996) (Schwartz, C. J., specially concurring).

sense of security as he faces the challenges of adolescence and adulthood.<sup>11</sup> The legislature has imposed rigorous safeguards to ensure that no adoption by a non-relative may be granted unless a thorough adoptive home-study is performed by a licensed social worker, including extensive background checks and the furnishing of character references. For a child still in the legal custody of DCF, DCF's consent is required unless waived by the court as having been unreasonably withheld. In adoptions arising from dependency proceedings, the child's guardian ad litem is entitled to be heard. The adoptive petitioner and minor must typically appear before the court.

Under chapter 63, the only adults who are denied the opportunity to request

---

<sup>11</sup> As one court has noted,

Substantial research has confirmed that young children, as a result of intimate interaction, form a unique bond with their primary caretaker. This unique attachment to a primary caretaker is an essential cornerstone of a child's sense of security and healthy emotional development.

. . . Thus, the young child's welfare can best be served by preserving the child's relationship with the primary caretaker parent. Without a presumption in favor of the primary caretaker parent, the process—or even the prospect—of sorting out custody problems in court affects those problems, usually for the worse.

\* \* \*

Damage in these matters is magnified by the different meaning time has for children as opposed to adults. . . . If the children have no idea with whom they will live or under what terms or even where, the consequent uncertainty is likely to undermine their ability to function.

*David M. v. Margaret M.*, 385 S. E. 2d 912, 916-17, 921 (W. Va. 1989) (footnote omitted).

individualized consideration by the presiding judge as to their asserted qualifications to adopt are (a) convicted child abusers, sexual predators, first or second degree murderers, capital, life or first degree felony sexual batterers, habitual violent felony offenders or violent career criminals, *Fla. Stat.* §§ 63.092(3), .089(4)(b)(2), and (b) gay men and lesbians. *Fla. Stat.* § 63.042.<sup>12</sup>

Heterosexual persons who are unmarried, *Fla. Stat.* § 63.042(2)(b), disabled, *Fla. Stat.* § 63.042(4) or previously rejected as adoptive applicants, Fla. Admin. Code § 65C-16.005(3)(d), are entitled to individualized consideration. So, too, are heterosexual applicants with verified findings of abuse, neglect or abandonment, Fla. Admin. Code §65C-16.005(9), and those having a history of substance abuse and domestic violence. By statutory definition, individuals convicted of third degree murder or manslaughter, as well as persons acquitted of first or second degree murder or held only civilly liable for wrongful death are entitled to individualized consideration. An unconvicted heterosexual man who undeniably molested a young child is entitled to at least individualized consideration, but a gay person who has a track record of raising other people's children as well as orphans in exemplary fashion as a licensed foster parent and court-ordered permanent guardian, is not. No other state so categorically excludes all gay people from adopting. As this case demonstrates, although the legislature has not prohibited gays or lesbians from becoming foster parents or even permanent guardians, the legislature in 1977 drew the line at adoption. This means that while a court may, as here, permanently place a child with a gay couple until he becomes an adult, the child cannot legally become a part of the

---

<sup>12</sup> Section 63.042(2)(a), *Fla. Stat.*, may be construed to prohibit members of an unmarried couple from jointly adopting. Petitioner has not challenged that provision, and he alone petitions to adopt the minor.

family with whom he lives.

Petitioner has advanced two constitutional arguments that do not appear to have been raised in prior judicial challenges to the constitutionality of the statute.<sup>13</sup> Both arguments are meritorious. In addition, the Court has also concluded that the ban violates the separation of powers doctrine and is unconstitutional on that basis as well.

**Section 63.042(3) is a Special Law Pertaining to the Adoption of Persons**

The Florida Constitution distinguishes between the legislature's authority to enact general laws and its more circumscribed authority to enact "special laws." Art. III, §§ 6, 10, Fla. Const. In addressing special laws, Section 11(a)(16), Art. III, Fla. Const., explicitly prohibits special laws "pertaining to. . . . adoption of persons." Therefore, by definition, section 63.042(3), *Fla. Stat.*, is unconstitutional on its face if Petitioner proves that it does not meet the criteria for being considered a general law rather than a special law. Based on the admissible evidence presented,

---

<sup>13</sup> See, e.g., *Seebol v. Farie*, 16 Fla. L. Weekly C52 (Fla. 16th Jud. Cir. Mar.15, 1991) (Lester, J.) (Opinion and Final Judgment holding statute unconstitutional as a violation of the right to privacy, equal protection of the laws and due process), unappealed and reprinted as App. A to *Fla. Dep't of Health & Rehab. Servs. v. Cox*, 627 So. 2d 1210, 1221 (Fla. 2d DCA 1993), *approved in part, quashed in part and remanded*, 656 So. 2d 902 (Fla. 1995) (affirming dismissal of challenges to the statute based on the right to privacy and due process, and remanding for further proceedings on the equal protection claim, which did not occur, see William E. Adams, *A Look at Lesbian and Gay Rights in Florida Today: Confronting the Lingering Effects of Legal Animus*, 24 Nova L. Rev. 751, 766 (2000)); *Amer v. Johnson*, 4 Fla. L. Weekly Supp. 854b (Fla. 17th Jud. Cir. Jul. 27, 1997) (Frusciante, J.) (Final Order rejecting equal protection claim); *Lofton*, 358 F. 3d at 804 (federal courts rejecting, inter alia, a federal equal protection attack on the ban).

Petitioner has met his burden.<sup>14</sup>

A law relating to certain persons as a class is a valid general law if the classification is based upon proper differences which are inherent in or peculiar to the class. *Schrader v. Fla. Keys Aqueduct Auth.*, 840 So. 2d 1050, 1055 (Fla. 2003). Conversely, a special law “is one relating to, or designed to operate on, particular persons ....or one that purports to operate on classified persons . . . . when classification is not permissible or the classification adopted is illegal.” *Village of Wellington v. Palm Beach County*, 941 So. 2d 595, 599 (Fla. 4th DCA 2006).

The legislature may set classifications within a general law, but any such classification must bear a reasonable relationship to the primary purpose of the law. *Ocala Breeders’ Sales Co., Inc. v. Fla. Gaming Ctrs., Inc.*, 731 So. 2d 21, 26 (Fla. 1st DCA 1999). All statutory classifications contained in a general law that treat one group differently than others must bear some reasonable relationship to a legitimate state objective and cannot be discriminatory, arbitrary, or oppressive. *Ocala Breeders’ Sales Company, Inc. v. Florida Gaming Centers, Inc.*, 793 So. 2d 899, 901 (Fla. 2001). It must be reasonable. *Dep’t of Legal Affairs v. Sanford-Orlando Kennel Club, Inc.*, 434 So. 2d 879, 881 (Fla. 1983). Statutes that employ arbitrary

---

<sup>14</sup> In *State ex rel. Shevin v. Kerwin*, 279 So. 2d 836 (Fla. 1973), the Court held that the Attorney General may appeal an order declaring a statute unconstitutional after the Attorney General has chosen not to intervene in the trial court. In the current case, the State knowingly waived the opportunity to appear at trial to present legal argument, to conduct discovery or cross-examination, to timely object to the admissibility of evidence, and to present evidence subject to cross-examination by Petitioner.

classification schemes are not valid as general laws. *Dep't of Bus. Regulation v. Classic Mile, Inc.*, 541 So. 2d 1155, 1157 (Fla. 1989).<sup>15</sup>

Based on the findings of fact made herein, section 63.042(3)'s ban on adoption by gays or lesbians discriminates against all Floridians who are gay or lesbian by arbitrarily and oppressively prejudging them as a group, based on lawful sexual conduct alone, as incapable of parenting a child, rather than based on each petitioner's ability or inability to parent.<sup>16</sup> There are undoubtedly homosexuals, just as there undoubtedly are heterosexuals, who should not ultimately be allowed to adopt children in this state. That is neither disputed nor the issue raised

---

<sup>15</sup> These decisions make clear that the standard of review under section 11(a)(16), Art. III, Fla. Const., is not as deferential as that governing federal equal protection challenges under the Fourteenth Amendment, which do not involve a fundamental right or suspect class. *Compare, Lofton*, 358 F. 3d at 820 (“In evaluating [Plaintiffs’] argument, we note from the outset that ‘it is entirely irrelevant for constitutional purposes whether the conceived reason for the challenged distinction actually motivated the legislature.’”) Clearly, the free-standing prohibitions on special laws relating to adoption, and as will be seen, on bills of attainder, would be surplusage if they did no more than mimic *Lofton*'s interpretation of the federal equal protection guarantee.

“A constitutional provision is to be construed in such a manner as to make it meaningful. A construction that nullifies a specific clause will not be given unless absolutely required by the context.” *Plante v. Smathers*, 372 So. 2d 933, 936 (Fla. 1979).

<sup>16</sup> In *Lawrence v. Texas*, 539 U. S. 558, 579 (2003), the U. S. Supreme Court held that under the Due Process Clause of the Fourteenth Amendment, “two adults who, with full and mutual consent from each other, [may] engage[] in sexual practices common to the homosexual lifestyle,” and that accordingly, “[t]he State cannot demean their existence or control their destiny by making their private sexual conduct a crime.”

The legislature in 1977 did not have the benefit of the *Lawrence* decision.

by this case.<sup>17</sup> The particular classification scheme chosen by the legislature does not, however, bear a reasonable relationship to a legitimate state objective. Indeed, in situations such as that here, the ban obstructs the legitimate state objective of pursuing the best interest of a legal orphan by providing him an adoptive home with a care-giver whom the State has itself deliberately over the course of many years already encouraged the child to view as his permanent parent. Most dispositively, the statutory disqualification is not based upon proper differences which are inherent in or peculiar to all Floridians who are gay. Section 63.042(3), *Fla. Stat.*, is therefore a prohibited special law pertaining to the adoption of persons.

---

<sup>17</sup> In speaking against SB 354 in the Senate Judiciary Committee on May 3, 1977, Sen. Chamberlin noted:

What . . . the bill proposes is that there are some legitimate exclusions for adoption, only they only single out one. If we're going to get into the business of single – of isolating groups that we wouldn't want to adopt children, why wouldn't we want to put in some other things. . . . We could do Communists. We could do racketeers . . . .

Transcript of Senate Judiciary Committee Meeting on May 3, 1977, at 27 (emphasis added). The late Sen. Kenneth Myers returned to this critique during the May 11, 1977 Debate on the Senate Floor:

[T]he real ridiculousness of this type of statute, Senators, is . . . that we ought not to be sitting up here at the legislature and making social and health decisions, domestic decisions relating to the custody and welfare of children that ought to be decided on an individual case-by-case basis down there in the field . . . . [J]ust as we give to judges decisions in individual criminal cases, we cannot preempt these professional decisions that are made down in the field by our family service workers...

Transcript of May 11, 1977 Senate Floor Debate, at 6.

### **Section 63.042(3) is a Bill of Attainder**

Section 10, Art. I., of the Florida Constitution is entitled “Prohibited laws” and provides in pertinent part that “No bill of attainder . . . shall be passed.” The same prohibition on bills of attainder appears in the United States Constitution.<sup>18</sup>

“A bill of attainder is a legislative act which inflicts punishment without a judicial trial.” *Cummings v. Missouri*, 71 U. S. 277, 323 (1866). “Disqualification from the pursuits of a lawful avocation, or from positions of trust, or from the privilege of appearing in the courts, or acting as an executor, administrator, or guardian, may also, and often has been, imposed as punishment.” *Id.* at 320. “These bills are generally directed against individuals by name; but they may be directed against a whole class.” *Id.* at 323 (emphasis added).

Our treatment of the scope of the Clause has never precluded the possibility that new burdens and deprivations might be legislatively fashioned that are inconsistent with the bill of attainder guarantee. The Court, therefore, often has looked beyond mere historical experience and has applied a functional test of the existence of punishment, analyzing whether the law under challenge, viewed in terms of the type and severity of burdens imposed, reasonably can be said to further nonpunitive legislative purposes. Where such legitimate legislative purposes do not appear, it is reasonable to conclude that punishment of individuals disadvantaged by the enactment was the purpose of the decisionmakers.

*Nixon*, 433 U. S. at 476-77 (footnote and citations omitted).

---

<sup>18</sup> See Art. I, sec. 9, U. S. Const., applicable to Congress, and Art. I, sec. 10, U. S. Const., applicable to the States. “The linking of bills of attainder and ex post facto laws is explained by the fact that a legislative denunciation and condemnation of an individual often acted to impose retroactive punishment.” *Nixon v. Admin. of Gen. Servs.*, 433 U. S. 425, 468 n. 30 (1977).



“‘Bills of this sort,’ says Mr. Justice Story, ‘have been most usually passed in England in times of rebellion, or gross subserviency to the crown, or of violent political excitements; periods, in which all nations are most liable (as well the free as the enslaved) to forget their duties, and to trample upon the rights and liberties of others.’” *Cummings*, 71 U. S. at 323 (footnote omitted).<sup>19</sup> As a practical matter, there is no discernable or functional difference for purposes of bill of attainder jurisprudence between disqualifying a specified group from adopting children and disqualifying a specified group from serving as a guardian of children. Indeed, disqualifying a specified group the opportunity to raise children whom they can call their own is a considerably greater deprivation, to the petitioner and child alike. “Unlike a guardianship, adoption declares the adopted child to be ‘legally the child of the adoptive parents and their heir at law and entitled to all the rights and privileges ....’” *G. S.*, 2008 WL 2130298, at \*6.

Irrespective of the Attorney General’s decision not to intervene in this proceeding, Petitioner carries the heavy burden of “establish[ing] that the legislature’s action constituted punishment and not merely the legitimate regulation of conduct.” *Nixon*, 433 U. S., at 476 n. 40. Three factors must guide the determination of whether a statute is punitive: “(1) whether the

---

<sup>19</sup> Stated differently, “legislative acts, no matter what their form, that apply either to named individuals or to easily ascertainable members of a group in such a way as to inflict punishment on them without a judicial trial are bills of attainder prohibited by the Constitution.” *U. S. v. Lovett*, 328 U. S. 303, 315 (1946) (emphasis added). “[T]he substantial experience of both England and the United States with such abuses of parliamentary and legislative power offers a ready checklist of deprivations and disabilities so disproportionately severe and so inappropriate to nonpunitive ends that they unquestionably have been held to fall within the proscription of Art. I, s. 9.” *Nixon*, 433 U. S., at 473. This limitation on legislative power is for the protection of “those who are peculiarly vulnerable to non-judicial determinations of guilt.” *So. Carolina v. Katzenbach*, 383 U. S. 301, 324 (1966).

challenged statute falls within the historical meaning of legislative punishment; (2) whether the statute, ‘viewed in terms of the type and severity of burdens imposed, reasonably can be said to further nonpunitive legislative purposes’; and (3) whether the legislative record ‘evinces a [legislative] intent to punish.’” *Selective Serv. Sys. v. Minn. Pub. Interest Research Group*, 468 U. S. 841, 852 (1984) (quoting *Nixon*, 433 U. S., at 473, 475-76, 478). *Nixon* holds that all three criteria need not be met, but must be weighed together. *Nixon*, 433 U. S., at 473-78. In evaluating whether a statute should properly be characterized as penal, it is proper for the Court to “inquire into the existence of less burdensome alternatives by which [the] legislature. . . . could have achieved its legitimate nonpunitive objectives.” *Nixon*, 433 U. S., at 482.<sup>20</sup>

With these principles in mind, the Court concludes that Petitioner has proven through admissible evidence that under the *Nixon* criteria, section 63.042(3) constitutes punishment of Floridians because of their sexual orientation.

The facts and circumstances surrounding enactment of section 63.042(3) demonstrate that its singular purpose was to repress gay Floridians as a group, without any consideration being given to allowing even one gay Floridian an opportunity to establish his actual ability to parent.<sup>21</sup> There were no legislative hearings at which any evidence was presented supporting the sweep of

---

<sup>20</sup> “We, of course, do not suggest that such a formal legislative announcement of moral blameworthiness or punishment is necessary to an unlawful bill of attainder.” *Nixon*, 433 U. S., at 480.

<sup>21</sup> “In construing a statute, resort may be had, if necessary, to the history of the legislation and to public history of the times in which it was passed in order to determine its purpose, meaning and effect, as an aid in determining its validity.” *Marvin v. Housing Auth. of Jacksonville*, 183 So. 145, 148 (Fla. 1938). *See also*, *Lummas v. Fla. Adirondack School*, 168 So. 232, 239 (Fla. 1936).

the ban. Denial of the opportunity to adopt a child thereby disqualified every gay Floridian from raising a family, having grandchildren and carrying on the family name.<sup>22</sup> Overwhelmingly less burdensome alternatives existed by which the legislature could have achieved the nonpunitive objective of ensuring that only persons be allowed to adopt who are able to parent. Instead, every Floridian who is gay or lesbian was found guilty by the legislature of being unfit to parent an adopted child without the benefit and protection of a judicial trial.<sup>23</sup>

The type and severity of the burdens imposed by the categorical ban also cannot reasonably be said to further nonpunitive legislative purposes.

This provision finds, as a matter of law, hundreds of thousands of Florida citizens unfit to serve as adoptive parents solely because of constitutionally protected conduct. There is no comparable bar in Florida's adoption statute that applies to any other group. Neither child molesters, drug addicts, nor domestic abusers are categorically barred by the statute from serving as adoptive parents.

\* \* \*

---

<sup>22</sup> In view of their inability to adopt orphans in Florida, it is possible for gay Floridians to (a) temporarily or permanently leave the state, at some expense, and perhaps disrupt extended families, to adopt their partner's or other children in adoption proceedings outside Florida, or (b) to purposefully arrange to bring more children into this world outside marriage with someone other than their partner. These possibilities highlight, rather than excuse, the unreasonableness of the categorical ban. In *Finstuen v. Crutcher*, 496 F. 3d 1139 (10th Cir. 2007), Oklahoma was ordered to issue new birth certificates for children adopted by same-sex couples in other states. "We hold that final adoption orders by a state court of competent jurisdiction are judgments that must be given full faith and credit under the Constitution by every other state in the nation." *Id.* at 1141.

<sup>23</sup> The Court assumes, without deciding, that a dependent child stripped by the State of his biological family is owed no reciprocal right to be allowed to be adopted by a willing court-appointed permanent guardian who occupies the role of his psychological parent. *Compare, Lofton v. Kearney*, 157 F. Supp. 2d 1372, 1380 (S. D. Fla. 2001) (no constitutional right to adopt or to be adopted exists).

The adoption statute accords everyone other than homosexuals the benefit of an individualized consideration that is directed toward the best interests of the child. Child abusers, terrorists, drug dealers, rapists and murderers are not categorically barred . . . .

*Lofton*, 377 F. 3d 1290, 1301 (Barkett, J., dissenting from denial of rehearing *en banc*).

Statutorily disqualifying individuals from adopting based exclusively on the status of being gay or lesbian bears a striking resemblance to the anti-communist law struck down as a bill of attainder in *United States v. Brown*, 381 U. S. 437 (1965), which had disqualified persons from leading labor unions based exclusively on membership in the Communist Party. Brown had “been a working longshoreman on the San Francisco docks, and an open and avowed Communist, for more than a quarter of a century” and he had been elected to the executive board of his union. *Id.* at 440. Meanwhile, for the purpose of protecting the national economy by minimizing the danger of political strikes, Congress enacted a law making it a crime for a member of the Communist Party to serve as an officer of a labor union. Brown declined to resign. He was indicted and convicted by a jury of his peers.<sup>24</sup> The Ninth Circuit reversed the conviction with instructions that the indictment be dismissed, based on the First and Fifth Amendments to the United States Constitution. The Supreme Court affirmed instead on the sole basis that what Congress had enacted was a bill of attainder against all members of the Communist Party. *Id.*

---

<sup>24</sup> “Evidence that the executive board had never called a strike was, upon the motion of the Government, stricken from the record, and a defense offer to prove that the union had not been involved in a strike since 1948 was rejected by the court.” 381 U. S., at 440 n. 4.

Writing for the Court, Chief Justice Warren observed that “the Bill of Attainder Clause was intended not as a narrow, technical (and therefore soon to be outmoded) prohibition, but rather as an implementation of the separation of powers, a general safeguard against legislative exercise of the judicial function, or more simply - trial by legislature.” *Id.* at 442. Historically,

The authors of the Federalist Papers took the position that although under some systems of government (most notably the one from which the United States had just broken), the Executive Department is the branch most likely to forget the bounds of its authority, “in a representative republic. . . . where the legislative power is exercised by an assembly. . . . which is sufficiently numerous to feel all the passions which actuate a multitude; yet not so numerous as to be incapable of pursuing the objects of its passions . . . .,” barriers had to be erected to ensure that the legislature would not overstep the bounds of its authority and perform the functions of the other departments.

*Id.* at 443-44 (footnote omitted). The Court took note of Alexander Hamilton’s observation that:

“Nothing is more common than for a free people, in times of heat and violence, to gratify momentary passions, by letting into the government principles and precedents which afterwards prove fatal to themselves. Of this kind is the doctrine of disqualification, disenfranchisement, and banishment by acts of the legislature. The dangerous consequences of this power are manifest. If the legislature can disenfranchise any number of citizens at pleasure by general descriptions, it may soon confine all the votes to a small number of partisans, and establish an aristocracy or an oligarchy; if it may banish at discretion all those whom particular circumstances render obnoxious, without hearing or trial, no man can be safe, nor know when he may be the innocent victim of a prevailing faction. The name of liberty applied to such a government, would be a mockery of common sense.”

*Id.* at 444 (footnote omitted)(emphasis added).<sup>25</sup> “[T]he Bill of Attainder Clause was not to be given a narrow historical reading. . . . but was instead to be read in the light of the evil the Framers had sought to bar: legislative punishment, of any form or severity, of specifically designated persons or groups.” *Id.* at 447.

Of particular relevance here is that *Brown* firmly rejected the argument that Congress was entitled to disqualify a specific group as a convenient shorthand description of the destructive characteristics Congress viewed as inconsistent with union leadership.

It is argued. . . . that in § 504 Congress did no more than. . . . promulgate[] a general rule to the effect that persons possessing characteristics which make them likely to incite political strikes should not hold union office, and simply inserted in place of a list of those characteristics an alternative, shorthand criterion -- membership in the Communist Party. Again, we cannot agree. The designation of Communists as those persons likely to cause political strikes is not the substitution of a semantically equivalent

---

<sup>25</sup> British history yielded pointed examples:

Some hundreds of gentlemen, every one of whom had much more than half made up his mind before the [legislative] case was open, performed the office both of judge and jury. They were not restrained, as a judge is restrained, by the sense of responsibility. . . . They were not selected, as a jury is selected, in a manner which enables a culprit to exclude his personal or political enemies. The arbiters of the prisoner’s fate came in and went out as they chose. They heard a fragment here and there of what was said against him, and a fragment here and there of what was said in his favor. During the progress of the bill they were exposed to every species of influence. One member might be threatened by the electors of his borough and the loss of his seat . . . . In the debates arts were practised and passions excited which are unknown to well-constituted tribunals, but from which no great popular assembly divided into parties ever was or ever will be free.

*Id.* at 445, (quoting IX Macauley, *History of England*, 207 (1900)).

phrase; on the contrary, it rests. . . . upon an empirical investigation by Congress of the acts, characteristics and propensities of Communist Party members. . . . Even assuming that Congress had reason to conclude that some Communists would use union positions to bring about political strikes, “it cannot automatically be inferred that all members shar(e) their evil purposes or participat(e) in their illegal conduct.” In utilizing the term “members of the Communist Party” to designate those persons who are likely to incite political strikes, it plainly is not the case that Congress has merely substituted a convenient shorthand term for a list of characteristics it was trying to reach.

381 U.S., at 455-56 (footnotes and citations omitted).

The legislative history surrounding the enactment of the gay adoption ban includes, in addition to its sponsor’s unveiled expressions of bigotry (“[w]e’re really tired of you. We wish you would go back into the closet”), a stated desire that children be adopted by persons capable of providing them a wholesome environment.<sup>26</sup> In that light, the legislature’s designation of every single homosexual as *per se* disqualified to adopt, rather than designating as unqualified all persons – irrespective of sexual orientation – incapable of providing adopted children a wholesome environment, “is not the substitution of a semantically equivalent phrase.” *Brown*,

---

<sup>26</sup> The Bill’s sponsor asserted that because SB 354 was regulatory in nature, it was incapable of violating human rights. By definition, every statute is regulatory in nature as it commands adherence to a new rule of conduct. Regulation may plainly violate human rights. Examples are legion. *See, e.g., McLaughlin v. Florida*, 379 U. S. 184 (1964) (invalidating regulation against cohabitation by interracial couples); *Korematsu v. United States*, 323 U. S. 214 (1944) (regulation ordering internment of Japanese-Americans); *Skinner v. Oklahoma*, 316 U. S. 535 (1942) (regulation requiring forced sterilization).

381 U. S. at 455. It is, instead, the punishment of a disfavored group.<sup>27</sup>

Peremptorily disqualifying every gay Floridian from raising a family, enjoying grandchildren or carrying on the family name, based on nothing more than lawful sexual conduct, while assuring child abusers, terrorists, drug dealers, rapists and murderers at least individualized consideration, “is so disproportionately severe and so inappropriate to nonpunitive ends that [it] unquestionably ... fall[s] within the proscription of Art. I, s. 9.” *Nixon*, 433 U. S., at 473. In the context of bills of attainder, it is important to emphasize that disallowed legislative punishment is not limited to the penalty of death, imprisonment, banishment, and deprivation of property or one’s livelihood, but has historically also taken the form of being disqualified from positions of trust or from serving as a guardian. *Cummings*, 71 U. S. at 320. The government’s willingness to allow a citizen to adopt a child is certainly as much the conferral of a position of trust as the government’s willingness to allow holding a position of leadership in a labor union.

Moreover, punishment otherwise forbidden as a bill of attainder is also not saved because the statute in question was enacted for preventative rather than retributive reasons. *Brown*, 381 U. S., at 456-57. In *Brown*, the government argued unsuccessfully that Congress’ “aim is not to punish Communists for what they have done in the past, but rather to keep them from positions

---

<sup>27</sup> Terms such as “wholesome” and “heterosexual” are not synonyms, just as “wholesome” and “homosexual” are not antonyms. In deciding custody disputes between one parent who is gay and the other who is not, homosexuality has been held to have no relevance in the absence of actual evidence showing harm to, or of an adverse direct impact upon the child. *Jacoby v. Jacoby*, 763 So. 2d 410 (Fla. 2d DCA 2000); *Packard v. Packard*, 697 So. 2d 1292 (Fla. 1st DCA 1997); *Maradie v. Maradie*, 680 So. 2d 538 (Fla. 1st DCA 1996).



where they will in the future be able to bring about undesirable events.” *Id.* at 457. Rejecting that view, the Court explained that:

Historical considerations by no means compel restriction of the bill of attainder ban to instances of retribution. A number of English bills of attainder were enacted for preventative purposes – that is, the legislature made a judgment, undoubtedly based on past acts and associations. . . . that a given person or group was likely to cause trouble. . . . and therefore inflicted deprivations upon that person or group in order to keep it from bringing about the feared event. It is also clear that many of the early American bills attainting the Tories were passed in order to impede their effectively resisting the Revolution.

*Id.* at 458-59.<sup>28</sup> The Supreme Court reaffirmed this principle in *Nixon*. 433 U. S. at 476 n. 40. Automatically disqualifying gays and lesbian individuals, because of what it is feared they may one day do because they are gay, from adopting children is no less punishment than disqualifying Communists, because of what it is feared they may one day do, from holding union office.<sup>29</sup>

---

<sup>28</sup> In *Fla. Dep’t of Health & Rehab. Servs.*, 627 So. 2d 1210, 1214 (Fla. 2d DCA 1993), *approved in part, quashed in part and remanded*, 656 So. 2d 902 (Fla. 1995), the appellate court construed the ban to apply to applicants who are known to engage in current, voluntary homosexual activity.

<sup>29</sup> Finally, the Court in *Brown* rejected the argument that the law could not be a bill of attainder because it mentioned no one by name:

It was not uncommon for English acts of attainder to inflict their deprivations upon relatively large groups of people, sometimes by description rather than name. Moreover, the statutes voided in *Cummings* and *Garland* were of this nature. We cannot agree that the fact that § 504 inflicts its deprivation upon the membership of the Communist Party rather than upon a list of named individuals takes it out of the category of bills of attainder.

*Id.* at 461 (footnotes omitted).

Marking every gay Floridian as necessarily and irrebuttably unwholesome for the purpose of denying them the chance to be considered to raise children exceeds the authority of the legislative branch.

Based on a careful consideration of the history surrounding the gay adoption ban and applicable case law, there can be no doubt that section 63.042(3) is a constitutionally prohibited bill of attainder.

**Section 63.042(3) Violates the Separation of Powers Doctrine**

As the evidence unfolded at the evidentiary hearing, the Court became increasingly concerned as to the validity of the ban from the perspective of the separation of powers doctrine. Specifically, the question arises whether the legislature may deny a dependent child an opportunity to be adopted by his court-appointed permanent guardian based exclusively on the guardian's sexual orientation and despite what the actual evidence shows to be in the best interest of that child. Unlike the bill of attainder analysis, a determination that the ban violates the separation of powers doctrine does not depend on the absence of a non-punitive motive or the characterization of the ban as legislative punishment.

Based on the reasoning set forth below, the Court holds that the categorical statutory ban on adoption by homosexuals is, in effect, an irrebuttable presumption regarding what is not in the best interest of every adoptable child. Under the separation of powers doctrine, art. II, section 3, Fla. Const., the legislature may not employ an irrebuttable presumption that is not grounded in established fact to displace the inherent authority and concurrent jurisdiction of the adoption court to allow a petitioner to prove what is in the best interest of the adoptee. Because the categorical ban is not grounded in established fact, the absence of an opportunity to rebut is fatal.

Exercise of the judicial branch's concurrent jurisdiction over the welfare of the child must therefore predominate.

"The preservation of the inherent powers of the three branches of government, free of encroachment or infringement by one upon the other, is essential to the effective operation of our constitutional system of government." *In re Advisory Opinion to the Governor*, 276 So. 2d 25, 30 (Fla. 1973). "This doctrine is designed to avoid excessive concentration of power in the hands of one branch." *Id.* This principle is enshrined in the Florida Constitution. Article II, section 3, stating:

Branches of Government - The powers of the state government shall be divided into legislative, executive and judicial branches. No person belonging to one branch shall exercise any powers appertaining to either of the other branches unless expressly provided herein.

Fla. Const., art. II, s. 3.

The distribution of powers into three departments was not designed to promote haste or efficiency but to head off autocratic power and insure more careful deliberation in the promulgation of government policy. Reason and forethought are its great components. The makers of the Constitution knew the evils of arbitrary power and used every means at hand to prevent it.

*Petition of Florida Bar*, 61 So. 2d 646, 647 (Fla. 1952). "The true meaning of the separation doctrine is that the whole power should not be exercised by the same hands which possess the whole power of either of the other departments." *Canney v. Board of Public Instruction of Alachua County*, 278 So. 2d 260, 262 (Fla. 1973). It follows that "the judiciary is a coequal branch of the Florida government vested with the sole authority to exercise the judicial power." *Chiles v. Children A - F*, 589 So. 2d 260, 268 (Fla. 1991). "[T]he legislature cannot, short of

constitutional amendment, reallocate the balance of power expressly delineated in the constitution among the three coequal branches.” *Id.* at 268.

“The exclusive powers of the three branches of government are generally not delineated in the Constitution or in statutes.” *Simms. v. Dep’t of Health and Rehab. Servs.*, 641 So. 2d 957, 960 (Fla. 3d DCA) (en banc) (citations omitted), *rev. denied*, 649 So. 2d 870 (Fla. 1994). “These powers are determined by considering the language and intent of the Constitution as well as the history, nature, powers, limitations and purposes of our form of government.” *Id.* at 960-61. “[S]eparation of powers does not mean that every governmental activity is classified as belonging exclusively to a single branch of government. . . . The prohibition ... is directed only at those powers which belong exclusively to a single branch of government.” *Id.* “If a power is not exclusive to one branch, the exercise of that non-exclusive power is not unconstitutional.” *Id.* These established principles provide the framework for deciding any separation of powers question.

It is well-settled that “[t]he circuit courts inherited the common law jurisdiction of the courts of chancery in which minors were wards of the court and the court had the inherent power to protect them.” *Id.* at 961. “This inherent power stems from the duty of chancery courts to protect the interests of minors: ‘[C]hancery “is the supreme guardian, and has the superintendent jurisdiction of all the infants in the kingdom.”’” *State Dep’t of Health and Rehab. Servs. v. Hollis*, 439 So. 2d 947, 949 (Fla. 1st DCA 1983) quoting *Cooper v. Cooper*, 194 So. 2d 278, 281 (Fla. 2d DCA 1967). “Independent of statute or rule a court of chancery has inherent jurisdiction and right to control and protect infants and their property, and enjoys a broad discretion in making orders protecting their welfare.... The court itself is, in legal contemplation, the infant’s

guardian.” *Brown v. Ripley*, 119 So. 2d 712, 717 (Fla. 1st DCA 1960). See also, *Tenny v. Tenny*, 3 So. 2d 375, 376 (Fla. 1941) (“Courts of chancery are open at all times for the purpose of hearing complainants and making and entering orders and devrees affecting or preserving the welfare of children.”).<sup>30</sup>

Balanced against the judicial branch’s inherent authority to protect children under its jurisdiction is the legislature’s authority to enact adoption statutes.

The right of adoption existed under the laws of ancient Greece and Rome and has been practiced among many of the continental nations under the civil law from earliest times. It was, however, unknown to the common law of England and exists in Florida, having the English common law as the basis for its jurisprudence, only by virtue of statute.

*Tsilidis v. Pedakis*, 132 So. 2d 9, 11 (Fla. 1st DCA 1961). Statutory adoption proceedings operate as proceedings in chancery, in which the welfare of the child is the court’s first consideration. *In re Brock*, 25 So. 2d 659, 293-94 (Fla. 1946). “[T]he issue before the trial judge when presented with a petition for the adoption of legally free minor children is whether adoption of the children by the petitioners is in the best interests of the adoptive children.” *G. S.*, 2008 WL 2130298, at \*5. “The focal issue is the fitness and appropriateness of the petitioners as adopting parents and whether creating the adoptive family composed of the petitioners and the children is in the children’s best interests.” *Id.*

In this case, the minor before the Court entered the judicial system through a dependency

---

<sup>30</sup> Justice Cardozo explained in *Finley v. Finley*, 148 N. E. 624, 626 (N. Y. 1925) that the court “is to put [it]self in the position of a ‘wise, affectionate, and careful parent’ ...and make provision for the child accordingly...Its concern is for the child.”

proceeding under chapter 39, *Fla. Stat.*, as a result of which parental rights were terminated. The Florida Supreme Court in *B. Y. v. Dep't of Children and Families*, 887 So. 2d 1253 (Fla. 2004), held that in such cases, at least based on the facts there at issue, an adoption court possesses the authority to finalize an adoption of a dependent child when in the best interest of the child, even if doing so requires overriding the contrary view of another branch of government.

In addition to the State's statutory responsibilities, the courts also have statutory responsibilities for these children. The courts are charged with the duty of ensuring that the best interests of the children are advanced. This duty exists during the dependency proceedings, and continues through the adoption proceedings . . . . The courts' continuing jurisdiction is supported by various statutory provisions of chapters 39 and 63. For example, section 39.812(4), Florida Statutes, states that "[t]he court shall retain jurisdiction over any child placed in the custody of the department until the child is adopted," and section 39.813 provides that "[t]he court which terminates the parental rights of a child who is the subject of terminations proceedings pursuant to this chapter shall retain exclusive jurisdiction in all matters pertaining to the child's adoption pursuant to chapter 63." Additionally, the court is statutorily required to enter orders necessary to protect the best interests of the children involved in adoption proceedings. See § 63.022(2)(1), Fla. Stat. (2002) ("In all matters coming before the court under this chapter, the court shall enter such orders as it deems necessary and suitable to promote and protect the best interests of the person to be adopted.").

887 So. 2d at 1256. In *B. Y.*, DCF had declined to furnish its adoptive consent that DCF asserted was a statutory prerequisite. In the case of potential adoptees in out-of-home care (i.e., dependency proceedings under chapter 39), the Executive Branch acts through DCF in determining upon whom to confer its administrative consent to adopt.

The Supreme Court's refusal to subordinate a trial court's finding that a particular

adoption is in the child's best interest to another branch's decision that it is not, is instructive, particularly as the disagreeing branch in *B. Y.*, unlike the situation here, was actually aware of the child's circumstances. In marked contrast to the inflexible categorical ban on adoption by homosexuals, the Executive Branch at the time of *B. Y.* was already employing social work criteria in assessing the facts of each particular child's situation: "It is the policy of the state and of the department that adoption placements must be made consistent with the best interest of the child. The role of good judgment in assessing the best interest of the child cannot be replaced by rote policy decrees." Fla. Admin. Code, § 65C-16.002 ("Adoptive Family Selection") (2003) (emphasis added).<sup>31</sup>

Moreover, both the Judicial Branch (in *B. Y.*) and the Legislative Branch have recognized that as a matter of checks and balances, the judge presiding over the foster child's case plays an indispensable role in correcting any mistake made by the Executive Branch in determining that a particular adoptive placement is not in the best interest of the child. In 2004, the legislature enacted legislation to (a) restrain the unilateral removal, prior to receipt of notice and an opportunity to be heard before the court, of foster children from pre-adoptive homes based on DCF's rejection of an adoption application, and (b) authorize the circuit judge presiding over the child's case to waive DCF's consent to adopt upon a judicial determination that DCF's consent

---

<sup>31</sup> DCF internal rules provide that it does not entrust its decision in a problematic case to a single social worker. A committee hears from witnesses, deliberates, issues a recommendation to a senior administrator, whose decision is subject to a de novo trial before an administrative law judge, whose recommendation is then reviewed by the DCF Secretary, who considers any exceptions before entering a final administrative order, appealable to the district court. Fla. Admin. Code § 65C-16.00 (8)-(9) ("Evaluation of Applicants") (2003).

was being unreasonably withheld. *Fla. Stat.* § 39.812 (2004).

In chapter 63 itself, the legislature has repeatedly emphasized the centrality of the adoptee's best interest in decision-making by the judicial branch in individual cases. "It is the intent of the Legislature that in every adoption, the best interest of the child should govern and be of foremost concern in the court's determination. The court shall make a specific finding as to the best interest of the child in accordance with the provisions of this chapter." *Fla. Stat.* § 63.022(2).<sup>32</sup> It is against legislative, judicial and executive attention to the actual facts of a particular child's case that the unique statutory ban on adoption by homosexuals must be considered.

Contrary to every child welfare principle animating chapters 39 and 63, the gay adoption ban operates as a conclusive or irrebuttable presumption that, irrespective of the facts of any particular case, it is never in the best interest of any adoptee to be adopted by a homosexual, and that a contrary judicial determination in a particular case is irrelevant. The objective evidence in

---

<sup>32</sup> Indeed, even when an adoption has been granted in violation of chapter 63, the legislature has provided that the adoption may not be set aside unless doing so is in the best interest of the child.

Any person injured by a fraudulent representation or action in connection with an adoption is entitled to pursue civil and criminal penalties as provided by law. A fraudulent representation is not a defense to compliance with the requirements of this chapter and is not a basis for dismissing a petition for termination of parental rights or a petition for adoption, for vacating an adoption decree, or for granting custody of the offended party. Custody and adoption determinations shall be based on the best interest of the child in accordance with s. 61.13. (Emphasis added).

*Fla. Stat.* §63.063(2).



this case demonstrates that the legislature's presumption is not based on established fact and that under certain circumstances, it is in the best interest of the adoptee to be adopted by a Floridian who happens to be gay or a lesbian. The evidence presented to this Court leaves no doubt that a guardianship with petitioner, however permanent, plenary or superior to any other available statutory alternative, does not offer the minor the sense of psychological stability, family and identity that the minor's adoption by Petitioner would achieve.

Under the separation of powers doctrine, a judge presiding over the adoption case of a dependent child is not required to deny an adoption petition based on an irrebuttable statutory presumption that is not anchored in established fact such as, for example, an applicant's criminal conviction of a heinous crime.<sup>33</sup> By its terms, this presumption is untethered to any individualized inquiry into the qualifications of the petitioner or what is in the best interest of the particular child, and may, as here, be affirmatively contrary to the actual evidence before the court.<sup>34</sup> As the Supreme Court recently held,

---

<sup>33</sup> Federal law creates a presumption that a person convicted of certain criminal offenses is not suitable to adopt or maintain custody of a child. 42 U. S. C. § 671(a)(20) (portion of "Part E"). Congress also directed that Part E shall not "be construed as precluding State courts from exercising their discretion to protect the health and safety of children in individual cases. . . ." 42 U. S. C. § 678. Nonetheless, one court appears to have viewed section 671 as an irrebuttable presumption and declined to follow it on that basis. *In re Adoption of Corey*, 184 Misc. 2d 437, 707 N. Y. S. 2d 767 (N. Y. Fam. Ct. 1999). This Court expresses no view of that decision.

<sup>34</sup> It is rational to equate a prior criminal conviction of a heinous crime with unfitness to raise an adopted child. It is irrational to deny individualized consideration to the adoption petition of the permanent guardian of the minor whose appointment was already approved by all three branches of state government, who is otherwise qualified to adopt, whose sexual orientation the Supreme Court held in *Lawrence* may not be penalized, and whose adoption of the minor is, based on the evidence, the only way for the State to meet the outstanding psychological and emotional needs of the minor.

the petition for adoption should be determined on the basis of the fitness of the petitioner who is petitioning to adopt the child and whether the adoptive home that would be provided for the child by that petitioner is suitable for the child so that the child can grow up in a stable, permanent, and loving environment. It is within those criteria that the determination as to the best interests of the child is to be made with regard to an adoption petition.

*G. S.*, 2008 WL 2130298, at \* 5. The Supreme Court has recognized no exception to this principle.

In enacting the categorical ban, the legislature has usurped the adjudicatory role of the courts. In *Vlandis v. Kline*, 412 U. S. 441, 446 (1973), the United States Supreme Court recognized that "[s]tatutes creating permanent irrebuttable presumptions have long been disfavored under the Due Process Clauses. . . ." Due process is denied "when that presumption is not necessarily or universally, true in fact, and when the State has reasonable alternative means of making the crucial determination." *Id.* at 452. The "Due Process Clause require[s] a more individualized determination." *Cleveland Board of Education v. LaFleur*, 414 U. S. 632, 645 (1974).

In *Straughn v. K & K Land Management*, 326 So. 2d 421, 424 (Fla. 1976), the Florida Supreme Court explained that "[t]he test for the constitutionality of statutory presumptions is twofold. First, there must be a rational connection between the fact proved and the ultimate fact presumed. Second, there must be a right to rebut in a fair manner." In that case, the presumption was upheld as constitutional.

This statutory presumption is no exception to the general rule that presumptions are

". . . decisive only in the absence of contrary evidence and must give way when in conflict with distinct and convincing proof . . . .

[W]hen substantial evidence contrary to the presumption is introduced, the underlying facts that originally raised the presumption may or may not retain some degree of probative force as evidence, but they no longer have any artificial or technical force. In other words, the presumption falls out of the case, and cannot acquire the attribute of evidence in the claimant's favor . . . ."

*Id.* at 425 quoting 13 Fla. Jur., Evidence, § 76, 83-84. See also, *State Farm Mutual Automobile Insurance Co. v. Malmberg*, 639 So. 2d 615, 616 (Fla. 1994); *City of Coral Gables v. Brasher*, 120 So. 2d 5, 9 (Fla. 1960).

The categorical ban on adoption by homosexuals admits of no such limitation. There is no rational connection and there is no fair opportunity to rebut. In *Agency for Health Care Administration v. Associated Industries of Florida, Inc.*, 678 So. 2d 1239 (Fla. 1996), the Supreme Court struck down a Medicaid recovery statute as incorporating an invalid conclusive presumption, where the statute did not openly purport to create a presumption. The statute provided that

In any action under this subsection wherein the number of recipients for which medical assistance has been provided by Medicaid is so large as to cause it to be impracticable to join or identify each claim, the agency shall not be required to so identify the individual recipients for which payment has been made, but rather can proceed to seek recovery based upon payments made on behalf of an entire class of recipients.

*Id.* at 1254 quoting *Fla. Stat.* § 409.910(9)(a) (1995). The Supreme Court's reasoning for declaring that statute unconstitutional applies with equal force to the statute at issue here:

We find that this portion of the statute does in fact encroach upon due process guarantees of the Florida Constitution under article I, section 9. . . . The current Act would prevent a defendant from demonstrating the impropriety of individual payments. Impropriety could be the result of fraud, misdiagnosis of the patient's

condition, or unnecessary treatments. The defendant's inability to determine individual Medicaid recipients would also preclude that defendant from proving that its product was never used by the recipient. Hence, the statutory provision results in a conclusive presumption that every Medicaid payment is proper and necessitated by the defendant's product. It is illogical and unreasonable to call this a fair process. A defendant cannot rebut this presumption because there is no mechanism for determining to whom the payments were made. This type of conclusive presumption is violative of the due process provisions of our constitution.

*Id.* The ban on adoption by homosexuals precludes a petitioner from proving that the best interest of the adoptee will be promoted by the adoption notwithstanding that the petitioner is gay or a lesbian. Because the presumption is invalid, its imposition upon the judicial branch encroaches upon that branch's concurrent jurisdiction to promote the welfare of the child. It cannot oust the Petitioner's procedural right to carry his burden of proving that he is fit to adopt and that it is in the best interest of the minor.

Seventeen years ago, Judge Lester of this Court arrived at the same conclusion:

Statutory exclusions which create presumptions and deny the opportunity of proof are also found violative of substantive due process, *Stanley v. Illinois* (disapproving statutory presumption of parental unfitness by unmarried father); *Vlandis v. Kline*, 412 U. S. 447, 93 S. Ct. 2230, 37 L. Ed. 2d 63 (1973) (finding statutory presumption of nonresidency for college student violative of due process); *Carrington v. Rash*, 380 U. S. 89, 85 S. Ct. 775, 13 L. Ed. 2d 675 (1965) (disapproving state blanket exclusion of voting rights for servicemen stationed within state). *Stanley v. Illinois*, 405 U. S. at 657-58, 92 S. Ct. at 1215, cautions against state preference for prompt efficacious procedure when citizens' rights are jeopardized:

Procedure by presumption is always cheaper and easier than individualized determination. But when, as here, the procedure forecloses the determinative issues of competence and care, when it explicitly

disdains present realities in deference to past formalities, it needlessly risks running roughshod over the important interests of both parent and child. It therefore cannot stand.

The Florida statutory presumption which precludes the consideration of homosexuals as parents suitable for adoption similarly jeopardizes individuals' rights in the interest of state convenience. "[T]he State spites its own articulated goals," by depriving these children of the possibility of family life, *Stanley v. Illinois*, 405 U. S. at 653, 92 S. Ct. at 1213. . . . The statute presumes, rather than proves, unfitness to adopt by homosexuals solely because it is more convenient to presume rather than prove, *Stanley*, 405 U. S. at 658, 92 S. Ct. at 1216.

*Seebol*, 16 Fla. L. Weekly at C56. Despite the intervening years and lawsuits, what Judge Lester recognized in 1991 remains the law of this Circuit, this State and this Nation.

To paraphrase *Heiner v. Donnan*, 285 U. S. 312, 329 (1932), whether viewed "as a rule of evidence or of substantive law," the ban "constitutes an attempt, by legislative fiat, to enact into existence a fact which here does not, and cannot be made to, exist in actuality. . . ." In *Bell v. Burson*, 402 U. S. 535 (1971), for example, an automatic license suspension statute was invalidated on the ground "that since the State purported to be concerned with fault in suspending a driver's license, it could not, consistent with procedural due process, conclusively presume fault from the fact that an uninsured motorist was involved in an accident and could not, therefore, suspend his driver's license without a hearing on that crucial factor." *Vlandis*, 412 U. S., at 446-47. In the case at bar, inasmuch as the legislature under chapter 63 has voiced its concern that the best interest of the child must be the preeminent consideration in determining who may adopt, the legislature may not conclusively presume unfitness from the isolated fact that an adoptive petitioner is gay.

“The history of American freedom is, in no small measure, the history of procedure.” *Malinski v. People of State of New York*, 324 U.S. 401, 414 (1945)(Frankfurter, J., separate opinion). In the final analysis, the fundamental issue raised by this case transcends the question of who may adopt.

The Court concludes that as (a) an unconstitutional special law pertaining to the adoption of persons, (b) an unconstitutional bill of attainder, and (c) an unconstitutional violation of the separation of powers, section 63.042(3), in its categorical exclusion of all gays and lesbians from demonstrating their fitness to adopt, does not furnish a legal basis for denying the relief sought by this Petition.<sup>35</sup> Accordingly, the relief sought by this Petitioner shall be and is **GRANTED**.<sup>36</sup>

**IT IS THEREFORE ADJUDGED:**

John Doe has been declared to be the legal child of Petitioner and is given the name set forth in the caption of the Petition, and by such name shall be hereafter known.

The consent to this adoption by the minor’s birth parents is not required due to the

---

<sup>35</sup> The Court further concludes that the invalidity of the ban appears beyond a reasonable doubt, that the presumption of constitutionality has been overcome, that there is no alternative construction of the ban that would enable the Court to uphold it, *Crist v. Fla. Ass’n of Crim. Defense Lawyers, Inc.*, 978 So. 2d 134, 139 (Fla. 2008), and that the ban on gay adoption is severable from the remainder of the statute. See, e.g., *Sloban v. Fla. Bd. of Pharmacy*, 982 So. 2d 26, 31 (Fla. 1st DCA 2008).

<sup>36</sup> The Court clearly has no occasion to canvass the extent, if any, to which under narrower statutory language, the homosexuality of particular adoptive petitioners may permissibly be weighed by a court as one of various factors in determining what is in the best interest of a particular child. Nor, obviously, should this decision be interpreted to suggest that a person who is unfit to adopt must be allowed to do so based on their sexual orientation. The Court only holds that this particular Petitioner may not be denied the opportunity to adopt this particular child simply because this otherwise qualified Petitioner is gay.

termination of their parental rights by final orders. Such consent as well as notice to the birth parents and all other relatives of the birth parents of this proceeding are otherwise waived, in accordance with *Fla. Stat.* §§ 39.812(2) and 63.062.

All legal relationships between John Doe and his biological mother and father, and between John Doe and the relatives of the biological mother and father are hereby terminated by this adoption, as are all parental rights and responsibilities of the biological mother and father. This Final Judgment of Adoption terminates all legal relationships between John Doe and his former relatives, including the biological parents, and renders John Doe a stranger to his former relatives for all purposes, including inheritance and the interpretation or construction of documents, statutes, and instruments, whether executed before or after entry of this Final Judgment of Adoption that do not expressly include John Doe by name or by some designation not based on a parent and child or blood relationship.

The prior guardianship order, letters and appointments of the Court regarding the adoptee shall, upon this Judgment becoming final, following expiration of all appeals, be set aside without further order of Court, and in their pre-adoptive capacity as plenary guardians, Petitioner and his partner, thereby discharged.

This Final Judgment of Adoption now and forever creates the relationship between John Doe and Petitioner and all relatives of Petitioner that would have existed if John Doe was a blood descendant of Petitioner born within wedlock. This relationship is hereby created for all purposes, including inheritance and applicability of statutes, documents, and instruments, whether executed before or after entry of this Final Judgment of Adoption, that do not expressly

exclude John Doe from their operation or effect.

DONE AND ORDERED at Key West, Monroe County, Florida, on this 27<sup>th</sup> day of  
August, 2008.

  
\_\_\_\_\_  
THE HONORABLE DAVID J. AUDLIN, JR.  
CIRCUIT JUDGE

Copies furnished to:

Alan I. Mishael, Esq., lead counsel for Petitioner  
Elizabeth F. Schwartz, Esq., co-counsel for Petitioner

Service list



## LLIBRE SEGON

### CAPÍTOL V

#### La filiació

#### SECCIÓ PRIMERA

#### Disposicions generals

##### Article 235-1

###### *Classes de filiació*

La filiació pot tenir lloc per naturalesa o per adopció.

##### Article 235-2

###### *Efectes de la filiació*

1. Tota filiació produeix els mateixos efectes civils, sens perjudici dels efectes específics de la filiació adoptiva.
2. La filiació determina la potestat parental, els cognoms, els aliments i els drets successoris i comporta l'assumpció de responsabilitats parentals envers els fills menors i els altres efectes establerts per les lleis.
3. El pare i la mare poden establir de comú acord l'ordre dels cognoms en la inscripció del naixement o de l'adopció del primer fill. Els fills, en arribar a la majoria d'edat o en emancipar-se, poden alterar l'ordre dels cognoms.

---

<sup>50</sup> Document en línia que hem utilitzat com a text paral·lel en català per al nostre treball, a causa de no haver pogut obtenir una sentència d'adopció en català.

## **SECCIÓ SEGONA**

### **La filiació per naturalesa**

#### **SUBSECCIÓ PRIMERA**

##### **Disposicions generals de la determinació de la filiació**

###### **Article 235-3**

###### *Determinació*

La filiació per naturalesa, amb relació a la mare, resulta del naixement; amb relació al pare i la mare es pot establir pel reconeixement, pel consentiment a la fecundació assistida de la dona, per l'expedient registral o per sentència, i, únicament amb relació al pare, pel matrimoni amb la mare.

###### **Article 235-4**

###### *Període legal de concepció*

El període legal de concepció comprèn els primers cent vint dies del període de gestació, que es presumeix d'un màxim de tres-cents dies, llevat que proves concloents demostrin que el període de gestació ha durat més de tres-cents dies.

#### **SUBSECCIÓ SEGONA**

##### **La determinació de la filiació matrimonial**

###### **Article 235-5**

###### *Paternitat matrimonial*

1. Es tenen per fills del marit els nascuts després de la celebració del matrimoni dins els tres-cents dies següents a la separació, judicial o de fet, dels cònjuges o a la declaració de nul·litat o a la dissolució del matrimoni.

2. Els fills nascuts després dels tres-cents dies següents a la separació judicial o de fet dels cònjuges són matrimonials si es prova que han nascut a conseqüència de les relacions sexuals entre els cònjuges. La mateixa regla s'aplica en el cas de nul·litat o de dissolució del matrimoni si es prova que les relacions han tingut lloc abans de produir-se aquests efectes.

3. Si dins dels tres-cents dies següents a la dissolució o a la nul·litat hi ha hagut un nou matrimoni de la mare, es presumeix que els nascuts després de la celebració d'aquest matrimoni són fills del segon marit.

### **Article 235-6**

#### *Concepció abans del matrimoni*

1. Si el fill neix dins els cent vuitanta dies següents a la celebració del matrimoni, el marit pot deixar sense efecte la determinació de la filiació que resulta de l'article 235-5 declarant que en desconeix la paternitat. Aquesta declaració, que ha d'ésser autèntica, ha d'entrar en el Registre Civil en el termini dels sis mesos següents al naixement.

2. El desconeixement de la paternitat no és eficaç en els casos següents:

a) Si el marit ha conegut l'embaràs abans de contreure matrimoni, llevat que la declaració a què fa referència l'apartat 1 s'hagi fet amb el consentiment de la muller.

b) Si el marit ha admès la paternitat de qualsevol forma.

c) Si la mare demostra l'existència de relacions sexuals amb el marit durant el període legal de la concepció.

### **Article 235-7**

#### *Naixement abans del matrimoni*

1. Els fills comuns nascuts abans del matrimoni del pare i de la mare tenen, des de la data de la celebració d'aquest, la condició de matrimonials si la filiació queda determinada legalment.

2. La impugnació de la filiació a què fa referència l'apartat 1 es regeix per les regles de la filiació no matrimonial.

### **Article 235-8**

#### *La fecundació assistida de la dona casada*

1. Els fills nascuts a conseqüència de la fecundació assistida de la muller, practicada amb el consentiment exprés del cònjuge formalitzat en un document estès davant d'un centre autoritzat o en un document públic, són fills matrimonials del cònjuge que ha donat el consentiment.

2. En la fecundació assistida practicada després de la mort del marit amb gàmetes d'aquest, el nascut es té per fill seu si es compleixen les condicions següents:

a) Que consti fefaentment la voluntat expressa del marit per a la fecundació assistida després de la mort.

b) Que es limiti a un sol cas, comprès el part múltiple.

c) Que el procés de fecundació s'iniciï en el termini de 270 dies a partir de la mort del marit. L'autoritat judicial pot prorrogar aquest termini per una causa justa i per un temps màxim de 90 dies.

## **SUBSECCIÓ TERCERA**

### **La determinació de la filiació no matrimonial**

### **Article 235-9**

#### *Establiment*

1. La filiació no matrimonial es pot establir per:

a) Reconeixement fet en testament o codicil, en escriptura pública o davant la persona encarregada del Registre Civil.

b) Resolució dictada en un expedient tramitat d'acord amb la legislació del Registre Civil.

c) Sentència ferma en un procediment civil o penal.

d) Pel que fa a la mare, en la forma que la legislació del Registre Civil estableix per a la inscripció.

2. En el reconeixement fet en testament o escriptura pública o davant la persona encarregada del Registre Civil no es pot manifestar la identitat de l'altre progenitor si no ha estat ja determinada legalment. Aquesta regla no s'aplica al cas del reconeixement del concebut i no nascut fet en testament o escriptura pública.

#### **Article 235-10**

##### *Presumpcions de paternitat*

1. Es presumeix que és pare del fill no matrimonial:

a) L'home amb el qual la mare ha conviscut en el període legal de la concepció.

b) L'home amb el qual la mare ha mantingut relacions sexuals en el període de la concepció.

c) L'home que ha reconegut la paternitat tàcitament o d'una manera diferent de la que estableix l'[article 235-9](#).

2. Les presumpcions a què fa referència l'apartat 1 es poden destruir amb tota classe de proves en el judici corresponent.

#### **Article 235-11**

##### *Capacitat per al reconeixement de la paternitat o la maternitat*

1. Els majors de catorze anys tenen capacitat per al reconeixement de la paternitat. La mare té capacitat per al reconeixement de la maternitat des que s'acrediti el fet del part, tingui l'edat que tingui. En ambdós casos, cal que tinguin capacitat natural.

2. Per a la validesa del reconeixement fet per menors no emancipats o incapacitats, cal l'aprovació judicial, amb audiència del ministeri fiscal.

### **Article 235-12**

#### *Requisits del reconeixement de la paternitat o la maternitat*

1. Per a l'eficàcia del reconeixement d'un fill no matrimonial major d'edat o menor emancipat, cal el seu consentiment exprés o tàcit.

2. El pare i la mare poden reclamar que es declari judicialment la paternitat o la maternitat no matrimonials encara que el fill hagi denegat el consentiment a què fa referència l'apartat 1. La sentència que l'admeti ha de determinar la filiació sense cap altre efecte, llevat que es provi la raó que justifica el retard en el reconeixement.

3. Per a l'eficàcia del reconeixement d'una persona menor o incapacitada que no es faci en el termini fixat per a la inscripció del naixement, cal l'aprovació judicial, amb audiència del ministeri fiscal, del representant legal del menor i, si és conegut, de l'altre progenitor. La denegació de l'aprovació judicial no impedeix la reclamació de la filiació d'acord amb el que estableix l'apartat 2 i amb el mateix abast.

4. El reconeixement d'un fill ja mort només és eficaç si deixa descendents i els de grau més pròxim el consenten. Si els descendents són menors o incapacitats, cal l'aprovació judicial, amb audiència del ministeri fiscal. La denegació de consentiment o d'aprovació judicial no impedeix la reclamació de la filiació d'acord amb el que estableix l'apartat 2 i amb el mateix abast.

### **Article 235-13**

#### *La fecundació assistida de la dona*

1. Els fills nascuts de la fecundació assistida de la mare són fills de l'home o de la dona que l'ha consentida expressament en un document estès davant d'un centre autoritzat o en un document públic.

2. En la fecundació assistida després de la mort de l'home que convivia amb la mare, el nascut es considera fill d'aquest si es compleixen les condicions que estableix l'article 235-8.2, en allò que hi sigui aplicable.

#### **Article 235-14**

##### *Eficàcia limitada*

1. Els efectes de la declaració de filiació es limiten a la mera determinació d'aquest estat, a petició dels fills majors d'edat o emancipats o del representant legal dels menors d'edat o incapacitats, en els casos següents:

a) Si el progenitor ha estat condemnat per sentència ferma en un procediment penal per causa de les relacions que han donat lloc a la filiació.

b) Si la filiació reclamada ha estat declarada judicialment amb l'oposició del progenitor demandat.

c) Si el reconeixement s'ha fet amb mala fe o amb abús de dret.

2. La determinació de la filiació en els casos a què fa referència l'apartat 1 no produeix cap efecte civil a favor del progenitor, el qual està sempre obligat a vetllar pel fill i a prestar-li aliments.

### **SUBSECCIÓ QUARTA**

#### **Regles comunes a les accions de filiació**

#### **Article 235-15**

##### *Mitjans de prova*

1. En l'exercici de les accions de filiació no cal la presentació de cap principi de prova.
2. En els processos de filiació s'admet tota classe de proves, sens perjudici del que estableix l'[article 235-28.2](#).

### **Article 235-16**

#### *Persones que intervenen en el procés*

1. En tot procés de filiació han d'ésser demandades les persones la paternitat, la maternitat o la filiació de les quals sigui reclamada o estigui legalment determinada.
2. En el cas que una persona que hauria d'ésser demandada hagi mort, l'acció s'ha de dirigir contra els seus hereus.
3. En les accions de filiació, l'autoritat judicial pot nomenar un defensor judicial si el fill ha d'intervenir per mitjà d'un representant legal i ho justifica el seu interès.

### **Article 235-17**

#### *Mesures cautelars en el judici de filiació*

Mentre dura el procediment de reclamació o d'impugnació de la filiació, l'autoritat judicial pot adoptar les mesures de protecció convenients sobre la persona i els béns del fill menor o incapacitat i, fins i tot, en cas de reclamació, pot acordar aliments provisionals a favor del fill.

### **Article 235-18**

#### *Relacions sexuals de la mare amb altres homes*

1. La prova de les relacions sexuals de la mare amb un home diferent del demandat durant el període legal de concepció no és suficient per a destruir les presumpcions de paternitat.



2. Si en el procés s'invoca l'excepció de relacions sexuals de la mare amb homes diferents del demandat, se'ls pot cridar, a petició de part legitimada per a reclamar la paternitat, perquè intervinguin en el procés en qualitat de demandats.

3. Si, en aplicació del que estableix l'apartat 2, són demandats diversos homes, s'ha de declarar pare aquell la paternitat del qual resulti més versemblant.

#### **Article 235-19**

##### *Filiació contradictòria*

1. La determinació de la filiació no té cap mena d'efecte mentre n'hi hagi una altra de contradictòria.

2. No es pot reclamar una filiació que en contradigui una altra que s'hagi establert per sentència ferma.

### **SUBSECCIÓ CINQUENA**

#### **La reclamació de la filiació**

#### **Article 235-20**

##### *Filiació matrimonial*

1. El pare, la mare i els fills, per si mateixos o mitjançant llurs representants legals, si escau, poden exercir l'acció de reclamació de la filiació matrimonial durant tota la vida. L'acció interposada pels fills pot ésser continuada per llurs descendents o hereus.

2. Els descendents o els hereus dels fills poden exercir l'acció de reclamació de la filiació matrimonial, dins el temps que resti per a completar el termini de dos anys comptadors des del descobriment de les proves en les quals es fonamenta la reclamació.

3. Si quan el fill mor no han transcorregut quatre anys des de l'assoliment de la majoria d'edat o des de la recuperació de la plena capacitat, els descendents o els hereus del fill

poden exercir o continuar l'acció de reclamació de la filiació matrimonial, dins el temps que resti per a completar aquest termini, si és superior al de dos anys que fixa l'apartat 2.

#### **Article 235-21**

##### *Filiació no matrimonial*

1. Els fills per ells mateixos o per mitjà de llurs representants legals, si escau, poden exercir l'acció de reclamació de la filiació no matrimonial durant tota la vida. En els supòsits de l'article 235-20.2 i 3, els descendents o els hereus dels fills poden exercir o continuar l'acció, dins el temps que resti per a completar els terminis corresponents.

2. El pare i la mare poden exercir, durant tota la vida, l'acció de reclamació de paternitat o maternitat no matrimonial, en nom i interès propis, si no poden reconèixer els fills o si el reconeixement no ha estat eficaç per manca de consentiment dels fills o d'aprovació judicial.

#### **Article 235-22**

##### *Acumulació de pretensions*

L'exercici de l'acció de reclamació de filiació permet l'acumulació de l'acció d'impugnació de la filiació contradictòria. En aquest cas, l'acció d'impugnació és accessòria de la de reclamació i només pot ésser estimada si s'estima també aquesta, llevat que la part demandant estigui legitimada per a exercir l'acció d'impugnació i aquesta no hagi caducat.

## **SUBSECCIÓ SISENA**

### **La impugnació de la filiació**

#### **Article 235-23**

##### *Impugnació pel marit de la paternitat matrimonial*

1. El marit pot exercir l'acció d'impugnació de la paternitat matrimonial en el termini de dos anys a partir de la data en què conegui el naixement del fill o del descobriment de les proves en què fonamenta la impugnació.

2. L'acció d'impugnació es transmet als fills o descendents i als hereus del marit si aquest mor després d'haver interposat l'acció o abans que fineixin els terminis que fixa l'apartat 1. En aquests casos, qualsevol d'ells pot exercir l'acció, dins el temps que resti per a completar els dits terminis.

3. Si el marit mor sense conèixer el naixement o les proves en què ha de fonamentar l'acció, el termini de dos anys es compta des de la data en què els conegui la persona legitimada per a impugnar.

#### **Article 235-24**

##### *Impugnació per la mare de la paternitat matrimonial*

La mare, en nom propi o en interès i representació del fill, si és menor o incapaç, pot impugnar la paternitat matrimonial durant el termini de dos anys a partir de la data del naixement del fill o del descobriment de les proves en què es fonamenta la impugnació.

#### **Article 235-25**

##### *Impugnació pel fill de la paternitat matrimonial*

El fill pot exercir l'acció d'impugnació de la paternitat matrimonial dins dels dos anys següents a l'assoliment de la majoria d'edat, a la recuperació de la plena capacitat o al descobriment de les proves en què fonamenta la impugnació.

#### **Article 235-26**

##### *Impugnació de la paternitat no matrimonial*

1. El pare, la mare i els fills per ells mateixos o per mitjà de llur representant legal poden exercir l'acció d'impugnació de la paternitat no matrimonial en el termini de dos

anys a partir de l'establiment d'aquesta paternitat o, si escau, des del moment en què es conegui aquest establiment o des de l'aparició de noves proves contràries a la paternitat.

2. En el cas del fill, l'acció caduca al cap de dos anys de l'assoliment de la majoria d'edat, de la recuperació de la plena capacitat o de l'aparició de les noves proves contràries a la paternitat. Durant la minoria d'edat o la incapacitat del fill, pot exercir l'acció la mare, d'acord amb el que estableix l'[article 235-24](#).

### **Article 235-27**

#### *Impugnació del reconeixement de la paternitat*

1. L'acció d'impugnació del reconeixement de la paternitat fet sense capacitat o per error, violència, intimidació o dol, correspon a qui l'ha atorgat i als seus representants legals.

2. L'acció de nul·litat per manca de capacitat caduca al cap de dos anys de l'arribada a la majoria d'edat o de la recuperació de la capacitat. En cas de vici de la voluntat, l'acció caduca al cap de dos anys, que es compten, en cas d'error, des de l'atorgament del reconeixement de la paternitat, i en els altres casos, des que cessa el vici. Els fills, els descendents i els hereus de l'atorgant poden continuar l'acció de nul·litat, o exercir-la, si l'atorgant mor abans que hagin transcorregut els dos anys, durant el temps que resti per a completar aquest termini.

3. El que estableixen els apartats 1 i 2 s'aplica també al consentiment donat a la fecundació assistida de la dona.

4. El reconeixement de la paternitat fet en frau de llei és nul. L'acció de nul·litat és imprescriptible i pot ésser exercida pel ministeri fiscal o per qualsevol altra persona amb un interès directe i legítim.

### **Article 235-28**

#### *La prova en la impugnació de la paternitat*

1. Perquè prosperi qualsevol acció d'impugnació de la paternitat matrimonial i no matrimonial, s'ha de provar d'una manera concloent que el presumpte pare no és progenitor de la persona la filiació de la qual s'impugna.

2. Si la filiació deriva de la fecundació assistida de la mare, l'acció d'impugnació no pot prosperar si la persona la paternitat o maternitat de la qual s'impugna va consentir la fecundació d'acord amb els articles 235-8 o 235-13, i tampoc, en cap cas, si és progenitor biològic del fill.

## **Article 235-29**

### *Impugnació de la maternitat*

1. Els fills, per ells mateixos o per mitjà de llurs representants legals, poden exercir l'acció d'impugnació de la maternitat durant tota la vida si proven la suposició de part o que no és certa la identitat del fill. També la pot exercir la mare en el termini de dos anys des del coneixement de les proves que fonamenten la impugnació.

2. L'acció d'impugnació es transmet als fills o descendents i als hereus de la mare si aquesta mor després d'haver interposat l'acció o abans que fineixin els terminis que fixa l'apartat 1. En aquests casos, qualsevol d'ells pot exercir l'acció, dins el temps que resti per a completar els dits terminis.

3. Si la mare mor sense conèixer les proves en què ha de fonamentar l'acció, els dos anys es compten des de la data en què la persona legitimada per a impugnar la maternitat les coneix.

## **SECCIÓ TERCERA**

### **La filiació adoptiva**

## **SUBSECCIÓ PRIMERA**

### **Condicions requerides per a l'adopció**

## **Article 235-30**

### *Requisits personals per a adoptar*

1. Per a poder adoptar hom ha de complir els requisits següents:

- a) Tenir plena capacitat d'obrar.
- b) Ésser major de vint-i-cinc anys, llevat que es tracti de l'adopció del fill del cònjuge o de la parella estable o de parents orfes, i tenir com a mínim catorze anys més que la persona adoptada.

2. L'adopció per més d'una persona només s'admet en el cas dels cònjuges o dels membres d'una parella estable. En aquests casos, n'hi ha prou que un dels adoptants hagi complert vint-i-cinc anys.

## **Article 235-31**

### *Prohibicions per a adoptar*

1. No poden adoptar les persones que hagin estat suspeses o privades de la potestat o les que hagin estat remogudes d'un càrrec tutelar mentre estiguin en aquesta situació.

2. No es poden adoptar les persones següents:

- a) Els descendents.
- b) Els germans.
- c) Els parents en segon grau de la línia col·lateral per afinitat, mentre dura el matrimoni que origina aquest parentiu.

## **Article 235-32**

### *Adopció de menors d'edat*

1. Es poden adoptar els menors d'edat desemparats que estan en situació d'acolliment preadoptiu. També es poden adoptar els menors següents:

a) Els fills del cònjuge o de la persona amb qui l'adoptant conviu en parella estable. En aquests casos, l'adopció requereix que la filiació no estigui determinada legalment respecte a l'altre progenitor, o que aquest hagi mort, estigui privat de la potestat, estigui sotmès a una causa de privació de la potestat o hi hagi donat l'assentiment.

b) Els orfes que són parents de l'adoptant fins al quart grau de consanguinitat o afinitat.

c) Les persones tutelades per qui vol adoptar, un cop aprovat el compte final de la tutela.

2. Es poden adoptar els menors desemparats que estiguin en acolliment simple dels que volen adoptar, si les circumstàncies han canviat i ja no és possible el retorn dels menors a llur família, perquè es produeix alguna de les circumstàncies de l'acolliment preadoptiu o d'altres que en fan impossible el retorn.

3. Es pot constituir l'adopció, encara que l'adoptant o un dels adoptants hagi mort, si ha donat el consentiment a l'adopció davant l'autoritat judicial o bé en testament, codicil o escriptura pública.

4. En cas de mort de l'adoptant individual o, si és adopció conjunta, d'ambdós adoptants, és possible un nou procediment d'adopció de la persona que estava en procés d'ésser adoptada.

### **Article 235-33**

#### *Adopció de persones majors d'edat*

Només es pot adoptar una persona major d'edat o una persona emancipada si ha conviscut ininterrompudament amb l'adoptant des d'abans d'haver complert catorze anys o si ha estat en situació d'acolliment preadoptiu, almenys durant els sis mesos immediatament anteriors a l'assoliment de la majoria d'edat o a l'emancipació, i hi ha continuat convivint sense interrupció.

## **SUBSECCIÓ SEGONA**

## **L'acolliment preadoptiu**

### **Article 235-34**

#### *La mesura d'acolliment preadoptiu*

1. L'entitat pública competent ha d'acordar la mesura d'acolliment preadoptiu, com a pas previ a l'adopció, en els casos següents:

a) Si no és possible el retorn del menor a la seva família d'origen i el més favorable al seu interès és la plena integració en una altra família mitjançant l'adopció.

b) Si els progenitors o els tutors ho sol·liciten a l'entitat pública competent i abandonen els drets i els deures inherents a llur condició.

2. Als efectes del que estableix l'apartat 1, s'entén que no és factible el retorn del menor a la seva família biològica si aquest retorn requereix el transcurs d'un període durant el qual es pot produir un major deteriorament psicosocial en el desenvolupament evolutiu del menor.

3. Una vegada acordada la mesura d'acolliment preadoptiu, s'han de suspendre les visites i les relacions del menor amb la família biològica, per a aconseguir que s'integri millor en la família acollidora, si convé a l'interès del menor.

4. Les persones acollidores tenen els deures de vetllar pel menor, tenir-lo en llur companyia, alimentar-lo, educar-lo i procurar-li una formació integral. A aquest efecte, assumeixen plenament les responsabilitats parentals i les facultats que en deriven. Aquestes funcions s'han d'exercir sota la supervisió de l'entitat competent, que ha de facilitar l'assessorament necessari.

### **Article 235-35**

#### *Resolució d'acolliment*



L'acolliment preadoptiu s'ha d'acordar per mitjà d'una resolució de l'entitat pública competent en el termini i amb els requisits i el procediment que estableix la legislació sobre la infància i l'adolescència.

#### **Article 235-36**

##### *Cessament de l'acolliment preadoptiu*

1. L'acolliment preadoptiu cessa per les causes següents:

a) Adopció de la persona acollida.

b) Mort, incapacitat o voluntat de la persona o les persones acollidores.

c) Sol·licitud de la persona acollida, si ha complert dotze anys.

d) Decisió de l'entitat pública competent fonamentada en un informe de seguiment desfavorable.

2. El cessament de l'acolliment per les causes a què fa referència l'apartat 1.b, c i d determina l'adopció de la mesura de protecció que més escaigui en benefici del menor.

#### **Article 235-37**

##### *Confidencialitat de les dades*

Les persones que intervenen en la constitució de l'acolliment preadoptiu o de l'adopció, tant si presten serveis en l'entitat pública competent o en les institucions col·laboradores com si no n'hi presten, estan obligades a guardar secret de la informació que n'obtinguin i de les dades de filiació dels acollits o adoptats, i han d'evitar, especialment, que la família d'origen conegui l'acollidora o l'adoptiva.

#### **Article 235-38**

##### *Proposta d'adopció*

1. Per a iniciar el procediment d'adopció, cal la proposta prèvia de l'entitat pública competent, excepte en els casos a què fan referència l'article 235-32.1.a, b i c i l'article 235-33.

2. En la proposta d'adopció s'han de fer constar, degudament acreditades, les dades següents:

a) La idoneïtat raonada de la persona o les persones que volen adoptar ateses llurs condicions personals, socials, familiars i econòmiques i llur aptitud educadora.

b) El darrer domicili, si és conegut, dels progenitors, dels tutors o dels guardadors de l'adoptat.

## **SUBSECCIÓ TERCERA**

### **Constitució de l'adopció**

#### **Article 235-39**

##### *Constitució per resolució judicial*

L'adopció s'ha de constituir per mitjà d'una resolució judicial motivada, d'acord amb el que estableix aquesta secció i tenint en compte l'interès de l'adoptat.

#### **Article 235-40**

##### *Consentiment a l'adopció*

Els adoptants i l'adoptat, si ha complert dotze anys, han de donar el consentiment a l'adopció davant l'autoritat judicial.

#### **Article 235-41**

##### *Assentiment a l'adopció*

1. Han de donar l'assentiment a l'adopció, si no estan impossibilitades per a ferho, les persones següents:

a) El cònjuge de l'adoptant, excepte en el cas de separació judicial o de fet, o la persona amb qui l'adoptant conviu en parella estable.

b) Els progenitors de l'adoptat, llevat que estiguin privats legalment de la potestat o incorrin en una causa de privació d'aquesta, o, en el cas d'acolliment preadoptiu, que la resolució que el va acordar hagi esdevingut ferma.

2. L'assentiment s'ha de donar davant l'autoritat judicial. La mare no el pot donar fins que hagin passat sis setmanes del part.

3. L'assentiment dels progenitors no es pot referir a una persona determinada, llevat del cas excepcional que una causa raonable ho justifiqui.

#### **Article 235-42**

##### *Concurrència de causa de privació de la potestat*

1. La concurrència d'una causa de privació de la potestat, en un dels progenitors o en ambdós, a què fa referència l'article 235-41.1.b, s'ha d'apreciar en el mateix procediment d'adopció, mitjançant una resolució motivada.

2. L'autoritat judicial, suspenent la tramitació de l'expedient, ha d'assabentar les persones que incorrin en una causa de privació de la potestat dels efectes de la resolució i ha d'assenyalar el termini que consideri necessari, no inferior a vint dies, perquè puguin comparèixer i al·legar allò que estimin més convenient en defensa de llur dret, seguint els tràmits del judici verbal.

#### **Article 235-43**

##### *Persones que han d'ésser escoltades*

L'autoritat judicial ha d'escoltar en la tramitació de l'expedient d'adopció les persones següents:

- a) Els progenitors dels majors d'edat o dels menors emancipats i les persones de les quals no cal l'assentiment, llevat dels que estan privats de la potestat parental.
- b) Els tutors, els curadors o els guardadors de fet de l'adoptat.
- c) L'adoptat menor de dotze anys, si té prou coneixement.
- d) Els fills dels adoptants, si els dits fills i adoptants conviuen, i, si escau, els fills de l'adoptat, si tenen prou coneixement i és possible.

## **SUBSECCIÓ QUARTA**

### **Adopció i acolliment internacionals**

#### **Article 235-44**

##### *Adopció internacional de menors*

1. L'adopció i l'acolliment internacionals han de respectar els principis dels convenis de drets fonamentals relatius als infants, les normes convencionals i les normes de dret internacional privat que siguin aplicables.
2. En l'adopció i l'acolliment internacionals s'ha de garantir:
  - a) Que hi intervé una autoritat competent.
  - b) Que es respecta el principi de subsidiarietat de l'adopció internacional.
  - c) Que l'adopció o l'acolliment responen a l'interès del menor.
  - d) Que el menor pot ésser adoptat.
  - e) Que els consentiments requerits es donen lliurement, sense rebre cap mena de contraprestació, coneixent les conseqüències i els efectes que en deriven, especialment pel que fa al trencament definitiu, en el cas de l'adopció, de tot vincle jurídic amb la família d'origen.

f) Que l'adopció o l'acolliment no comporten un benefici material indegut per a les persones responsables del menor o per a qualsevol altra persona.

g) Que el menor, si té prou coneixement, és escoltat.

3. No es poden iniciar tràmits per a adoptar menors en països en situació de conflicte bèl·lic o desastre natural.

4. L'autoritat judicial pot disposar, de manera excepcional, respecte a menors als països d'origen dels quals no existeixi l'adopció ni cap altra institució equivalent, la constitució de l'adopció en aquelles situacions anàlogues a l'acolliment o a la tutela, constituïdes a l'estranger amb finalitat protectora permanent. Són requisits imprescindibles que la constitució de l'adopció sigui necessària per a l'interès del menor, que ho permetin les normes de dret internacional privat aplicables i que l'entitat pública competent de la residència de la família emeti el certificat d'idoneïtat respecte a la persona o les persones que el tenen confiat i sol·liciten l'adopció.

#### **Article 235-45**

##### *Tramitació de l'adopció per l'entitat pública*

1. L'entitat pública competent només ha de tramitar les adopcions de menors originaris dels països en els quals quedi suficientment garantit el respecte als principis i a les normes de l'adopció internacional i la intervenció deguda de llurs organismes administratius i judicials.

2. Per a garantir el ple respecte als drets dels menors, en el cas d'adopcions internacionals, l'entitat pública competent exerceix les funcions següents:

a) Adoptar mesures per a evitar lucre indeguts i impedir pràctiques contràries a l'interès del menor.

b) Reunir i conservar la informació relativa als adoptats i a llurs orígens i garantir-ne l'accés si la llei ho permet.

- c) Facilitar i seguir els procediments d'adopció.
- d) Assessorar sobre l'adopció i, si cal i en la mesura permesa per la llei, fer el seguiment de les adopcions, si ho exigeix el país d'origen de la persona que es vol adoptar.
- e) Seleccionar les persones i les famílies sol·licitants tot valorant-ne la idoneïtat d'acord amb els criteris i els processos que més afavoreixin l'èxit del procés adoptiu.
- f) Determinar el perfil del menor en concordança amb el de la persona o la família adoptant, per a facilitar l'encaix del menor i l'èxit de l'adopció.

#### **Article 235-46**

##### *Funcions d'intermediació*

Només pot intervenir amb funcions d'intermediació per a l'adopció internacional l'entitat pública competent de la Generalitat. No obstant això, la Generalitat pot acreditar entitats col·laboradores per a l'exercici d'aquestes funcions en els termes i amb el compliment dels requisits que s'estableixin per reglament. En tot cas, aquestes entitats no han de tenir ànim de lucre, han d'estar legalment constituïdes, han de tenir com a finalitat la protecció dels menors i han de defensar l'interès primordial del menor per damunt de cap altre, d'acord amb les normes de dret internacional aplicables. A més, s'han de sotmetre a les directrius, la inspecció i el control de l'entitat pública competent.

### **SUBSECCIÓ CINQUENA**

#### **Efectes específics de la filiació adoptiva**

#### **Article 235-47**

##### *Efectes específics de l'adopció*

1. L'adopció origina relacions de parentiu entre l'adoptant i la seva família i l'adoptat i els seus descendents, i produeix els mateixos efectes que la filiació per naturalesa.

2. L'adopció extingeix el parentiu entre l'adoptat i la seva família d'origen, llevat dels casos a què fa referència l'[article 235-32.1.a i b](#), en què es manté el parentiu respecte a la branca familiar del progenitor o els progenitors substituïts.

3. Els vincles de l'adoptat amb la seva família d'origen es mantenen només en els casos que estableix la llei i, especialment, als efectes dels impediments per a contreure matrimoni i en els casos en què es mantenen els drets successoris.

4. L'autoritat judicial, excepcionalment, a proposta de l'entitat pública competent o del ministeri fiscal, pot disposar que es mantinguin les relacions personals de l'adoptat amb la família d'origen en els supòsits a què fa referència l'[article 235-44.4](#) o si hi ha vincles afectius el trencament dels quals sigui greument perjudicial per a l'interès del menor.

### **Article 235-48**

#### *Cognoms de l'adoptat*

1. La persona que és adoptada per dues persones conjuntament porta els cognoms dels adoptants en l'ordre establert per a llur primer fill comú o, si no en tenen, en l'ordre que acordin o en el que disposa la llei. Si els adoptants són del mateix sexe i no tenen cap fill comú ni acorden l'ordre dels cognoms, l'autoritat judicial l'ha de decidir dins el procediment d'adopció.

2. La persona que és adoptada per una sola persona porta els cognoms de l'adoptant, excepte en el supòsit a què fa referència l'[article 235-32.1.a](#), en què conserva el cognom del progenitor d'origen i s'apliquen les normes de l'apartat 1. Tanmateix, aquest progenitor i l'adoptant poden sol·licitar de comú acord que l'adoptat conservi els dos cognoms d'origen com un sol cognom, unint-los amb un guionet i col·locant en primer lloc el del progenitor supervivent. En aquest cas, l'adoptat ha de portar aquest cognom juntament amb el de l'adoptant. Per a dur a terme aquesta unió, cal que el progenitor d'origen substituït per l'adopció hagi mort i que l'adoptat, si ha complert els dotze anys, ho consenti.

3. L'ordre dels cognoms de la persona adoptada per una sola persona es pot invertir a petició d'aquesta en el moment de l'adopció. L'ordre establert per al primer fill regeix per als següents.

4. L'adoptat major d'edat o emancipat pot conservar els cognoms d'origen si ho sol·licita en el moment de l'adopció.

5. En els supòsits d'elecció, petició d'inversió o conservació dels cognoms a què fa referència aquest article, la part dispositiva de la resolució judicial per la qual es constitueix l'adopció ha d'establir expressament els cognoms de l'adoptat.

#### **Article 235-49**

##### *Dret a la informació sobre el propi origen*

1. L'adoptat té dret a ésser informat sobre el seu origen.

2. L'adoptat, a partir de l'assoliment de la majoria d'edat o de l'emancipació, pot exercir les accions que condueixin a esbrinar la identitat dels seus progenitors biològics, la qual cosa no afecta la filiació adoptiva.

3. Les administracions públiques han de facilitar a l'adoptat, si les demana, les dades que tinguin sobre la seva filiació biològica. Amb aquesta finalitat, s'ha d'iniciar un procediment confidencial de mediació, previ a la revelació, en el marc del qual tant l'adoptat com el seu pare i la seva mare biològics han d'ésser informats de les respectives circumstàncies familiars i socials i de l'actitud manifestada per l'altra part amb relació a la possible trobada.

4. L'adoptat pot sol·licitar, en interès de la seva salut, les dades biogenètiques dels seus progenitors. També ho poden fer els adoptants mentre l'adoptat és menor d'edat.

5. Els drets que reconeixen els apartats 2 i 3 s'han d'exercir sense detriment del deure de reserva de les actuacions.

#### **Article 235-50**



### *Obligació d'informar el fill adoptat sobre l'adopció*

Els adoptants han de fer saber al fill que el van adoptar, tan aviat com aquest tingui prou maduresa o, al més tard, quan compleixi dotze anys, llevat que aquesta informació sigui contrària a l'interès superior del menor.

## **SUBSECCIÓ SISENA**

### **Extinció**

#### **Article 235-51**

##### *Irrevocabilitat i impugnació*


1. L'adopció és irrevocable.
2. L'autoritat judicial pot establir l'extinció de l'adopció en interès de l'adoptat en els casos següents:
  - a) Si els progenitors no han intervingut, d'acord amb la llei, en l'expedient d'adopció per una causa que no els és imputable i impugnen l'adopció en el termini de dos anys a partir del moment en què es constitueix.
  - b) Si es produeixen les causes que la llei estableix per a la revisió de les sentències fermes.

#### **Article 235-52**

##### *Efectes de l'extinció*

1. L'extinció de l'adopció comporta el restabliment de la filiació per naturalesa.  
  
L'autoritat judicial pot acordar restablir la filiació només del progenitor que ha exercit l'acció.
2. Els efectes patrimonials de l'adopció produïts amb anterioritat es mantenen.

### 8.5.3 Model de sentència d'adopció en castellà<sup>51</sup>



Juzgado de 1ª Instancia e Instrucción Único  
Pare Manyanet, 38  
Tremp Lleida

Procedimiento: Adopción XXX

**AUTO núm. XXXX**

En Tremp a XXXXXXXX

**HECHOS**

**PRIMERO.** El día el/la procurador/a. Sr./a en representación de XXXXXXXX presentó escrito de solicitud de adopción de XXXXXX, menor de edad (e hijo de su cónyuge, XXXXXXXX.)

**SEGUNDO.** Admitida a trámite la solicitud, se recibió en audiencia y prestó su consentimiento el solicitante y el adoptando y el asentimiento la madre, (pero no el padre por estar en paradero desconocido tras haber practicado gestiones para su localización.)

**TERCERO.** Dado traslado al Ministerio Fiscal, éste prestó su conformidad con la solicitud formulada.

**FUNDAMENTOS DE DERECHO**

**PRIMERO.** La adopción es una institución de derecho de familia mediante la cual una persona se integra plenamente en la vida de una familia distinta de la de origen, con los mismos efectos que produce la filiación biológica.

Administración de Justicia a Catalunya · Administración de Justicia en Cataluña

<sup>51</sup> Model de sentència d'adopció redactada en castellà, proporcionat pel Jutjat de Tremp.



La regulación de la adopción se recoge en los arts. 235-30 y ss de la Ley 25/2010, de 29 de julio, del libro segundo del Código civil de Cataluña, relativo a la persona y la familia, en los arts 175 y ss del Código Civil y en los arts 1825 y ss de la Ley de Enjuiciamiento Civil de 3 de febrero de 1881. Una cumplidos los trámites previstos en dicha legislación en cuanto al consentimiento, asentimiento y audiencia correspondiente procede decidir sobre la procedencia de la solicitud de adopción.

**SEGUNDO** – De lo actuado se deduce que se cumplen oportunamente los requisitos en cuanto a la capacidad y edad del adoptante previstos en el art. 235-30 CCC y 175 CC, sin que se de ninguna de las prohibiciones en relación a adoptante o adoptando del art. 235-31 CCC y 175 CC, tratándose de un menor en uno de los supuestos previstos en el art. 235-32 CC. Así mismo se cumplen los presupuestos formales y procesales relativos a los consentimientos, asentimientos y audiencias necesarias según los arts. 235-39 CCC y 177 CC en relación a los arts 1829 y ss LEC.

(Hay que tener presente que el artículo 177 del Código Civil no sanciona con nulidad la ausencia de asentimiento del padre y además el artículo 1831 de la antigua LEC, que todavía está en vigor, prevé para el supuesto de que no se haya podido conocer el paradero de alguna persona que deba ser citada, la validez de la adopción, dejando a salvo el derecho que el artículo 180 del Código Civil concede a los padres.)

De las actuaciones practicadas se entiende la adopción solicitada de interés y en beneficio para el adoptando y el adoptante es idóneo para el ejercicio de la patria potestad, dadas las relaciones y lazos entre adoptante y adoptando, así como la situación socio familiar que les rodea, por lo que ha de accederse a su constitución.

Vistos los precitados artículos y demás de general y pertinente aplicación



#### PARTE DISPOSITIVA

SE ACUERDA LA ADOPCIÓN de XXXXXX por XXXXXX. Esta adopción origina relaciones de parentesco entre el adoptante y su familia y el adoptado y sus descendientes, y produce los mismos efectos que la filiación por naturaleza.

(Se modifican los apellidos del adoptado quedando de la siguiente forma : XXXXXX.)

Notifíquese esta resolución a las partes y al Ministerio Fiscal.

Inscríbese en la sección correspondiente del Registro Civil.

Frente al presente auto cabe interponer recurso de APELACIÓN de conformidad con lo establecido en los artículos 455 y siguientes de la LEC.

Únase testimonio de esta resolución a las actuaciones llevando el original al libro correspondiente.

Así por este Auto lo pronuncia, manda y firma XXXXXXXXXXXX, Juez Titular del Juzgado de 1ª Instancia e Instrucción de Tremp.

## 9. BIBLIOGRAFIA I WEBGRAFIA

### 9.1 MONOGRAFIES

- ALCARAZ VARÓ, Enrique. *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel Derecho, 2007. ISBN 978-84-3445-600-6
- ALCARAZ VARÓ, Enrique; CAMPOS, Miguel Ángel; MIGUÉLEZ, Cynthia (2007). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel Derecho. ISBN 978-84-3440-647-6
- ROTGER, Agnès (2002). *Vull adoptar. Guia per adoptar a Catalunya*. Barcelona: Ara Llibres. ISBN 978-84-9322-964-1
- COROMINA, Eusebi. *Manual de redacció i estil*. El 9 Nou/ El 9 TV: Vic, 2008. ISBN 978-84-612-3931-3
- NEWMARK, Peter. *A Textbook of Translation*. Nova York: Prentice Hall, 1988.
- VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier, 1977.
- AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Procediments de traducció. Manual de traducció*. Vic: Eumo Editorial, 2003. ISBN 978-84-9766-037-2

### 9.2 DOCUMENTS ELECTRÒNICS

- Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar Social i Família (2012). *Acolliments i adopcions* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2012. <<http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.b44706973e7bc9e8172a63a7b0c0e1a0/?vgnextoid=c024a79d18604210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=c024a79d18604210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>> [data de consulta: octubre de 2013 i gener de 2014].

- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. *Codi Civil de Catalunya* [en línea]. Girona: Universitat de Girona, 2013.  
<<http://civil.udg.es/normacivil/cat/ccc/Index.htm>> [data de consulta: octubre de 2013 i gener i febrer de 2014]
- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. *Código Civil español* [en línea]. Girona: Universitat de Girona.  
<<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/cc/indexcc.htm>> [data de consulta: octubre de 2013]
- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. *Llei d'Enjudiciament Civil* [en línea]. Girona: Universitat de Girona.  
<<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/cat/index.htm>> [data de consulta: octubre de 2013]
- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. *Ley de Enjuiciamiento Civil* [en línea]. Girona: Universitat de Girona.  
<<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/default.htm>> [data de consulta: octubre de 2013]
- *Elizabeth F. Schwartz, Attorneys & Mediators, a professional association* [en línia]. Miami Beach, Florida: Elizabeth F. Schwartz, P. A.  
<<http://www.sobelaw.com/home.html>> [data de consulta: octubre de 2013]
- Centro Virtual Cervantes. *La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales* [en línea]. Instituto Cervantes, 1997-2014.  
<<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>> [data de consulta: octubre de 2013]
- Generalitat de Catalunya. *Decret 119/2000, de 20 de març, de traducció i interpretació jurades* [en línia]. Barcelona, 2000.  
<[http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Traduccion%20i%20interpretacio%20jurades/Arxius/tij\\_decret.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Traduccion%20i%20interpretacio%20jurades/Arxius/tij_decret.pdf)> [data de consulta: octubre de 2012]

- Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. *Criteris de traducció de noms, denominacions i toponims* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999.  
<<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/criteri%281%29.pdf>> [data de consulta: abril de 2014]
- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. *El català jurídic*. Barcelona, 2007.<[http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/catala\\_juridic\\_versio\\_definitiva.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/catala_juridic_versio_definitiva.pdf)> [data de consulta: octubre de 2013]
- Children’s Bureau. *Organization* [en línia]. Washington, 2012.  
<<http://www.acf.hhs.gov/programs/cb>> [data de consulta: novembre de 2013]
- AdoptUSKids. *Who Can Foster and Adopt* [en línia]. Children’s Bureau, 2002-2014. <<http://www.adoptuskids.org/for-families/who-can-foster-and-adopt>> [data de consulta: desembre de 2013]
- Child Welfare Information Gateway. *Who May Adopt, Be Adopted, or Place a Child for Adoption* [en línia]. Children’s Bureau, 2012.  
<[https://www.childwelfare.gov/systemwide/laws\\_policies/statutes/parties.pdf#Page=1&view=Fit](https://www.childwelfare.gov/systemwide/laws_policies/statutes/parties.pdf#Page=1&view=Fit)> [data de consulta: desembre de 2013]
- Child Welfare Information Gateway (2013). *Stepparent Adoption*. Washington, DC: U.S. Department of Health & Human Services, Children’s Bureau.  
<[https://www.childwelfare.gov/pubs/f\\_step.cfm](https://www.childwelfare.gov/pubs/f_step.cfm)> [data de consulta: desembre de 2013 i gener de 2014]
- FindLaw for legal professionals. *FLORIDA DEPARTMENT OF CHILDREN AND FAMILIES v. ADOPTION OF* [en línia]. Florida District Court of Appeal, 2010.  
<<http://caselaw.findlaw.com/fl-district-court-of-appeal/1539016.html>> [data de consulta: novembre de 2013]

- The Florida Bar. Protecting Rights, Pursuing Justice, Promoting Professionalism. *Adoption in Florida Pamphlet* [en línia]. Florida, 2014. <<http://www.floridabar.org/tfb/TFBConsum.nsf/48e76203493b82ad852567090070c9b9/40018bdf1f308fe985256b2f006c5c11?OpenDocument>> [data de consulta: desembre de 2013]
- Generalitat de Catalunya. *LLEI 3/2005, de 8 d'abril, de modificació de la Llei 9/1998, del Codi de Família, de la Llei 10/1998, d'unions estables de parella, i de la Llei 40/1991, del Codi de Successions per causa de mort en el Dret Civil de Catalunya, en matèria d'adopció i tutela* [en línia]. Portal Jurídic de Catalunya, 2005. <<http://www20.gencat.cat/portal/site/portaljuridic/menuitem.d15a4e5dfb99396dc366ec10b0c0e1a0/?action=fitxa&documentId=362701>> [data de consulta: desembre de 2013]

### 9.3 DICCIONARIS I ALTRES RECURSOS ELECTRÒNICS

- ALCARAZ, Enrique; HUGUES, Brian; CAMPOS, Miguel Ángel. *Diccionario de términos jurídicos*. Planeta, S.A., 2012. ISBN: 978-84-344-0498-4.
- ALCARAZ, Enrique; HUGUES, Brian (2007). *Diccionario de términos jurídicos inglésespañol/spanish-english*. Barcelona: Ariel. SBN 978-84-3443-236-9
- *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <<http://dlc.iec.cat/>> [data de consulta: febrer i març de 2014].
- *Diccionario de la lengua española* [en línia]. Real Acadèmia Espanyola, 2010. <<http://www.rae.es>> [data de consulta: febrer i març de 2014]
- *Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus* [en línia]. Merriam-Webster, 2014. <<http://www.merriam-webster.com/>> [data de consulta: febrer i març de 2014]
- *Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online* [en línia]. Macmillan Publishers Limited, 2009-2014. <<http://www.macmillandictionary.com/>> [data de consulta: febrer i març de 2014]



- *Collins English Dictionary. Always Free Online* [en línia]. Collins, 2014. <<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>> [data de consulta: febrer i març de 2014]
- *Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus* [en línia]. Cambridge University Press, 2014. <<http://dictionary.cambridge.org/>> [data de consulta: febrer i març de 2014]
- *Diccionari.cat* [en línia]. Grup Enciclopèdia Catalana. <<http://www.diccionari.cat/>> [data de consulta: octubre de 2013]
- TERMCAT (2012). *Cercaterm* [en línia]. Generalitat de Catalunya: Barcelona. <<http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm/>> [data de consulta: octubre de 2013 i febrer i març de 2014].
- KELLOG, Michael (2012). *WordReference.com* [en línia]. Virginia: Wordreference. <<http://www.wordreference.com/>> [data de consulta: febrer, març, abril i maig de 2014].
- FRAHLING, Dr. Gereon. *Linguee.es* [en línia]. Colònia (Alemanya): Linguee, 2011. <<http://www.linguee.es/>> [data de consulta: març, abril i maig de 2014]
- *The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus*. Farlex, Inc., 2014. <<http://www.thefreedictionary.com/>> [data de consulta: abril i maig de 2014]

## 9.4 TEXTOS PARAL·LELS

- JURIST - *Legal News & Commentaries*. JURIST Legal News and Research Services, Inc., 2013. <<http://jurist.law.pitt.edu/pdf/flaadoption.pdf>> [data de consulta: març i abril de 2014]
- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. *Curs de Llenguatge Jurídic* [en línia]. Barcelona: Novatesa Gràfiques, 2008. <[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/cllj_2a_ed.pdf)> [data de consulta: octubre de 2013]